الديوان المعرب

من أقوال عرب افريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى ربه الراجي عفوه ذنوبه

صونك

الذي كان معيدا بالمدرسة الكتانية بقسنطينة

المحمية المدرس الآن بمدرسة المستعمرات

بباريز

يباع هذا الكتاب عند جان ميزونوف الكتبي

بباريز بشارع دو مدام عدد ٦٢

وطبع بمدينة الجزائر على يد اقوستن رودان وشركائه

عام ١٩٠٢

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اڤوست بوردان

بسم الله الرحمن الرحيم

١

خرجة

١ يا باهر الاشراح واصغى لى يا كل باهر
٢ وظهر كل الصباح وبطن من كان نايم
٣ وعزم المرواح يا سعبى والفجر علم

خماسة

٤ بان النجم براح والفجر بنوره تبسم
٥ باحكام a الفتاح يا سعبى والفجر علم

بيت

٦ يا سعبى والفجر عدّا ومشى شور الغرب سدّا
٧ والفجر خرج بجندا b جرد سيفه لاح
٨ والدجا يرمى ذمامه سلم له وانزاح
٩ يا سعبى والفجر علم

a) باحكام, *prononcez* băẖkām; *le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.*

b) بجندا bĕjenda *est pour* bĕjendăh بجنده.

بيت

١٠ يا سعبى والليل عڧب انضم جناحه وغيّب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمعه ساح
١٢ من حر النيران تاعب جدد ڢي التنواح
١٣ يا سعبى والڢجر علم

بيت

١٤ يا سعبى ذا الڢجر لايح بنواره من الشرڧ ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح ڢوڧ الصومعه صاح
١٦ ڧوم تصلي باش تڢلح خذ الڢاظ صحاح
١٧ يا سعبى والڢجر علم

بيت

١٨ يا سعبى والڢجر يلعم وانا ڢي الالڢاظ ننسج
١٩ والكنارc بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مڧنين ڧبالي يزبرج ڢوڧ اغصان الڢاح
٢١ يا سعبى والڢجر علم

بيت

٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مڧصر والڢل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والڢجر علم

c) كنار **kanār, canari,** ***est plus généralement transcrit en arabe*** كناري, فنارية ***et même*** كانالية **: l = r.** ***Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations plus accentuées du nom primitif, l'esp.*** **canario.**

بيت

٢٦ والبهر بحسنه سباني   والفرنفل مرشوش ثانى
٢٧ فاطيمه[d] وابيض فلاني   والورد عطره فاح
٢٨ يبري كل سقيم فانى   من شمه يرتاح
٢٩ يا سعبى والفجر علم

بيت

٣٠ يا سعبى والبهر فاح   والزهر سقط فى الالفاح
٣١ والاديب طلب السراح   قاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح   نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعبى والفجر علم

بيت

٣٤ يا سعبى والفجر ظاهر   واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر   تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله القادر   جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبى والفجر علم

بيت

٣٨ يا سعبى والفجر ساطع   واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشفع   تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والع   ليس لقيت سراح
٤١ يا سعبى والفجر علم

d) *Ce mot s'écrit régulièrement sans* ا.

بيت

٤٢ يا سعجى نظمى مدبّد وانا بى الالباظ نسقّد
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نوره يا صاح
٤٥ يا سعبى والبجر علم

بيت

٤٦ يا مَنه يبهم كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حبه حير[منامي وقلبي] ملتاح
٤٨ ونقول بى غرامي حبه زاد اجراح
٤٩ يا سعبى والبجر علم

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا احضراء(e) بلقاسم من غير بخرا
٥١ ننشى بي الالباظ بجرا من شدة الاجرا
٥٢ وسلامى للي هنايا ولجميع البصاح
٥٣ يا سعبى والبجر علم

e) *Les mots* حضرة, بخرة *et* بجرة *ont changé leur* ة *(ء à la rime) en* ا. *Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant* هنايا *en* هنايه. *Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers* ٧ *(note* b).

٢

١ فِي الضمير ناري مقديا   الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
٢ العقل على الجسد[a] تبيا   الكرى جفى جفني على اكحل النوامس
٣ الـرداح عـايشه الكونيا   من فراق مولاة الاسم ابريز خالص[b]
٤ لاش لاش يـا المنوبيه

■ ركاب ■

٥ لاش ذا الجفـا يـا عشقـا   من هواك جرّمت الهانا[c]
٦ من هواك يـا اكحل الرمقا   انذبلت يا قد الـزانا
٧ نـاري في ضميري ملتصقا   واتحسك العقل يا محانا
٨ يـا عنـود يا اكحـل الـرمقا   كان كنتي عني غضبانـا
٩ نـعمـل الخـطيـه لا درقـا   نجيب ومدتك ما نتغانـا

■ توريدة ■

١٠ رد لي النبا روف عليـا   ياك قلتي لي نعنى لك بالخبر فارس
١١ اوردي يراوك عـينيـــا   في المنام تهدف لي يا اكحل النواعس
١٢ على خيالها نشحلط والريق يابس
١٣ لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, *pron.* ʻalzesed : *permutation tunisienne du* ج *dans le voisinage d'autres spirantes.*

b) *Ce vers finit par un* ص *alors que les deux premiers riment en* س*. C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.*

c) الهانا ĕl-hāna *est pour* الإهانة ; *le hamza est tombé.*

❀ ركاب ❀

١٤ الي كثير وانا نترجا   في لقاك طول الميجالا
١٥ نبات طول ليلي نضجا   كالغريق في بحر الجالا
١٦ همت بك يا باهي السوجا   وانذبلت ما بين اجيالا
١٧ يا عنود هيا مغتنجا   انا اضحيت في اشد الحالا
١٨ كي جبيت وزهدت^d^ الحجا   للالة ندعيك قبالا

❀ توريدة ❀

١٩ كان ما نظرتى شي عليا   تكون شكوتي غدوة يا زين الملابس
٢٠ للرسول خاتم الانبيا   ياك قلتي نجبذك من بحر الغواطس
٢١ انا خديم حرمك يا اكحل النواعس
٢٢ لاش لاش يا المنوبيه

❀ ركاب ❀

٢٣ اعطبي ونادي نخديمك   يا الساكنه بلد الخضرا
٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك   يا عنود يا اكحل الوفرا
٢٥ في المناقب سمعنا اخبارك   من النحاس خرّجت الفجرا
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك   قاصدة رجال النضرا
٢٧ صادفك المحون وجا لك   كي ظفر على اساس الغدرا
٢٨ ذا العشيق مسعود وسالك   هكذا سبق له يا حضرا
٢٩ شاوروك يا ست فرانك   قلت عاشق اسقوا له خمرا
٣٠ بلغ المراتب على جالك   اعطاك ربنا عالي القدرا

d) زهدت **zehĕtt** ***est le résultat d'une double altération de*** جحدت ***: le*** ج ***est devenu un*** ز ***(voy. la note a du vers*** ٢***) et le*** ح ***s'est adouci en*** ه ***sous l'influence du*** ز.

تُوريدة

٣١ ني خصايلك يا حضريه   يا الّي اعطاك المولى برهان خالص

٣٢ المغنجه عايشه بيه   قال سي احمد خوجه في ذا الوقت رايس

٣٣ صغت ذا الملافظ منشيه   عام الحب ومايه يا سامع التراقص

٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه   والسلام مني نقراه لكل جالس[e]

٣٥ والّي يعاند نسقيه من الغصايص

٣٦ لاش لاش ياالمنوبيه

٣

١ باسمك بديت يا غاني[a]   من بدا باسم المولى سوره حصين

٢ لاحد[b] غيره ثاني   ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين

٣ قد النحل وما يبني   قد الوحوش والنماله يا سامعين

٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين   في ليلة القبر يحضر لي الملكين

٥ نغرا يا تجاني

e) جالس, *pron.* zālĕs.

---

a) غاني ṟānȳ = غني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales.*

b) لاحد lāhad = لا احد.

❁ ركاب ❁

٦ خير الحر يا بن سالم	يا كامل الثنا واعملنيcفي بالك
٧ ما لي سنيد ها يا قايم	حولي وفوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلقاسم	الّي اعطاك ذي الطريقه واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مقدم	سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظر	وعسى يبيض بحرك للّي مداحك
١١ والعبد اذا بغى يذّمّمd	سيده عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبغى ذليل هايم	نبغي تعك وحلي نتبغى سالك
١٣ عند الممات تلقى عازم	على كلمة الشهاده اتيقن مداحك

❁ توريدة ❁

١٤ نبغيك في القبر ثاني	منكر مع نكير يجيوني متعارصين
١٥ لهم نجوز في حيني	فصل يخاطبوني بي متكلفين
١٦ خرفه نقصe من كفني	وتكون على يميني حاضر ها يا فطين
١٧ وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

❁ ركاب ❁

١٨ بالله يا الحر الغالي	يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي	والشيخ الازهري مع عبد القادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي	لا لي سنيد خلقك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي	صابر على الوجا ودموعي تتقاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالي	راني خديم حرمك يا صيد الواعر

c) *Le* و *qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) يذّمّم yḍḍĕmmen = يتذمّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نقص nĕqŏṣ[ṣ], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لـك بـهبالي   بالله روف عني يا زهو الخـاطر

٢٤ جهيـع من ظلم وسا f لي   نبغيه عن مجل من ظهره يتكسـر

٢٥ يعطب وليس يلـفى والي g   هايم عليل طول زمانه متحـير

٢٦ نشكر ثنـاك في تـمثـالي   فى كل حين نمدح عنك يـا لنفـر

توريدة

٢٧ نـشـكـر ثناك بـلسانـي   درزي وسعبتي واخواني متحصنين

٢٨ نـا بـك صايـن جـنانـي   وفرست من النواور فتحوا متخالفين

٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين

٣٠ نغرا يا تجاني

ركاب

٣١ خيـر الخر يـا سيد احـد   جيتك دخيل روف علي وارعـاني

٣٢ بـالهاشمي الشريف الامجد   راني قصدت حرمك بالك تنساني

٣٣ بحـرمة حاج علي السيد h   خليفتك الغالي يا ضـو اعيـاني

٣٤ يـا من اعطاك ربي الواحد   والي حصل تفكه يا الغوث الداني

٣٥ راه الحـبيب دايـم يـنشد   على من يحب قلبه يتبفى هـاني

٣٦ والت جـبيت ظـني زاهد   وانا نطـالـبـك غدوه يا تجـاني

٣٧ ويـاك قلت من جـا قاصد   يوم الفصص نحضر له وللميـزاني i

٣٨ وانـا خشيت لا نتمرمد   النبس والهوى والشيطان غواني

٣٩ لله ولـك جيت نـسـنـد   الهاشمي المبضل مولى العبـرفاني

٤٠ هـذا النظـام جا مسرهـد   والي يريد فتني يفرب ميداني

٤١ بـسـعبتي يروح مـزنـد   ونذوفه كيـوس العجـرم بلساني

f) سا sā = ساء.

g) والي ouālȳ *est pour* ولي; *orthographe modifiée pour la rime.*

h) السيد *ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin :* سَيِّد *se dit* syyed. (*Voy. le glossaire.*)

i) *Le poète a ajouté un* ي *à* ميزان *pour avoir sa rime; il a agi de même au vers* ٣٩ *pour le mot* عرفان.

توريدة

٤٢ انا خزام عدياني والاسم نشهره العربي يا فطين

٤٣ نغرا السلام للسعفى والي حاضرين

٤٤ نغرا يا تجاني

خماسة

٤٥ انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبين

٤٦ تروف عني راني في امرك رهين

٤٧ نغرا يا تجاني

٤

١	ا	ادبك ثوبك ووجهك عرضك	الادب سلاح زمان الكفاح
٢	ب	برك بذرك فما نبت زرعك	البذر بر اذا كان المطر
٣	ت	ترك الذنوب مشروع ومطلوب	التقوى زاد ما له من نفاد
٤	ث	ثوبك الجديد رايك السديد	الثبات سيف في ميدان الحيف
٥	ج	جرب واصحب	الجراة على الاسود تكرير روية الحسود
٦	ح	حرث المرو فعله وحكمه طبعه	الحكم دال مدلوله الافعال
٧	خ	خبر واهي ليس بناهي	الخمول خيل وثيقي ونعم صديقي ورفيقي
٨	د	دبر وشاور	الدهر كاس تسقى منه الناس
٩	ذ	ذل تذل	الذل في الهوى والعز في التقوى
١٠	ر	رب در في غر	الرفد للحر كالظل في الحر
١١	ز	زور حبيبك واكرم طبيبك	الزاير على الغب يزداد له في الحب
١٢	ط	طرفك سهمك وهواك حربك	الطاير ينزل والغافل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

الظلم في النادر يزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النفاق للحق زهاق   الكد في الاوامر امان في المقابر

١٥ ل لومك للسفله كالحرث في السبخه   اللوم للاحرار كالنقش في الحجر

١٦ م ميزان العقل يرجح للعدل   الميل للامور بالكليه جور

١٧ ن نار الشوق نور الذوق   النار جنة طوع الاجنه

١٨ ص صدر الحر مغار السر   الصدر صندوق مفتوح او مغلوق

١٩ ض ضلال المرء خيبه وبه حتفه   الضيف كالظل وان طال مرتحل

٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك   العلم نور والعمل سور

٢١ غ غيبك في الناس قمرك في الباس   الغفله بحر ما له قعر

٢٢ ف فاز الخفيف على الكثيف   الفار من هواه الجنه ماواه

٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق   القلب سلطان ترجمانه اللسان

٢٤ س سترك للغير حظك في الخير   الساعي في المهالك فلا شك هالك

٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوايل   الشاهد العادل ينافي الباطل

٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال   هيامك في الغي نهايه في العي

٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك   الولي المعجب في السما صحب

٢٨ ى ياتيك من الامر ما لا تدري وتضمر   اليمين قبل السوال مطية الضلال

٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم   لا تصحب الجهال كي لا تكون ذا اهمال

٥

مطلع

١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب   عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حقوق الصحبه كهلال في السحاب   والنفاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب   كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نقصان   ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك في صفة النصيحه للختلان   حتى يروى حكاية تمامك وبدوك
٦ اذا رايته تقول من الصدفان   والشر يقول فيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

٨ من اينما يتبسم كي يبان الابياض   يدرق كحال القلب ويغرق الخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض   واش من جا يحكم عواصف سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ   قوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون فايق فايق مهما يجيك نصاب   ولا تكون غائب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب في ثياب   والعلايم ظهرت في وقتنا غرايب
١٣ علاش ما نترك

عروبي

١٤ ناس زمان خيروا واحد في الف   واليوم اختار من ماية الف واحد
١٥ الوقت انساح وجيلنا عاد مخالف   من علايم الكبره نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في القول السالف   النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

❁ بيت ❁

١٨ الطعــام اذا كان صدفه لا تحــاذيــه　　والثمر الي تجنيهـا استفـات بهـا
١٩ روغ بجناب النبعض اذا بغيت تكويه　　والضـروره خلعــه وقبالته انويهــا
٢٠ درق السر الي بي القلب لا توريـه　　والاسـرار الي ظــاهــره خبيهــا
٢١ بي المجالس بلسانك لا تكون مصواب　　بي الخصايم من غيرك لا تكون نايب
٢٢ وحين تسمع بي الليل الدق بلج الباب　　خلي من وراها شلّا من العفــايب
٢٣ علاش ما نترك

❁ عروبي ❁

٢٤ الربيع الوفت يترعى لو يكون يبيس　　والـي جــا بى وفتــه مــا يـلام
٢٥ عين نيشانك بالعفل تخطا وتفيس　　وابهم مره وكـون ساعه من الـغشام
٢٦ وبن ادم الي تشوهه نايم تفول وحيش　　كن*a* نام وكابوس الغدر عنده ما نـام
٢٧ وكون حذور على البخت اذا فام

❁ بيت ❁

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام بي المصيده　　والطمع طاعون من لا يـرد بــالـوا *b*
٢٩ فالت هل المعنى بي اش حال من فصيده　　من حجر شي حجره بيها يطيح فالوا
٣٠ رايت المـرو*c* باطل خدمته وكيده*d*　　اشمن يجره*e* يدي نافصه ابعــالـوا
٣١ لا اتيـق*f* بوسواس اذا يجيك فتـاب　　دير له بحساب الحيلات والخـزايب
٣٢ كلما تستـر على العيـوب تهــاب　　كلما كشبت يفولـوا الناس عــايب
٣٣ علاش ما نترك

a) كن kĕnno = كانّة.

b) بالوا *est pour* باله; *la syllabe* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرو ĕl-mrŏu *est pour* المرء.

d) وكيده ou kȳdăh, *et son artifice, son savoir-faire.*

e) يجرة yŏjra, *altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du* hamza *en lettre faible.*

f) لا اتّيق lāttȳq *devrait être régulièrement écrit* لا تثق (*de* وَثَقَ *f.* يَثِقُ, *avoir*

عروبي

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليك   طلعها تفضي لك كل حوايج

٣٥ لا ترقد فنار في الليل في يبهدلوا بيك g   وقت القمر تكون للناس فرايج

٣٦ لا تركب حمار موخوري يتليك   اركب شلوي يكون في العلفه خارج

٣٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

بيت

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شبعان   والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب

٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان   والحجامه والعوم وكل شي مجرب

٤٠ لا تامن ولا تتمن h في بلاد الامان   كان انغلبت تراخي للعراك تغلب

٤١ كل حد i من ابن ادم نزله في مرتاب   وحوم ولوج والحاز النجايب

٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب   وحط حمل الذنب لمولاك روح تايب

٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le* ث *se prononce presque toujours* t, *comme le* ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le* kesra *du* ت *est devenu un* ي*;*

3° *Le* ت *pronominal précédant immédiatement un* ت *radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce* ت — ادغام كبير في المثلين —. *L'*alif *prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux* t, *dont le premier prend obligatoirement un* djezm. *Cette règle s'applique aussi au* ط*; ainsi* تطيح, *tu tombes, ne se prononce pas* teṭyḥ, *mais* ĕṭṭyḥ *que l'on écrit* اطّيح.

g) بيك bȳk = بك.

h) تتمن tĕttĕmen (8e *f. de* أمن). *Dans le langage, les verbes* hamzés fâ *se comportent comme les verbes assimilés.*

i) كل حد kol ḥad, *prononciation populaire de* كل احد.

عروبي

٤٤ العشق اهله مضى وغاب مع نـاسو   عـزيني يا الي بحالي ونعــزيك
٤٥ لا اتـتبع j جيلنـا المغـرور بـراسو   وانايـا بعد عييت ننصح ونـوصيك
٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسو k   والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك
٤٧ للنفس الواجبه اطلب ربي يهديك

بيت

٤٨ الغـرام الشيطاني مـا يدركك خيـر   والغـرام الربـاني يخلف ذخيــرا
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغـرك الغير   والذكر والتـوحيد يفيض الخميـــرا
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تديـر توخيـر   لازمك من الخير اعمل المزاج خيـرا
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب   بالكهوف اطلب توب ألّا تروح خايب
٥٢ القديم الباقي العظيم احسن تـواب   باسط الرزق حليم مكمل الرغـايب
٥٣ علاش ما نترك

عروبي

٥٤ صافرت l بصارمي ضربت ولا انضربت   وحلفت في الهاربين حتى نتبعـادا
٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت   الهربه ما تـكون فينا من عــادا
٥٦ استوليت الخصام عن غيـري وغلبت   وانايا بلا فخـر نـاجي بـالطــرادا
٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

j) لا اتّبع lāttĕbbă‘ *figure la prononciation de* لا تتبّع. *Voy. la note* f *ci-dessus*, § 3°.

k) لساسو lĕsāso, *sa base, ses fondations, pour* اساسه, *formé par agglutination de l'article au mot* اساس. *C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.*

l) صافر s̲āqer. *On écrit aussi* سافر. *El-D̲jeouherȳ dit* (S̲eh̲āh̲, *art.* صفر) *à propos de cette permutation du* ص *en* س :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة قاف او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ في عطية مولاك اذا جهل انسان القبول سجيا والسر في حجاي
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعفني وتدير بالوصايَ
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب قلت لك لبلادك ولي بقلب تايب
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب

٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نقوله في امثالى
٢ اذا كان الكلام من الفضه اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

٣ الصمت ذهبا اذاما كنت قايله انطق بلفظ خفيف وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عواقبه اصغى لما قلت لك يا اخي وافهمه

بيت

٥ يا فليبي في ذا الزمان ايّس a لا بقى لك صاحب صديق مضمون
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يقضي في حاجته ويخون
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) ايّس ĕyyes, *désespère. Le* chedda *n'indique pas une deuxième forme : le second* ي *tient lieu du* hamza *radical tombé* (*rég.* يَئِسَ, *f.* يِيْأَسْ, *imp.* إِيْأَسْ).

طالع

٨ يا فليبي غضبت او ترضى ‏ ‏ ليس تصغى اهم بامتثالي b
٩ اذا كان الكلام من الفضه ‏ ‏ اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو c شان ‏ ‏ احبس لسانك وزيد عليه بسجان
١١ ارعى ذمام الي يرعاك واحذره ‏ ‏ عنك بنفسك وجنب كل خوان

بيت

١٢ يا فليبي واتبع بالحكمه ‏ ‏ يا فليبي اسمع لما نوصيك
١٣ يا فليبي راه السكات ربحه ‏ ‏ يا فليبى من ذا العدا خليك d
١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه e ‏ ‏ يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

١٥ يا فليبى لو يقذفوا عرضا ‏ ‏ احفظ الميم في الجواب غالي
١٦ اذا كان الكلام من الفضه ‏ ‏ اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلفوا ‏ ‏ لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا
١٨ عنك بنفسك ولا تسل على احد ‏ ‏ واكتم السر عن طول الابد لا تصفوا f

b) *Le* ي *est ajouté pour la rime.*

c) ايلو ȳlo = اليه = له.

d) *Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif* خَلِّ *jouant le rôle d'une interjection.* (*Voy. de Sacy*, Gr. ar., 2e *éd.*, *II*, *p.* 396, § 694.)

e) غرمه r̲ŏrma = غُرَمى.

f) لا تصفوا lā tĕs̲ifo = لا تَصِفْهُ, *ne le raconte pas, ne le divulgue pas.*

۞ بيت ۞

١٩ انتمّ g زجلي جايف على الازجال   يا فليبي ولا ترد نكدي

٢٠ يا فليبي وعشرة الارذال   يا فليبي هم ليعوا كبدي

٢١ والعصامي فد فال في الامثال   نكوي يا فليبي محنتي بيدي

۞ طالع ۞

٢٢ يا فليبي وعلاش تتلظى   استمع لي ما نفول في امثالي

٢٣ اذا كان الكلام من العضه   اعلم الصمت كالذهب غالي

٧

١ بالله يا نسيم ۞ نوار الديد a ۞ شي عجيب

٢ فد افنى السفيم ۞ بضر مزيد ۞ وحال غريب

٣ بالله يا نديم ۞ تكون لي معيد ۞ في جمع الحبيب

٤ فابجسم فنا ۞ وزاد الضنا

٥ وخاب المنا ۞ لهجر الحبيب

g) انتمّ ĕntĕm, *j'achève, pour* نتمّ. *On ne fait pas sentir le* chedda *placé sur la dernière lettre d'un mot.*

a) ديد dȳd, *abréviation pour la rime de* ديدي dȳdȳ, *amarante.*

❁ طالع ❁

٦ ودا[b] الهوى ❁ لفلبي كوى ❁ وصبري هوى ❁ بهل من دوا

٧ لفلب غوى ❁ وذابت فوى ❁ والصبح ضوى ❁ والليل انطوى

٨ والطير صدح ❁ والغصن رجح

٩ باملا الفدح ❁ ودع من يعيب

❁ بيت ❁

١٠ والصبح مسح ❁ لكحل الزجا[c] ❁ وغاب الرفيب

١١ بفوم واصطبح ❁ ولا ترتجا ❁ اطوال المغيب

١٢ بالدهر سمح ❁ بنيل الرجا ❁ ووصل الحبيب

١٣ بغني وفول ❁ حسين الامير

١٤ حوى كل خير ❁ بعفل مصيب

❁ طالع ❁

١٥ بادخل جاه ❁ واغنم لفاه ❁ بالرب خباه[d] ❁ بسعد عجيب

١٦ هو نجل الاسود ❁ كبحر يجود ❁ وسعد السعود ❁ لكل اديب

١٧ بيا ربنا ❁ كمل سعدنا

١٨ بنيل المنا ❁ وصون يا مجيب

b) دا dā *est pour* داه.

c) الزجا (الزجة) ĕzzĕd͟dj͟a *est le renversement de* الجزّة ĕl-d͟j͟ĕzza, *la toison, la chevelure.*

d) خبّاه *pron.* k͟h͟ĕbbāh *et non* k͟h͟ĕbbāho. *Le son* o *du pron. aff. de la* 3ᵉ *personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.*

٨

١ هب النسيم طابت الحضره السنيا   قوم يا نديم نغنموا ساعه هنيا

٢ محلا [a] ليالي الهنا   ما بين الاقمار
٣ والكاس يدور بيننا   يا جمع الاخيار
٤ اشرب لذيد خمرنا   تعاين اسرار
٥ خمرا وطابقوا بنا   كيوس رضيا
٦ بها يدور بيننا   ساقي الحميا

٧ منها شرب قبلنا   ادم وموسى
٨ وادريس من قبلنا   والروح عيسى
٩ والصالحين التقات   شربوا كيوسا
١٠ بقلوبهم صافيا   بيضا نقيا
١١ واسرارهم ظاهرا   الى البرايا

١٢ اهل الصفا بالصفا   نالوا المعالى
١٣ شربوا كيوس الحبيب   والحب غالي
١٤ وفوضوا امرهم   لذي الجلالِ
١٥ بعيونهم باكيا   من دون خفيا
١٦ وهب لهم في الجنان   درجه عليا

a) محلا mahlā, *prononciation populaire de* مَا أَحْلاَ, *combien est doux, agréable!*

١٧ يا فرحنا بالنبي جا b بالكرامه
١٨ يوم الحساب امته لها علامه
١٩ والشرب من حوضه يبري السقامه
٢٠ والكافرين يا سلام في نار غيا c
٢١ وسط الجحيم ساكنين مع كل حيا

٢٢ قال البرازي كلام موثق محكم
٢٣ من لا قرا ما درا كالصم الابكم
٢٤ وانا جنيت والالاه يعفو ويرحم
٢٥ مسكين من لا مشا على التنهيا
٢٦ ولا يكون العمل الا بنيا

٩

١ قوم ترى دراهم اللوز تندفق عن كل جيها a
٢ النسيم سقطها في الحوز والندى كبب عليها
٣ دابا تلقح ورقة اللوز جا بشير الخير ليها

b) جا dja = جَاءَ, *il est venu.*
c) غيّا (غيّة) rĕyya, *n. d'act. de* غوى.

a) جيها (جيهة) djȳha, *pour* جِهة.

طالع

٤ الـريـاض يعجبني الـوان   فـوم يـا صاح للبـراعـا
٥ يـا نـديـم ايـا لـلبستـان   نـغـمـوا في الدنيـا ساعـا

بيت

٦ فوم تـرى الـورق تـعبد   والازهـار في حليـهـا
٧ والطيـور بـالكل تنشـد   تفرا فل هو الله b عليها
٨ امـلا لي كاسي وجـدد   هذا هو بصـل الـنزيـها

طالع

٩ الـربيـع افبل يـا انسـان   فـوم يـا صاح للبـراعـا
١٠ يـا نـديـم ايـا للبستـان   نغمـوا في الدنيـا ساعـا

بيت

١١ يـا منـه يعشـق   هذا هـو كاس الحميـا
١٢ الـزهـر والـورد يعبق   ريحتـه ريحـه ذكيـا
١٣ والهزار في الغصن ينطق   بـعشفته هيـج عـليـا

طائع

١٤ والمـليـح يعجـبني سكـران   حين يفول سمعا وطـاعـا
١٥ يـا نـديـم ايـا للبستـان   نغمـوا في الدنيـا ساعـا

b) Qor., *cxii*, 1 (سورة الاخلاص).

١٠[a]

١ دخلنا الرياض رياضا بديع　　ونقطف جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت رفيع　　تغرد على اغصان الشجر
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع　　ويسقي جميع جميع الجوار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب　　عليهم ضيا ضيا مقلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل　　نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب　　والشايب رجع رجع له شباب
٧ وفاح الزهر الزهر العجيب　　يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب　　سميمر وحاز وحاز الرقاب

a) *Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.*

L'anonyme à qui on doit cette khemryya *a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.*

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

٩ ورايت عيون عيون تنتشب   عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل   نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

١١ شربنا وطال وطال شربنا   ما بين الظبا الظبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى سكارى كلنا   ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور يدور بيتنا   بزين بديع بديع الصبات

طالع

١٤ والمحبوب كساه كساه الخجل   هو نور عيني ضيا مفلتي
١٥ ترى الكاس يداوي يداوي الشمل   نبرى وتعود تعود صحتي

١١

١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه   هذا وقت المساليه
شوف الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السعره واطلق كاس البرنيس يطرد الحيا   وينشط عقول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما يزهروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه   ويقطع ذي المحاويه
ويشرح لسون أهل الهجره والزين يطيب خاطروا

٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ۞ ويعيد اسرار كاميه
والزين اسفيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا

٥ شوف الزين تحكي حام اصبح في بساط المهاديه ۞ والسطوه والمراضيه
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا

٦ يا سافي رادف الرحيق علينا الايام راضيه ۞ بوجود الزين راضيه
سلطان رضى على الرعيه والزين الله ينصروا

٧ شوف اصحاب الهوى سهاره ۞ والزين امبسم^a^ الثغر

٨ والفاج كواكبه سياره ۞ والفلك يدور والقمر

٩ ليلة طاد^b^ في كل قماره ۞ نشر ازاره من البدر

١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ۞ والفرجه والمحاجيه
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا

١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ۞ قال على كل باديه
في الاوطان والجبال والمداين انزلوا ودقوا وثوروا

١٢ في الحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ۞ جات العزوه الناضيه
بالطاعه والنصر والهديه قال اسواق عمزوا

١٣ وعمرت اسواق اهل الفجره من بياعه وشاريه ۞ وجنود الليل كاسيه
ولاكن الفجر قرب طلوعه وظهروا امايروا

١٤ كب وهلل بالخمر وانشد باشعار المباهيه ۞ واخضع واسفي الباهيه
الوجيبه راضيه وبرضاها الخواطر تبشروا

١٥ آسافي حلت البشاره ۞ بوصول الزين للوكر

١٦ آسافي ليلة الزياره ۞ معلومه ليلة السهر

١٧ آسافي زيد كب واري ۞ للحضره طاسة الخمر

a) والزين امبسم ouzzȳn ĕmbĕssem = متبسّم.

b) طاد ṭād, *nombre écrit en lettres :* ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, *c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.*

١٨ شوف الديجور والفجر كن سلاطن في المشاليه ۞ على النجمه الضاويه
في الجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا

١٩ فوق سراته دهوم وثماره للميدان جايه ۞ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجمه حربا تحكروا

٢٠ والنجمه بينهم ترقص وتحرص للمحاميه ۞ وترادي c في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا

٢١ من سام وهام نحتكي ملكين في هوشه ملافيه ۞ والنجمه راميه الضيا
عرفت الفجر بان d هو غالب بانوا اشايروا

٢٢ والداج نظرت عسكره في النافص بعد المضاهيه ۞ ودخل سوق المداريه
والفجر على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا

٢٣ آسافي طوف على الدارة ۞ بالخمره والبها اكثر

٢٤ والزين محاسنه تجارة ۞ وبهاه يزيد في النظر

٢٥ وانظر لنهاية الصغارة ۞ بين الديجور والفجر

٢٦ شوفوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ۞ وعلوم الحرب طاويه
والفجر عليه من القبله طلق عسكره في اثروا

٢٧ احرار على عبيذ في مناهم كل طريق جاريه ۞ نحكي بيزان داريه
يجروا على افراق جند النار وخصلوا وصرصروا

٢٨ والفجر على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ۞ في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا

٢٩ وكسى الافق من ديباجه بازارته الساميه ۞ فوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا

٣٠ واصبحت رياض كل بهجه طهجه وازهار ناديه ۞ ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا مزخرف والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :* تزادي tĕzādy̅ = تزايد.

d) بان bĕnno = بِأَنَّهُ.

٣١ آسافي جدد الثياره ۞ بالصبوحيe لمن حضر
٣٢ والفوم الطايحه سكاره ۞ يفظها روضنا ازهر
٣٣ كيف ازهر جمعنا زهاره ۞ وغنمنا ليلة المزرf

٣٤ في بساط بهيج والبها والاله وشموع ڨاديه ۞ وفرايحنا مزاديه
ونغايم رايفه والفماري يهجي من مباخروا
٣٥ وكذاك نهارنا نغتموه مع الباهي ملاديه ۞ وتشرفين وملاغيه
وانت كب واسفي ووكُظg من طاح يمرح نظروا
٣٦ في محاسن راضيه يسلبوا اهل العباده التافيه ۞ بافت عبله وجازيه
بالفد علام في وسط ضراغم الى ميدان شوروا
٣٧ وجبين هلال في الصحو والغره نجمه ضاويه ۞ وثيوثh مسوك طاليه
والحاجبين المعرفه نونين في لوحه تسطروا
٣٨ وعيون اجعاب بندفيه واشعار سيوف ماضيه ۞ والوجنه نار ڨاديه
وخدود موردين والفنجور حجازي نفدروا
٣٩ آسافي راضيه عماره ۞ مهما تحضر في الوكر
٤٠ آسافي راضيه ثماره ۞ العفل والزين والصغر
٤١ آسافي راضيه مناره ۞ بين الخودات تنذكر

٤٢ آسافي والعويم خويت ذهبيه وغاليه ۞ شهده في اجباح راويه
والريف مصالi فيه نشوه والثغر نفيس جوهروا

e) صبوحي. *On prononce* s̱ăbbōūẖȳ, *par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.*

f) المزر = المزار ĕlmăzār, *est ainsi écrit pour la rime.*

g) وكّظ = وقّظ ouĕggœd̲, *imp. masc. sing., forme marocaine du verbe* يقّظ, *réveiller un dormeur.*

h) ثيوث ṭyōūṭ, *pl. de* ثيث ṭȳṭ, *forme usuelle de* أثيث, *chevelure abondante.*

i) مصال ms̱āl, *miel pur. L'orthographe régulière est* مَصَل; *la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique* ص.

٤٣ والعتلون j يسبي وقبه تسحر العقول داهيه ۞ والجيد غزال راميه
وضعوض k بروق والاصباع قلوم الكتبه يحيروا

٤٤ بخواتم والكفوف حرجه بالنقاشه محنيه ۞ والاله والمغنيه
والخير اكثر ما نوصفه ولاكن نختصروا

٤٥ ونهود على الصدر تفافح فوق رخامه مساويه ۞ وبطن شفه وصافيه
والسره طاسة الذهب والمحزم يسبي بمنظروا

٤٦ والفخاد حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ۞ من بلار المهاديه
نحكي سيفانها والاقدام نجوم اذا يبكروا

٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ۞ شلا نحكي لمن حضر
٤٨ وعلى عنق العدى زكاره ۞ عذرا تستهل النصر
٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ۞ والقلب كبير والفجر

٥٠ والطبع كريم والحيا والسر ونغمه محليه ۞ والفهم تقول قاريه
والبشره والمباسطه ومرحبا والغير في وفروا

٥١ كف نغنموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ۞ لا هجره لا مناكيه
هات المالي على رضاها والفارغ هاك عمروا

٥٢ واسقي حتى تشاهد الذهبيه في الجوفانيه ۞ وتنتقل عين حاميه
في قبه راكبه على هودج ويوقدوا جوامروا

٥٣ كن عروسه معجره في حلل على الالوان رافيه ۞ برناطي في المحاكيه
واحمر واخضر وعين عاجه والابريز وجواهروا

٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيف ناويه ۞ في بحر الغروب هاويه
وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

j) عتلون 'atlōun *est une altération de* عُثنون. *J'ai déjà fait connattre les causes qui produisent ces modifications. Le mot* عثنون, *qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau »* (Sĕhāh), *et « barbe de la chèvre »* (Feqh ĕl-lora). *Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.*

k) ضعوض dĕ'oud, *et aussi* ضعاض *et* اضعاض, *pl. de* ضعض da'd, *bras, où l'on a peine à reconnattre à première vue le mot* عضد.

٥٥ الليل اعظم بجند غارة ۞ والشمس هوات للبحر
٥٦ آسافي بدل المزارة ۞ والسوق يجرغ ويعمر
٥٧ نادي طير النوى اشارة ۞ وابجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حباظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحه وعابيه
جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا
٥٩ وابجاحد ما ادى اجاده نبس المخلول شافيه ۞ وغدى بي اوطان خاليه
واذا اراد النجاه من الضرغام يلازم مغايروا
٦٠ بي بحر ما زاد ما نفص بيض نهر ومساك سانيه ۞ والبرني بي المغازيه
كيب يضاهيه بو عميره مهما شالي يشوذروا
٦١ عطشان وتابع السراب بي فبرة صحرا باضيه ۞ لا سفوه لا مراحيه
والما من كل جهه بايض وابجهل عليه ودروا
٦٢ وانا محسوب على الشربا وعلى الطلبا الوابيه ۞ وعلى الادبا الزاكيه
وسلامي عنهم واسمي بي رمز بهم نظهروا

. . . .

١٢

قسم ١

١ قال المزيان تصعب لى زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢ واصبر بجفاي الا [a] عشقتنى
عشاق البها مكسوب للمليح بالقهر والباهي سلطان
٣ اخضع بين يدي واهدينى
بندق قبالتي وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان
٤ نتخنث وخناثي يواتينى
والتيه والشرود يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

قسم ٢

٦ قال المزيان تصعب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٧ قلت لمن شعره صارم ردينى
نواجلك جعاب ارواح متساميين دق خدوم ابريمان

a) الا ilā *est dans le langage l'équivalent de* إنْ *et de* إذا.

٨ شيحد b اوصاڢك يدهيني

الهلال ڧلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان

٩ ثغرك ڢاق على الجوهر الصيني

واحمر مرشڢك من خالص الڢشني وخدك من بلعمان c

١٠ نحلڢ لك يا الغزال بيميني

عوضك ما نظرت عيني ڢي اڢطار غربنا ڢي مدون وعربان

٣
✿ ڧسم ✿

١١ ڧال المزيان تصڢ لي زيني

وامدح محاسني كيڢ يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

١٢ اش اتشبه لصڢاوة جبينى

الڢجر ڧلت له تاق من الڧبله منارته من عڧاب الديجان

١٣ ضو الغره نوره يبهيني

يخطڢ كن برق ڢي داج d الظلمه وزام رعده وهلت الامزان

١٤ والانڢ الي بالسر يسبيني

نحكيه طير برني ڢرنص ڢي حيار هيجته حره من البيزان

١٥ ريڢك من سڧم الضر يشڢينى

احلى من العسل واصڢى من مختوم ما احلى ڢي زاج الكيسان

٤
✿ ڧسم ✿

١٦ ڧال المزيان تصڢ لى زينى

وامدح محاسني كيڢ يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شيحد chyhad *pour* شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلعمان bĕllo'mān, *prononciation usuelle de* بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore,* bĕllo'māl بلعمال.

d) داج dāj, *pour* داج, *nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel* ديجان, *ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

١٧ قدر كاس الجربال واسقيني

وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان

١٨ اذكرني بالمايه وحييني

ليله معك عندي كني بت فايز بملاكة بني مروان

١٩ والا عبد الحق المريني

والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان

٢٠ نادمني يا ولفي وازهيني

من يدك [١] سخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

۞ قسم ٥ ۞

٢١ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني

حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان

٢٣ لاكن من حسبك لا تجافيني

والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران

٢٤ نشوة غرامك كتسليني

نوبه تصيبني متوخظ نوبه تصيبني من حبك سكران

٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني

والا تحبني نهلك تبليني بالجفا وعذاب التيهان

۞ قسم ٦ ۞

٢٦ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٧ لـــو كان كمـــا نبغيـك تـبـغينى
تتڤاده المحبـه يسخـــر بينـاتنـــا السر والصدق والامـــان

٢٨ وانـتـيــا من ابجـــا تـهـنيتي
وانــا نـزيـد بي الخدمه والـطـــاعه ولا تشاهد مني نقصان

٢٩ صـونf الـسر الـي بـيـنك وبـيني
مكـتـوم بي الـصدر ما يـرڤبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان

٣٠ وانـــا نـعـم المـــولى يعـابيـني
انتهت القصيده يــــا سامعينهـــا ادعـوا لمولاهـا بـالـغبران

٣١ ڤــال المـزيـان تصب لـي زيـنـي
وامدح محـاسني كيب يمدحـوا نـاس الـغرام بدو، الحسان

١٣ [a]

١ الغـرام ملكـني والطرب حـرم السهو والنجـال انهلـوا بـوق الخدود وهــواو
٢ طول داجي واجس كنى مراڤب السهو لكـن الي نهـوى بـه الجمـوع يهـواو
٣ يا ترى يساعدنى سعدي نعوز بالزهو للـوجيبه وابصـاني بـالحبيب يــرواو

e) تتڤاد tĕtĕgād, *passif populaire de ڤدّ, dans lequel on a introduit un* alif *pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)*

f) صون s̲oun = صُنْ. *Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.*

---

a) *L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre* و *pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :*

1° *L'*alif *orthographique des verbes au pluriel a disparu;*

2° *Quelques substantifs ont changé en* ouaou *l'*alif *qu'ils auraient dû prendre*

٤ يا مضره[b] جداول الوصل يجريو   بمياه العطف تغنم ادواحي يبراو
٥ لنا نجي النجاء للنجاب يوريو   راقب بدر النجاه انجالك بيه يراو
٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو   ما اسعدني بالسرور ندري الشي الى دراو
٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو

٨ يا ترى كان سروري بالسرور يحظاو   هل لي من راحه عسى نزيد سفوه
٩ بالوصول تعوز اخلافي بشاي[c] رضاو   والي بيه دواي يجود لي برفوه
١٠ نريح من توصابي عني الهموم يعضاو   نلوح عن كاهلي حل الآ[d] عليه تفوى
١١ حل الغرام اكثر مما يقادع العضو   بوق اجمار قلوب اهل الهوى تشواو
١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهذو   والغرام فضيته باحكامه تروّاو
١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو   لوصال الباهيه الرشده السطوه
١٤ مولاتى فدرها سما عن نجم الثو   عني مرسولها بطا اشد البطوه
١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للتو   لي تنصب تقول امزم بالخطوه
١٦ قبل لا يرتمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٢, السهو *pour* السها *ou* السهى, *nom d'une étoile;*

3° *D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en* yā *ont substitué un* ouaou *à cette lettre; ex. : v.* ٨, سفوة *pour* سفية *(n. d'un. de* سَفْيٌ*);*

4° *Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un* yā *pour ceux qui ont le futur I, un* alif *pour ceux qui font leur futur en A : v.* ٤, [١]يجريو *pour* يجروا, *et, v.* ٨, [١]يحظاو *pour* يحظوا. *Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v.* ٣٥, لا تخشى *pour* لا تخشَ.

b) يا مضّره yā mĕḏḏra *représente la prononciation de* يا من درى *litt. : qui sait..!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!*

c) بشاي bĕchāyĕn = بشيء.

d) حل الآ hamlĕllā = حلاً لا. *Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du* noūn *du* tănouyn *au* lām *de la négation : v.* ٣٣, صلاة الآ ṣalātĕlla *pour* صلاةً لا. *Mais, au v.* ١٦, قبل الآ gœblĕllā *est pour* قبل أن لا. *La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.*

١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداو   حين عملوا بجنودي مالهم غزوه
١٨ في كل جهه علي في كل وطن يمداو   خيلهم لهم السطوه في كل غزوه
١٩ طعتهم غلبوني بالقهر قبل يبداو   قلبهم رضيته واعطيتهم جزوه
٢٠ عرفت هواهم سامي في مراتب العلو   حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
٢١ قرهم اللهو ولهم قرب البلو   ناس الوفا فازوا وقتموا بشاي نواو
٢٢ لو صبت بزل من البزال نظيف الذرو   في البيدا هامل واهله كيحديو
٢٣ عاجب يرمي اقطاف روس فنان الضرو   يغدى بي مع الركاب الي يغديو
٢٤ خاسف نصف ليلهم ساري للسرو   ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
٢٥ واهل السخا مع المروه يبديو

٢٦ يا ترى يساعدني سعدي نصيب فجوه   رايفه مكموله في كمالها شهاوي
٢٧ بالوصال الرايق تكمال كل نجوه   يا ترى نبلغ للهيفه على سهاوي
٢٨ كل الربامه تنبي منهم اجل رجوه   للي مثلي ،شبه الحب باللهاوي
٢٩ والي مثلي رشقه سنة دمجق المضو   زاد رشقه واغصانه بالجراق التواو
٣٠ في بلاد معمر حيها قطا مع الرضو   عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو
٣١ صلى الله على المفضل بحر العفو   طه المكي امامنا يوم السخوه
٣٢ صلى الله على المزمزم ذخر الكفو   صلاة الاّ تكون فاثناها e رخوه
٣٣ ما يلحقها تمام ولا لها خفو   تاليها بالفضل خزينه ما يخوى
٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حفاظي حله بغير دعوى   صونها لا تخشى من ذياب يكفيو
٣٦ اهل الصلاح ينالوا بكمال كل سعوى   اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينفيو
٣٧ اهل الجحد بجحدهم تصيبهم دعوى   اجراحهم منها بعد صديدها يوفيو
٣٨ والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو   دون العروض الي في ضلالهم يخنيو
٣٩ بن احمد رتب شعره عام شيع الصحو   قال قوله f واجرى تنظيمها على الواو

e) فاثناها fĕtsnāhā = فى أثناءها.
f) قوله *pron.* gōula = قُولَة.

١٤

١ ما لليلي بجفاك يطول يا البتول   ما [a] لصبح ابهاك بالوصول ما نبا لي
٢ ما بجفنك ما يعرف طول   ما بجفني ليسهر طول ما نبالي
٣ ما لسحر كتابي مبطول   ما لسحر عيونك مصفول كالنبالي
٤ ما لدمعي سحايه مهطول   ما لصحو سما بدرك زاد في هبالي
٥ ما لعبدك وعده ممطول   عي يراعي عتفك من ضيفة الكبالي
٦ كان ظني في العهد يطول يا البتول   ساع [b] طال بي هجرك وتريبوا جبالي

٧ ما لغزلي واهي منجبول   ما لغزلك برفيق رفايفه بحالي
٨ ما لقلبي باكي متبول   ما لقلبك يضحك لشغايفي وحالي
٩ ما لوصلي منك مجبول   ما لوصلك ما فاد بحالتي ووحالي [c]
١٠ ما بحالي واحل مكبول   ما بحالك ما قال يقول واش حالى
١١ ما لبيتك طوله مسبول   بالفراق مغيم مسطول ما صحا لي

a) *Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot* ما. *Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent :* مال ليلي māl lĕylȳ, مال صبح ابهاك māl s̱ŏbẖ ĕbĕhāk. *J'ai rétabli l'orthographe régulière.*

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débuter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes *et des* Menus propos, *de 28 vers chacune, et* Le moyen d'éviter mérencolie *de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun »* (*A. de Montaiglon*, Rec. de poés. fr. des xv^e et xvi^e s., *II, p.* 42, *Paris*, 1855).

b) ساع sā', *équivalent de* الساعة, *maintenant; mais.*

c) وحالي ouẖālȳ *est pour* وَحَلي.

١٢ ما لعقلي عندك منقول　　ما لنقضك عندي معقول آغزالي

١٣ ما لسيف جيوشك مصقول　　ما لسيف ودادي مكسور ما فزا لي

١٤ ما لهجرك ما بعده قول　　ما لوعدك زاد بطول افجا هزالي

١٥ ما لقلبي في يدك معقول　　ما لقلبك بشهود محبتي هزا لي

١٦ ما لزينك حير العقول　　في يجول الخاطر في بهاه ما جزا لي

١٧ ما لعقدي عندك محلول　　ما لعقدك باسجن آمارمي فتا لي

١٨ ما لسيف جيوشك مسلول　　ما بجيش عتايه نصره ما رتا لي[d]

١٩ ما لسقمي في ايام مغلول　　ما لسقم الحاظك مطلوق على قتالي

٢٠ ما لخمر همومي معلول　　ما لخمرك حار في معناه كل تالي

٢١ ما لشوفة ولد الزهلول　　صايله عن صولة ابهة كل تالي

٢٢ ما لورق اغصاني مرجول　　ما لدمعي شلا يتهلوا جبالي

٢٣ ما لروضي ساقط مذهول　　ما لروضك بنسيمه ما يكون بالي

٢٤ ما لشاني عندك مجهول　　ما لشانك عندي معلوم ما خفا لي

٢٥ ما لقصدي عندك ممهول　　ما لقصدك عقلي في مواهبه هفا لي

٢٦ ما لصيدك ما سكن سهول　　من بعيد يقلب سماي على سفالي

٢٧ ما لنعتك عندي معزول　　ما لقدك صاري فرسان بقلوعه يشا لي

٢٨ ما لشعر حرورك مغزول　　ما لفجر الغره بضفايره فشا لي

٢٩ ما لنون الحاجب منزول　　ما لشفر عيونك لبدا مريشا لي[e]

٣٠ ما لخالك في خيار نزول　　ما لخدك في روضه خاطري مشا لي

٣١ ما لغنجورك ليس يزول　　فوق روضه بلهيب جوانحه مشالي

٣٢ ما لفمك ريقه معسول　　ما لثغرك جوهر بين الشفوف جالي

٣٣ ما لجيدك صيني متسول　　ما لذراعين سيوفك زايده وجالي

d) رتا لي rĕta lȳ = رثا لي : *la rime de la strophe est* ثالي.
e) مريّشا لي mĕrĕyyĕcha lȳ; *l'orthographe exacte est* مريّشة لي.

٣٤ ما لصدرك نهده مـرسـول ما لتنيال رخامه غاب ما فجا لي

٣٥ ما لبطنك وافخاذك سـولf ما لسافك وافدامك خاطفه انجالي

٣٦ ما لـعبدك ميت مغسـول ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي

٣٧ كان ظني في العهد يطول يا البتول ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي

١٥

حكي ان رجلا مرت به امراة فاعجبته فقال

١ قـلب عندي دروﻻتـهa زينه خبط لـط شور البـاطنه مسكينـه

٢ دروﻻتـه طـبـلـه اتسويهb سبه من مشيها بـالقبلـه

٣ جرى لي كباب اتكسر فعلـه عـامين مـا ندروا مـكانـه واينـه

٤ دروﻻتـه ريـده تشغلب قلبـه دز الـعـريسه بيده

٥ ادلعبc لعب خلى القلوب هميده يطـوح بعد تبـع شهـاوي عينه

٦ دروﻻتـه عـانـس وخانس خنس خش الضمير من امس

٧ اتكوبسd كبس وركب ركوبة فارس خـلط على الاعـقـاد بـطـواغينـه

f) سول soûl, *forme usuelle de* أُسُل *pl. de* أسيل, *allongé, effilé, élégant.*

a) دروﻻته dĕrouĕlâto, *elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour* (درول). *L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.*

b) اتسوبه ĕtĕsoûbăh, *passif populaire de* سبه *être émerveillé, stupéfié; rester interdit.* (*Voy. l'Introd. gram.*)

c) ادّلعب ĕddĕl'ab, *par suite de la permutation du* ت *en* د, *est pour* أتلعب = تلعب, *elle joue. Sur ce redoublement du* د (ت), *voy. l'introd. gram.*

d) اتكوبس ĕtĕkoûbĕs, *se ceindre d'une ceinture* كبس kĕbĕs, *Passif formé comme* تسوبه (v. ٢).

٨ درولاتــــه خــبــــه *e* رحــل حـط بي ردة رڤيـق الشبـه

٩ من الفيد حذبه من الماجع *f* طبه من الـغيظ حـربه جـوزه بتمكينـه

١٦

١ نجمه ضوات على البـلاد بكلـه *a* كما هلال من تحت السحاب تجله

٢ نـجـمـتـك ضـواي *b* تـوحـدت لله ما خلـق مولاي

٣ نشبح غـزال اليـوم يـا رڤـاي بي حـوش عالي تفعله وتحلـه *c*

٤ وحـيـك *d* هـلكتيـتي بي بـلاد بـوي اليـوم نسيتني

٥ يـا الـوالده لـو كان رضعتيني وليدك هـالك بـالدوا تعجلـه *e*

e) خفّه **k͟hĕffa,** *fém. de* خفّ, *léger; forme des adj.* فَعَل.
f) من الماجع **mĕlŏmm[ŏ]ādja'** = من المواجع.

---

a) بكلّه **bĕkĕlla** = بكُلِّه. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le* ة *final, qu'elles vocalisent* **a**, *même quand il est pronom, que cet* **a** *suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une* **h** *intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que* بكله *rime avec* تجلّه, *qui est mis pour* تجلّى **tĕjĕlla.**

b) ضوّاي **d̲ŏwwāya,** *adj. fém., est écrit ici sans* ة *afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec* مولايَ *et* رڤايَ.

c) تحلّه **tĕh̲ĕlla** = تُحَلَّه.

d) وحيك ou **h̲ăyyek** = وحياتك = لَعَمْرُك.

e) تعجلّه **ta'jĕlla** = تعجل له.

٦ بـالـدوا واعجليلـه *f* يا الـوالده لـو كان ڢيك هميله

٧ وتدري على القلب ما يجري له ڢزي من كان كواني بوجد ڢي مله

٨ عني مولاة الجبين الضـاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي

٩ الجوڢ خاوي والغثيث مساوي بـالطيب راوي تـضڢره وتحلـه

١٧

١ جا دونك رقراڨ وغيم ڢج ترتع ڢيه السريم

٢ جـا دونـك صعـده *a* خنقه ومسارب وثنيي *b*

٣ يسكنـهـا الاعده *c* خبت الجيك يطيحوا بي *d*

٤ الي حـاضـر وعده يا عيشه ما يقعد بعده

٥ الي كابـر سعـده حتى جرحه جاه سليم

f) واعجليله oua'jlȳla. *J'ai conservé l'orthographe de l'album ; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots* واعجلي له, *non plus que dans le vers précédent* تعجل له. *Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

---

a) صعده ṣa'da = صعدة *côte, montée.*

b) ثنيي tsenyya = ثنيّة.

c) الاعده ĕla'da *est pour* الاعداء.

d) بي *pron.* byya.

٦ جا دونك هود يصعب على الماشي وامولي e

٧ واڢيه ڢي سود من الدڢه ال نڨه لڨبلي f

٨ ڢابه وزڨاق وشوارع تلوي وتضياق

٩ من ما ذا بدا الخاطر ضاڨ ڨلت اندز لبوك اخصيم g

١٠ جاتنا ڢي ديار ڨبل مسات الشمس تظلم

١١ واحياش كبار بنايهم شاطر ومعلم

١٢ لا لڨيتش h جار وما لڨيتش خيار

١٣ على بده نولي نجار اندني للمحيط سلاليم

١٤ جا دونك

e) وامّولّي ouĕmmoūllȳ = والمُوَلّي.

f) من الدڢّة ال نڨّة لڨبلّي mĕddĕffa ĕlnĕgga lĕgbĕllȳ : *d'Ed-Deffa à Negga et à Gbelly (Kebilli).* ال نڨّة *figure la prononciation de* لِنَڨّة; *l'*alif *et le* lam *joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire* ĕnnĕgga, *ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) ڨلت اندز البوك اخصيم, *lisez :* golt ĕndez ĕlboūk ĕkhsȳm.

h) لا لڨيتش lā lgȳtĕch *pour* لا لڨيت شي. *On ne fait généralement entendre de la négation* شي *que la lettre* ش *qui s'agglutine au mot précédent.*

١٨

١ انت زينـه وزينـك عشاق   شحيتي على ريم الـرڨراق

٢ زيــنــك متحـــوڢ   شحيتى على الريم العيطوڢ*a*
٣ ڢلب خدك مصبوغ الصوڢ   حـانـط والـوشـمـه تـزراق
٤ خبار ڨلبك ما باش*b* يروڢ   وربـي من غيـرك رزاڨ

٥ زيــنـــك مـبـيـــد   انت حـره والنـاس عبيد
٦ لياء*c* ريتك الاوجاع تنزيد   احلـوه تولي لي دريـاڨ
٧ من اين تلعي لى بالكيڢ تميد   السرول ڢي سواني مرناڨ

٨ زيــنـــك مـهـــم   انت حـره والنـاس عجم
٩ عليك دارت الاولاد تحـوم   من بـاحـك لا منـه ذاڨ
١٠ حنط خدك راوي بـالدم   وتجـدر مـنـه الاخـلاڨ

١١ زيــنـــك مشـهــور   وڢزتي على رتـاع الڨور
١٢ عيونك مڨرون اسبنيور*d*   من يد ڢارس على ڢارس ساڨ

a) الريم العيطوڢ ĕrrȳm ĕl'ȳṯoūf *et mieux* العاطوڢ ĕl'āṯoūf, *la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf.* Dj. S̱eẖāẖ : وظبية عاطڢ تعطڢ جيدها اذا ربضت. *Le* و *a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش mā bāc̱ẖ = ما باء شي, *de* باء *f.* O, *s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا lya, *métathèse de* الا ilā, *si.*

d) اسبنيور ĕsbenyoūr, *espagnol.*

١٩

١ يا سامع طرز اغنايا   هذا ڢحار
٢ سامور ڢي وسط احشايا   طالڧ اشرار
٣ حسكوا جاشي واعضايا   ميشي مرار
٤ وانا صابر عل دايا *a*   ذاك النهار

٥ عرضوني ضيڧ عشيا   يمشوا بالڢنطازيا
٦ خلوا كبدي مشويا   ميشي مرار
٧ وانا صابر عل دايا   ذاك لنهار

٨ ڢيهم واحده بالزايد   تدهكل *b* مثل الڧايد
٩ لبست زوجين احدايد   امعها اسوار
١٠ معصمها مثل امرايا   ذاك النهار

١١ ڢيهم واحده تدرج *c*   بحزام المور معرج
١٢ ڧاتلي *d* ما تتعرج   هات الخطار
١٣ ثابت بيعي وشرايا   ذاك النهار

a) عل دايا ʻal dāyā, *pour* على داي. *Le* ى (alif *bref*) *de la préposition* على *disparaît fréquemment.*

b) تدهكل tĕddăhgœl, *pour* تتدهكل, 2° *forme de* دهكل (*voy. le Glossaire*). *Par un phénomène bien connu, le* ت *formatif s'est assimilé au* د *de la racine.*

c) واحده تدّرّج ouăẖda ddĕrrej, 3° *p. f. sing. de l'aor. de* إدّرّج *variante de la* 5° *forme* (*voy. l'Introd. gram.*).

d) ڧاتلي gātlȳ *pour* ڧالت لي. *Quand deux syllabes consécutives commen-*

١٤ رحت ليها e شرحت بالي   ڤالت آغناي خالي
١٥ ڤالت لباس f الحولي   كحل الشعار g
١٦ ما ريت مثيلك غايا   ذاك النهار

١٧ دڤيت الباب بظفري   هبطت ولعي لجري
١٨ ڤالت لباس العكري   زين العجار
١٩ والحايك والدرايا   ذاك النهار

٢٠ طحنا الاثنين اسكار   نا h وعويشه المسرار
٢١ وامزجت الريق القطار   كنه العقار
٢٢ وانا صابر عل دايا   ذاك النهار

٢٣ روحت بغير امزيا   ودموعي على خديا
٢٤ ڤال علي ولد مطيا   سلاسي جهار
٢٥ للي يجهو معنايا   ذاك النهار

٢٦ عرضوني زوج اصبايا   واحده ڤمار
٢٧ والاخرى شمس الضوايا   ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة **Lā Kh̲ĕddoūdj̲a** *pour* لالة خدوجة **Lălla Kh̲.**, *Madame* **Kh.** ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gensdarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. *Noël du Fail,* **Œuvres facétieuses,** *I, 36. Paris, 1874***).**

Avous *est une contraction* **d'avez-vous.**

e) ليها **lȳhā** = لـها. *Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre* بِ, لِ, كِ (*litt.* : لَ *et* كَ).

f) لبّاس **lĕbbās.** *Les adjectifs* فعّال *et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.*

g) كحل الشعار **kăh̲l ĕch̲ch̲fār** = اكحل الشعر (كحلاء).

h) نا **na** = أنا *par aphérèse du* **hamza.** *Contraction courante du pron. suj. de la 1re p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.*

٢٠

١ يـا من تـريـد اقـتـالي ❀ غيـرك مـا يحلا لي
انـتـي قـليبك سـالي ❀ عذبتني بـالـغيـر

٢ يـا مـن تـريـد اقـتـالي ❀ خـلافك مـا يـزهـا لي
قـلبي صــار سـالي ❀ بـدلـتني بـالغيـر

٣ مـن تـركـوه احبابـوا *a* ❀ ابـحـالي كـيف يـصيـر
على عـيـنـي غـابـوا ❀ دمعي سال افـزيـر

٤ حـبـك زاد هيـامي ❀ شعلت نـار غـرامي
وهيـمـ ضـر اسـقـامي ❀ غيب لي الـتـدبيـر

٥ بـالله يــا محـبـوبـي ❀ انـتـهـوا مـرغـوبـي
اش عيـبـي وذنـوبـي ❀ حتي صرت حـفيـر

٦ بي كل حين الـنـادي*b* ❀ مـن ضـري وانـكادي
كـمـل لـي مــرادي ❀ يـا عيـنـيـن الـطيـر

a) احبابوا ăh̲bābo = احبابه.

b) بي كل حين التادي fȳ kŏl h̲ȳn ĕnnādȳ. *La prononciation régulière serait* h̲ȳn nĕnādȳ; *mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un* e muet *est venu s'intercaler entre les* ن *qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un* alif prosthétique : حين اناادي. *Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un* ل, *qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète :* حين النادي *et* حين انادي = h̲ȳn ĕnnādȳ. *Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.*

٧ قال حبيبي لالا ۞ اسمع ذا[c] المقالا
تبغا في ذا الحالا ۞ عندي مثل ايسير[d]

٨ يا العيون المذبالا ۞ والجفون القتالا
وخدود ان تتلالا ۞ واللحظ سيف ذكير

٩ الحب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضاوي
عليه راني ناوي ۞ يقتلني الامير

١٠ عذبني سلطاني ۞ حين عرفني فاني
اغدرني فيه زماني ۞ مرافق للتفهير

١١ في ليلي وصباحي ۞ تعذيبي ونواحي
ما خلاش اشباحي ۞ من ذا يتماء[e] كثير

١٢ اش يطب جراحي ۞ دبر لي يا صاحي
اين يكون صلاحي ۞ علي به تشير

١٣ بحبك راني هالك ۞ قتلى لا شك حلا لك
داويني بوصالك ۞ جسمي راه ضرير

١٤ نحلف لك يا جاير ۞ غيرك ما في الخاطر
مدة وانا صابر ۞ يكفيني التعزير

١٥ من تركوه احبابوا ۞ ابحالي كيف يصير
على عيني غابوا ۞ دمعي سال افزير

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre* dĕ *et* dă.

d) ايسير ĕysȳr = أسير.

e) يتما yĕtmā = يتماء *passif pop. de* ماء, *être plein d'eau, se remplir d'eau. Le* ء, *lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'*ا *long.*

٢١

١ يا كحيل الاجفان   اخبرني بالّي نريد مطول a نعاقو
٢ صرت فير حيران   ما نلقا شي النوم راه جفني اشتاقو
٣ من شديد الامحان   كل اخر عنده حبيب ينحب امقابو
٤ وانا فير انهوم اشتاق قلبي جوابو
٥ راه عيد غفران

ركاب

٦ راه عيد بعيان   من عنده محبوب راه لازم يزورو
٧ شهروا بالالوان   بملاحف كمخاه b حرير اخضر ينورو
٨ احزوم ذهب ميزان   وونايس فوق الخدود ما ذا يشيرو
٩ فوق خد نعمان c   يهتزوا من غير ريح حتى يدورو
١٠ خرجوا مثيل بيزان   انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو
١١ قاصدين المكان   للشيخ القطب حقيق دخلوا يزورو
١٢ في بلاد سلطان   مدينة صبره شهير لاحد فيرو
١٣ يتغامزوا بالاعيان   كل اخرى تفكرت عشيق بعثت سفيرو
١٤ قول له يجي بتعيان   غاب الحذار اليوم لاحد غيرو
١٥ خلق الاله سبحان   عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) مطول mă<u>t</u>ouel, *prononciation usuelle de* مَا أَطْوَلَ.
b) كمخا kĕmk<u>h</u>ă, *pour* كمخة *: le* ة *est fréquemment remplacé par un* ا *qui, dans ce cas, est bref.*
c) نعمان noʿmān = بن نعمان.

❁ توريدة ❁

١٦ جا الرسول سرعان   قال اتحمل يا مشيق لازم اتجينا

١٧ توصل للخندود اليوم اتزول الغبينا

١٨ راه عيد غفران

❁ ركاب ❁

١٩ كيف قمت شرهان   ناديت اسعيفي وقلت خذ الوصايا

٢٠ كون لبق فطان   احذر من الاعدا يفتشوا على بلايا

٢١ بالخدع والافتان   نصبوا لي على كل ريح قطعوا الثنايا

٢٢ جا الرجل شجعان   قال اسبق قبلي وليس تغفل وصايا

٢٣ لن d تخشى المكان   انا عند الباب يكون سهري هنايا

٢٤ حلفت له بالايمان   لن تدخل للدار تراك طير الومايا

٢٥ هبطت مثيل سلطان   دافع في مال الجريدة جاب الكفايا

٢٦ باشا وزاد فيوات   قالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا

٢٧ الليله تبات شرحان   عنق صدري والنهود وحوس اعضايا

٢٨ فوق فرش ما كان   امخادد من مذهبي e وايزور فايا

٢٩ سرير زيت كتان   يظهر لك من بعد مثيل المرايا

❁ توريدة ❁

٣٠ طحت امثيل سكران   هايم على وجهي ولا نقد الثنايا

٣١ سعيت سعي ما كان   ما ناله شي حد من كبار الزوايا

٣٢ راه عيد غفران

d) لن lĕn *a plusieurs valeurs : il représente tantôt* حَتَّى أَنْ *et* إِلَى أَنْ, *tantôt* لِأَنْ. *Il est employé au vers* ٢٣ *avec la première de ces significations et avec la dernière au vers* ٢٤.

e) مدّهبي mĕddḍăhbȳ *pour* مذهّبي mŏḍăhhabȳ, *brocart d'or. Remarquez le déplacement du* chĕdda *qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du* ذ *redoublé.*

۞ ركاب ۞

٣٣ خرجنا وقبلت البيبان ‏ قمت بعيني للميزان نلقاه ضايا f

٣٤ الفجر بان باحسان ‏ جرد سيفه للظلام شق الثنايا

٣٥ يومين زهو ما كان ‏ ما نالهم شي حد من كبار الزوايا g

٣٦ من احصير قطعان ‏ امزجناه بالما وجا الشي غايا

٣٧ من يريد الافتان ‏ يقرب لي نوريه حين يسمع غنايا

٣٨ اسمي شهير علوان ‏ ولد حسن نقرا السلام للي هنايا

٣٩ والسعفى والغيد وجميع صف الصبايا

٤٠ راه عيد غفران

٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ۞ ان جاتني غزالي عيون الشرك

لا نحيبك يا دايتي وادللك ۞ نربع مقامك على الدوام

٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ۞ تبهدل المحبوب ما بين الاعدا

وحياتك لو كان المحبوب يشترا ۞ نفديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا d̲āyā *est pour* ضاوية d̲āouyya. *Cette modification résulte des nécessités de la rime.*

g) *Le vers* ٣٥ *est la reproduction à peu près complète du vers* ٣١. *Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.*

٣ على شان هذه المحبه عذاب ۞ هي ما ذا ليعت من شباب
ثمش حد[a] مثلي رق جسمه وذاب ۞ والبين كوى فواده بنار الغرام

٤ حتى لبست من سهر الليالي قميص ۞ وجعلت فوقي ريق بنات العيص
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وقلة المنام

٥ ذا من فرط المحبه والتشويق ۞ وفقدي لمس البزازل والتعنيق
باقي معرد من الاصحاب ما عندي رفيق ۞ ومر عني العيش وازعفت الطعام

٦ في جوف الليالي كل الناس في سكون ۞ هم على عوايدهم كما يكون
وتبقى الهرج للى قلبه مفتون ۞ من لحظة[b] صابغ الهدب من تحت اللثام

٧ قال لي الطبيب داك يا هاذا اعياني ۞ اخبرني لعود[c] جرحك دخلاني
نقطع الاياس منك بركاني ۞ افنيت عقاقري عليك وضاعت الايام

٨ اسمع مني يالي[d] تعالج بالترياق ۞ انقول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومن ارض الشام او بلدة بولاق ۞ لا تعرف طبع المرض مني يا همام[e]

٩ انا علتي ليست من الصفرا ۞ ولا من الدم ولا البلغم تجرا
ولا هي من السودا كما ترا ۞ علتي نشبه من لحظ السهام

١٠ تعلقت في ضميري من قد السرول ۞ جعلت به الاسجار[f] ياسمين مع قرنفل
فل وانوار في بستانه مخبل ۞ وازهار فيه تشكي من روايح الشمام

١١ الرقبه غزال فالي العشب ۞ واعيون سود تحت تقويس الحجب
تعريق نون من يد خوجه يكتب ۞ في بيرو[g] سيدي قبطان[h] متقلد الاحكام

١٢ اما الخدود قرمز او عقيق امشطب ۞ اسنان تلعج جوهر غير امثقب

a) ثمش حد ṭĕmmĕch ḥad — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce,* fĕmmĕch — *pour* ثَمّ شي احد *Y a-t-il là quelqu'un... ?*

b) من لحظة, *lisez* mĕllehdăt.

c) لعود lă'oūd = الا يعود = إنْ عَادَ *si* [*ta blessure*] *devient* (*est*) [*interne*].

d) يالي yāllȳ *est pour* يا ألّي = ايها الذي.

e) يا همام yā hŏmmām ; *redoublement populaire d'un* م. *L'orthographe régulière est* هُمام.

f) الاسجار lasjār, *altération de* الاشجار. *La permutation du* س *et du* ش *est fréquente.*

g) بيرو bȳroŭ, *fr.* bureau.

h) قبطان qobṭān, *fr.* capitaine.

الفم خاتم من مرجان امرطب ✿ ريقها سكر من يبغي المدام

١٣ الصدر فيه تفاح امعنقد ✿ والجوف شاحب والكحل امرقد

افخاذها عرض في برج امشيد ✿ ما بين افخانها ما نقولش اكلام

١٤ انما هو ولي عن يقين ✿ كل من زاره له دموع دافقين

اهل الادب سموه كاف وسين ✿ ذكر هذا اهل الغرام

٢٣

١ يا عبد النار غيثني قلبي محتار يا سلطان الجنون عني تتحزم

٢ جيب محلة الجنون والعقد الصرصار واهل التهييف والمحبه الي تغرم

٣ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم

٤ يا عبد النار فور لمن جا مضرور قبل انادي عليك ملك معظم [a]

٥ الغى لغي الفهور باصحاب التنور واهل الشهيق والحريق الي يضرم

٦ مذهب بالحد [b] زور مايحة البثرور صاحب الاثنين اين مره يتقدم

٧ يا سلطان البحور والبر المقبور الاحمر في يوم الثلاثا بها رم

٨ اسقيها كاس من خمور تعود الدور [c] برقان بالاربعا برمها خاتم

a) *La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :* مَلكُ مّعَظّم malekomm'addem. *Le* م *dont est souscrit le* ك *est l'abréviation du mot* إدغام. *Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy* (Gr. ar., *I*, *pp*. 53 *et suiv*.). *Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement* ملك امعظّم.

b) بالحد bĕlhad, *contraction de* بالاحد.

c) تعود الدور tĕ'oud ĕddour = تعود تدور *et, plus bas, au vers* ١٠, السبت الدور ĕssĕbt ĕddour = السبت تدور.

٩ يا شمهروش بالحذور الي مستور   انزل يوم الخميس بالحايل شرم
١٠ بالجمعه فوح العطور والسبت الدور   يا ميمون الغمام بالقلب الغمم

١١ مذهب طرشون في مراقب   الحمامه في الهوا السواها
١٢ مره ذبلي لوى المخلب   ظفره جباد من كلاها
١٣ لحمر [d] كي الساف الا صوب   شرب من الصايده دماها
١٤ تركلي ما يهاب يعطب   برفان بهبته رماها
١٥ حوم طير الاوطا يلوب   ميمون بضربته وثاها
١٦ بحار شين ولام باحب   للبقعه طير حجاها

١٧ انتم سبعه ملاح وانايا براح   واحد ما غاثني يجيني متحزم
١٨ انتم فال الصباح واتطبوا الاجراح   جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩ غيثوا من باح والي سرجه عنه ماح   خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم

٢٠ خير الاجواد ما لبيتوا   للي منكم يقول دورُ [e]
٢١ والا شوري اليوم جيتوا   نعرفكم قاع ما تبورُ
٢٢ كان انتم حاجتى فضيتوا   فمسكم بالوفا النورُ
٢٣ والا جرحي السنه بريتوا   اسكنتوا في عنا الحورُ

٢٤ درتوا فينا جميل سبقتوا خيرات   يا عز الي يكون مضام يخمم
٢٥ ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات   قبل الا تحرقوا العفار او الخاتم
٢٦ يشعل فنديل في اعضا كحل الرمقات   يشربها كاس بالعشيفات المحتم

٢٧ باسم البدوح حرف طلسم   والتسعه حروف هولوها
٢٨ والكندر ريحته تلثم   خاتم مرسوم في احجاها
٢٩ سلوم كلوم الاسم الاعظم   قمر في الاحساب جاها

d) لحمر **lahmar**, *orthographe très usitée de* الاحمر.

e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement :* **dōūrōū, tĕbōūrōū, ĕnnour, ĕlhour.** *Le choix du son* **o** *bref pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

٣٠ من طبع الريم لا تخمم　　بالطرح نخرج اسمها

٣١ علق للريم اين صمصم　　صاحب الروح يجي حذاها

٣٢ بالبحور اتجوا بحاجتي من كل طريق　　من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم

٣٣ من ارض العفيق والبليق والوفواق　　وبلاد الكافور من جبل درن الادهم

٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق　　ياتي حب المحبوب وشرابين الدم

٣٥ قلت الصمصوم اين فتحات الاوراق　　نشابين العروق مجمعكم يقدم

٣٦ نزل صيدين عن عفيره　　كل اخر بدحرته يصالي

٣٧ صيد افشم في هوا جزيره　　دوى من زهرته العالي

٣٨ احزم مرمودي كالنذيره　　عينيه ابروقهم اتشالي

٣٩ كركودي شام النهيره　　صدره نعت الطبول عالي

٤٠ قصور f) شاب في هواه نموره　　برم عينيه للشبالي

٤١ دفعوا الاشبال فرعوا الارواب اسبال　　كل اخر في هوا الطريق جا يغشم

٤٢ فيثوا القوال ما طلبش فاني المال　　ما ترثوا في هوى الي عنكم ينظم

٤٣ ما فيكم ذلال يا عجب كيفاش الحال　　سكنتوا في الجبال لا من جا قادم

٤٤ عن قولة قال تحضروا عدتوا بشال　　وليتوا بايرين والا الدهر اعدم

٤٥ نقسم بالدال لن تجوا عتدي في المحال　　يا عبد النار سير ليها واتحزم

٤٦ يا عبد النار سير عازم　　اتسلط بالراخف اكساها

٤٧ يا سلطان البحور حرم　　النوم يطير من احجاها

٤٨ لن ترجع في الكلام تبكم　　واجعلني غير انا لغاها

٤٩ اسكن في قلبها وضرم　　واشعل النار في اعضاها

٥٠ في ممو عينها اتخذم　　دايم خيالي حذاها

f) قصور qĕsouĕr, *altération de* qĕsouĕr. *La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

٥١ يا معرق الالباب وحروف كل كتاب   واسم الغلاب به انا عنكم نفسم
٥٢ جواg من جبل السحاب والسيف والادراب   رحالين الضباب عنكم نتكلم
٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب   والروحانيين بالحرب فيكم ترجم
٥٤ والا صرنا اجناب وظفرت بالاحباب   يحصل لكم ثواب والله عالم

٥٥ في خالد بن سنان بلاد السوزان   بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم
٥٦ شرفج يكون نزل البا زيد النون   يا ثلث سنون في حروف الي ينظم
٥٧ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم

٢٤

خماسة

١ راعي المنجومa بالبريه ثاث ليَ   قربع الاشبور هاليb عودك زارب
٢ تربج والا تاخذ على نجوع الطوايَ   سيدي سول على مقوس الحاجب

زريعة

٣ بدنك حرير في يد الحوكيَ   والّا كاغط في يدين الطالب
٤ من صابك زوجه حلال في بيتي ليَ   ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) جوا jōu, *imp. plur. de* [ء]جا, *f.* [ء]يجي. *Les citadins prononcent* ădjўou, *ce qui est une faute.*

a) المنجوم ĕlmĕnjōum *est une prononciation vicieuse de* الملجوم : *n* = *l*; rāʿȳ lmĕljōum, *cavalier.*

b) هالّي hāllȳ, *pour* ها آلّي, *ô celui* .... ها *et* آ (أا), *interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.*

٥	اذا غرضك في الزين اقصد الشرقيَ	اذا غرضك في النزوة مجانه وغرب
٦	اذا غرضك في الزنى بنات البلديَ	فراش ومخده كلام جوز قرب
٧	نشكر في البنات ما نخلف دونيَ	اصباح الخير ها الصف الملموم
٨	عسكر جا يلغى من الفيساريَ	والا حام الدروج على الوكر يحوم
٩	انا مشوش من طفله غرت بيَ	لا تليق لي ماكله ولا نشرب
١٠	اذا رقت[c] خيالها بين عينيَ	واذا فطنت نلقى غير المضرب
١١	قول لها بحال ما تساليش عليَ	يا طولة اليراعه في مسرب
١٢	حاجبك هلال قوس عشيَ	الدنق[d] ليه النجوم خلق الله يغلب
١٣	في نهار العيد ما ركعت مع فضيَ	ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤	نتولع بك ها زهوي في الدنيَ	كي نسمع لغاك نفطن من النوم
١٥	ما نشرب الما الي منقع في الصفيَ	ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦	نشرب من عين بارده سالت حيَ[e]	من ريق شريفه انا فرقت الصوم

c) رقت regœtt = رَقَدْتُ = رَقَدِتُّ.

d) الدنق *pron.* ĕddĕnnĕg = تدنق.

e) *Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en* yă *L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un* ي *vocalisé* a bref *aux* ة *et aux* ا *longs qu'exigerait une orthographe correcte;* lyyă *et* byyă *sont les formes populaires de* لِي *et* بِي.

٢٥

١ جرى الهوى وحرق فلبى بنارُ بناروa

٢ مسكين من يعشق في الحوماb جارو

٣ مسكين من يعشق يا اهل الحميا

٤ ما يطيق شي ينطق كلمه خفيا

٥ يا من درى من نعشق يعطف عليا

٦ الا يرضى يشفق يجنى ثمارُ ثمارو

٧ مسكين من يعشق في الحوما جارو

٨ من يعشق البتان يصبر لصدو

٩ الورد والسيسان فاتح في خدو

١٠ يا من درى التيهان الّي انا عبدو

١١ نمسى غلامه الحق نخدم في دارُ في دارو

١٢ مسكين من يعشق في الحوما جارو

١٣ مع رشا نرضا سلطان ندو

١٣ سبحان من انشاه فتنه لعبدو

١٥ هذا الغزال نهواه ونبات عندو

١٦ نبوس ونعنق تطفى جمارُ جمارو

١٧ مسكين من يعشق فى الحوما جارو

a) *Le* و *de la rime, qui remplace partout le pronom affixe* هُ ho, *est bref et doit être prononcé* ŏ : bĕnārŏ, djārŏ, *etc.*

b) الحوما ĕlhoūma = الحومة. *L'*ا, *qui est bref, tient lieu d'un* ة *à l'état absolu.*

١٨ صبري كصبر ايوب هو الذي ينڢع
١٩ وخاتم يعقوب انا به مولع
٢٠ يا من درى المحبوب لوكان لي يرجع

٢١ الوه عيون زرق مكحل شڢارُ شڢارو
٢٢ مسكين من يعشق ڢي الحوما جارو

٢٦

١ لوكان يا لوكان حكمي ڢي الصبيان
٢ نغرس لك جنان بالغارس a والرمان

٣ لوكان جيتني نديك لبيتي
٤ انايا صاحبك وانتي خليلتي

٥ اليوم لغيتَهْ ڢي باب البستان
٦ القد خيزرانهْ والخد بلعمان

٧ اليوم لغيته ڢي سوق اللوح
٨ محرمته ڢي يدَهْ يبكي وينوح

٩ اليوم لغيته ڢي سوق الجمعا
١٠ محرمته ڢي يده يبكي بالدمعا

c) الو ilŏ *a déjà été signalé sous la forme* ايلو, *p.* ١٧, *note* c.

a) *Var. :* بالخوخ bĕlkhoukh, *avec des pêchers.*

١١ اليوم لڧيته ڢي صاباطb الريح
١٢ سڧسيت اش يكون ڧالوا خليله المليح

١٣ لوكان يا لوكان نديك لعندي
١٤ سيدة الغزلان نعيد لك اش نبغي

٢٧

١ ثار علي جرح الا انباش يتعدم بعد ما ڧلنا العلاج ثبت ڢيه
٢ وطبيبه معناوي بالارماز يتكلم يڢهم هذا الڧول من هو هالك بيه
٣ كنت متلڢ كيميا والباب مطلسم والعڧار يطرد المانع يخزيه
٤ ڢلك الزهره بات ڢي طالع الاضرم مدة عام ننظر بحساب مجريه
٥ برج الڧوس الا مضى ڢات يتڧسم دخل الجدي صعيب ضده ڧاع ينهيه
٦ يتكلم باشاره حساب منجم يتنحى ذا الطرح من شاڢ بعينيه
٧ من لا جرب لا شاڢ ولا يڢهم الّي يعرڢ علاج السڧم يبريه
٨ كثر الطب يورث الدا متحتم والّي عاشره ضر لا بد يديه
٩ العاشڧ يشرب من لذات السم واڧڢ ڢي راس الدير والهبه تديه
١٠ هذا المعنى عن سبة صاڢي المبسم ترهجني بمسموم ترياڧ ينسيه
١١ تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم والهاتڢ ڢى شهواته ڧاع ترشيه
١٢ ترضى موتي وانتي على مرطا مسنم من جاني طالب لاجلك ڧاع نجليه

b) صاباط s̲ābāṯ, *orthographe fautive de* ساباط, *rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.*

١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نزدم   تعميري ڢي الجعبه طاويه
١٤ ياسر من ڢرسان مني ڧاع اعظم   غير انا عمري مع الشهوه ناعيه
١٥ يا ربي يا خالقي انت عالم   يا سلطان الحق امري داري بيه

٢٨

١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران   من بعدكa ما زهيت ما طاب رڧادي
٢ ڧلبي مصهود شاعله ڢيه النيران   مشعال الحب ڢي جواجي ڧادي
٣ تڢكرنا محبتك معنا دهر الزمان   حين كنتي صغيره وتجي عندي
٤ وزهينا عيطة ايام ورڧدنا جيران   واحنا متخبلين ڢي وسط جريدي
٥ ڢوڧ مساند حرير ومطارح تليان   ومخاد حرير زندك لوساديb
٦ حلڢتي لي بعهد الصدڧ والامان   ڧلت لي انا اخيتكc وانت سيدي
٧ ونڧضتي عهد المحبه بالڢبطان   والّي خان العهود يسمى رادي
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان   يتنسم من هواك الاضڢرd والوردي
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان   صابر لبلاك واللحم ليك مودي
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان   وانا صومي على النسا وانتي عيدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron.* mĕmbo‘dek.

b) لوسادي lōusādȳ *pour* lĕousādȳ. *La voyelle de la particule* ل *disparaît totalement; cette lettre forme avec le* و *une syllabe longue et l'accent qui, dans* وساد, *est sur* سا *remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron.* ŏkhkhĕytĕk.

d) الاضڢر ĕladfer, *orthographe incorrecte de* الادڢر, *qui marque la prononciation populaire :* د *devient souvent* ض.

٢٩ [a]

١ خـــاطـري بـــابجـــا تـــعـذب[b] لا با ينسى الغزال مصبوغة الانجال
٢ نــارهـــا في الـدلــيـل تـلهب حرقت جوفي وجيعت فصني واذبـــال
٣ وايـن ادواك يـا الـطـالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعييت انسال واسبـــابي فـاطمه متيلة الخلخـــال
٥ قلبي ممحون بالغرام ومرضي طال
٦ وايـن ادواك يـا الطالب غـــاب ادواك سيدي الطـالب

بيت

٧ يـا الطـالب عيذ لي ربـي ومـريـض الحب بـاش يـبـرا
٨ غاب ادواي وغــاب طـبـي اعييت ولا وجدت صـبـرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير جـــرا
١٠ كان انتايا لبيب حـربي اسبب[c] لي وافهم الاشارا

طالع

١١ شـوف لـي في الـكـتـــاب واحـسب كان انتايـا طبيت مني ذا المشعـال
١٢ ذاك الـــــي شـرطــت واجـــــب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مـال
١٣ تكسب والّا تبيع في يد[d] الدلال
١٤ واين ادواك يا الـــطـــالب غـــاب ادواك سيدي الطالب

a) *Cette pièce est donnée en transcription.*
b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1re forme.*
c) اسبب ĕssĕbbeb, *impératif de la variante* إِفَّعَّل *de la 5e forme.*
d) في يد *pron.* fyȳd.

❁ بيت ❁

١٥ شاف الطالب وقال ليا   عمدا ليك يا عشيق عمدا

١٦ ماذا جرعت من منيا   وما بقى لك اتزيد مدا

١٧ لاكن نوصيك ذا الوصيا   اصبر والصبر ليك عمدا

١٨ وتنال من عالم الخفيا   والّي راد الاله به يبدا

❁ طالع ❁

١٩ سال ربى الكريم وارغب   سامع ابصير ما يبخل من سال

٢٠ على ما في القلوب راقب e   واصبر لقضاء كما تصبر الاجهال

٢١ في الاوطان اتسير لاقنا توضع الاهال

٢٢ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

❁ بيت ❁

٢٣ يا الطالب في الكتاب انظر   احروف الجلب والمحبه

٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر   منهم ربي يدير سبه

٢٥ يهدي طبع الغزال تغفر   لي وتزول كل كربه

٢٦ طال اعذابي اعييت نصبر   ما بعد غريبتي غريبه

❁ طالع ❁

٢٧ طال همي اعييت نتعب   والتعب الّي تعبت باش انال

٢٨ صار لي كالّي سبب   روح سوخوز لا فايده لا مال

٢٩ الشفا والتعب ذاك الّي ينال

٣٠ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

e) *Une copie donne pour cet hémistiche la variante* عالم ما في القلوب راقب. *Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.*

۞ بيت ۞

٣١ قال الطالب اصبر عليها   واسمع لوصايتي نفيدك
٣٢ انهي قلبك اذا افتكرها   وانساها كيفما نساتك
٣٣ عمدا ليك ضعت من الهجرها   وتبدل يا عشيق لونك
٣٤ بطلت اصوالحك عليها   ومضات ايام من زمانك f

۞ طالع ۞

٣٥ خذ رايي ولا تكذب   واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال
٣٦ ليس المر يعود طيب   اترك مَنه اصعيب واتبع من يسهال
٣٧ اصبر لعذاب عشقها حتى ينجال g
٣٨ . واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

۞ بيت ۞

٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم   اقبل عذري وساعف امري
٤٠ قولك هذا قول عادم   بيه تقوى وزاد ضري
٤١ ما ننسى زينة السمايم   من غير الا صبات عمري
٤٢ نهواها سيرة h العوارم   هي روحي وضو بصري

۞ طالع ۞

٤٣ اه ماذا نزيد في الحب   نخدم مَنه خديم نطوع المذلال
٤٤ لعله البعيد يقرب   والا حان الحين يا عارف الامثال
٤٥ مَنه صحيح يعطب ويطيب المعلال
٤٦ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron.* mĕzmānĕk.
g) ينجال yĕnjāl *est mis pour la rime, au lieu de* ينجلي.
h) ميرة mȳrt, *fém. de* مير, *forme pop. de* امير.

❁ بيت ❁

٤٧ قال الطالب حصلت حصلا   في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى   يرجى في ودها يراجف
٤٩ انت اتتبع في الخليلا   عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملقا ما وجدت حيلا   ربي بي وبيك يلطف

❁ طالع ❁

٥١ راه ربي الكريم راقب   الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب   لو نحكي ذا الهموم لشواهق الجبال
٥٣ يذوبوا من محايني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

❁ بيت ❁

٥٥ يا الطالب لو نعيد همي   للهند يذوب من اشكايا
٥٦ في قلبي ما طقت اهمومي   وقدات النار في حشايا
٥٧ تم اخطابي وبيت نظمي   وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خبيت باسمي   وبافي انوح من وجايا

❁ طالع ❁

٥٩ آه من ذاق ليعة الحب   اعذرني لا تلومني في ذا الحال
٦٠ راني في الممات غالب   وطبيب القلب طول علي الميجال
٦١ لا دواني ولا قصب عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

٣٠

١ يا الواحد الخالق الاعباد سلطاني   ليك نشتكي بامري يا صاحب القدرا
٢ الغرام والهجر والشوق دركوني   اللقا بعد عن قرب ما ملكت صبرا
٣ طال وعدها وبطات الجافيه عني   اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٤ اشمن رسول يحدثني على العارم   كامل البها والزين ظريفة الوشما
٥ طال وعدها وبقيت النوح في المراسم   دمعتي على الوجنات اتظل مرتكما
٦ حبها حرق جوفي بالنار ما نكتم   خاطري انقهر والروح افنات يا فهما
٧ ابتليت لا يبلى بامحاني مسلم   في النهار بعد الضو كساتني الظلما
٨ امتحنت لا يبلى ممحون بامحاني   بعد العسل ذقت القطران والمرارا
٩ يا اهل الهوى نوريكم ما جفاني   عدم المكان اعظم من عدم الهجرا
١٠ صبت كيميا قلت استغنيت في زماني   ما جبرت واين انخبيها ونستدرا
١١ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

١٢ اشمن رسول يحدثني على ولفي   رايس البدور الظبي اللابسه الدواحل
١٣ قفطان صوف البحر توريه ما تخفي   فيه في نهار الملقا جات اتدهكل
١٤ والبرنجك الفاني والجوهر الصافي   والعقود في الرقبه والساق بالخلاخل
١٥ والحزام والخلله تحكي ذهب صافي   والصدر كما البلار يبان لي يشعل
١٦ جيدها يحير فيه عقول الاذهاني[a]   فايت الحليب وفات العاج والهجرا
١٧ زانته بوشمه صنعة شيخ سيساني   طبعت التوابغ والعثنون والغرا

a) *Le yā a été ajouté pour la rime.*

١٨ والخدود مثل البدر العايق الساني   ليلة الثلاثه بعد اكمالت العشرا
١٩ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحدثني على صابغ السالف   واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يحدثني على توقة العاجب   من جهات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساعف   يوصل للغزال امجاوبني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والف   لو يقطعوه في خاطري يسمع بيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشره يعاديني   والحبيب كان نموني لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني   باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشتكي لخالقي هو يصبرني   صبر سيدنا يعقوب وطالت الهجرا
٢٧ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٣١

١ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر ❀ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولعي صابغ الشعر*a*

٣ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بليعتي ❀ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ❀ منه تفوات دمعتي ❀ افنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعر *pron.* sābĕr lĕchfĕr.

٦ البارح يا العاما ✿ امشى رسلي الفاطما ✿ قال لها يا القايما
٧ الله بركا من الفجر ✿ بالواحد رافع السما ✿ سلتك يا صابغ الشعر
٨ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ✿ امشي ما هوش ذا القول ✿ راه يدور على الفضول
١٠ واحس وقلة الوفر ✿ والله لا شاف لي وصول ✿ غير الله*b* يرزقه الصبر
١١ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ✿ قلب المحبوب راه جاح ✿ خليته عابد النواح
١٣ دمع عيونه كما المطر ✿ لو صاب يطير بالجناح ✿ عندك يا كامل القدر
١٤ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ✿ من نهوى طالق الدلال ✿ لو كان يذوب الجبال
١٦ ببكاه او يقسم الحجر ✿ والله لا شاف لى خيال ✿ لو كان يطيح في البحر
١٧ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسول يا عجب ✿ ذا الشي من قلة الادب*c* ✿ كما قالوا اهل الحسب
١٩ في السابق كلته*d* اظهر ✿ المال يشرف النسب ✿ ويدير طريق في الوعر
٢٠ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة الخليل ✿ المال يزين الذليل ✿ والّي هو ابن القبيل
٢٢ اذا كان ضعيف ينحقر ✿ لو يقرا سيدي خليل ✿ في الدنيا ما ايلوا وفر
٢٣ كيف عملي وحيلتي ✿ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. *Le* ر *s'assimilant aux* ل *d'*الله*, on prononce* r̄yllah. *Les copistes écrivent intentionnellement* غيل الله.

c) من قلّة الادب *pron.* mĕqqĕlt lādĕb, *changeant le* ن *de* من *en* ق *et ne tenant pas compte du* chĕdda *de* قلّة.

d) كلّته *pron.* kĕlto.

٢٤ قـال لهـا كلتـه المـال ❁ يعني يا واطمه الغزال ❁ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنـع بهم او يبخــر ❁ العارف يعرف الرجال ❁ والمال اعـلاش يتذكـر
٢٦ كيف عملي وحيلتى ❁ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ قـالت مصبوغـة النيام ❁ من نهوى راخيف الحزام ❁ فصـر بـركا من المـلام
٢٨ لا نضحـاوا شى مجـاكـر ❁ شوف انا تلحق الهلال e ❁ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يـا لبيب ❁ واصغى لكل ما نجيب ❁ في قول الشاعر الاديب
٣١ بـن سهـلـه هكذا ذكـر ❁ من هو نسله حسيب ❁ بعلـه يعطيك الخبـر
٣٢ كيف عملى وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

٣٢

١ بـــات عـنـدي الـبـــارح ❁ بـــات عـنـدي الـبـــارح ❁ صاحبى بعد الغيبه جا
٢ بـــات عندي البـــارح

٣ صاحبي بعد الغيبه جـا ❁ وبـات عندي وغنم فرجا ❁ صابني في وعده نـرجـا
٤ افضيت كل الـصـــوالح ❁ بعد هجـرة زيـن الـدرجا ❁ ارطـاب قلبه القـــاسح
٥ بـــات عندي البـــارح

e) *L'emploi de* هلال *pour rimer avec* نيام, حزام *et* ملام *n'est pas justifié.*

٦ بعد هجره صابغ الاشعار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا والجار
٧ ڢي رڧاده طايح ۞ ما ڢطن حد ابشاين صار ۞ بات واصبح صابح
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا ڢي وعدُ *a* ۞ والشمع ڢي يدي يتڧدُ ۞ والحسود امضاوا رڧدُ
١٠ اطڢاوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خدُ ۞ على التراب وسامح
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انڢهروا بالسيڢ ۞ غرهم نوم ازمان الصيڢ ۞ من اعماهم ما عرڢوا كيڢ
١٣ بات زاهي ڢارح ۞ الخليل الي جاني ضيڢ ۞ يعرڢوه مرابح *b*
١٤ بات عندي البارح

١٥ الخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس
١٦ ما يروح *c* ڧامح ۞ كيڢ ڧلبي يڧطع الياس ۞ من تحيل الملامح
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيڢ نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الهجر والبين ۞ رات عينى مكمول الزين
١٩ بعيون وڢاوح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ ڢي اهنا وڢراوح *d*
٢٠ بات عندي البارح

a) *Dans les rimes en* د *de cette strophe, comme dans les rimes en* تْ *des vers* ٣٦ *et* ٣٧, *le* d̲ămma *remplace le pronom affixe de la 3ᵉ pers. du masc. sing. ou le* و *des verbes au pluriel.*

b) مرابح, *ainsi écrit pour la rime, est en réalité* مربّح mĕrĕbbeh̲, *nom d'agent de* ربّح.

c) ما يروح *pron.* mā yrŏwwĕh̲.

d) وفاوح ouqāoueh̲ *et* فراوح fĕrāoueh̲ *seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type* فعاول *que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le* و *est radical, ce qui les ramène au paradigme* فعالل. *Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait* وفايح, *pl. de* وفيحة *(adj.* فَعيلة*); le second serait un pluriel de* فرح *(subst.* فَعَل*). A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en* ĕh̲.

٢١ بات عندي ما كان فنوط ❁ ڢي اهنا وڢراوح مبسوط ❁ صابني نحڢظ كل اشروط
٢٢ بالادب ونسامح ❁ كل شي ڢايفانe محطوط ❁ شغل منه ناصح
٢٣ بات عندي البارح

٢٤ كل شي ڢي ايفان منصوب ❁ حاڢظ الغا شرط المحبوب ❁ الڢراش العالي والمحجوب
٢٥ والبهو بمطارح ❁ الشمع ڢي المسكات ايذوب ❁ دمعته اتطاڢح
٢٦ بات عندي البارح

٢٧ الشمع رفرق بعد اضياه ❁ فار من حسنه وبهاه ❁ الخليل الليله نلفاه
٢٨ جاي عندي ورايح ❁ ما ڢطن حد ابمنf نهواه ❁ بات واصبح صابح
٢٩ بات عندي البارح

٣٠ نا ڢطنت بزين الصڢاg ❁ لن وڢڢ ڢي باب الغرڢا ❁ فمت نجري له بالهڢا
٣١ ارميت كل صوالح ❁ فلت له يا اهر الشڢا ❁ اذا غلبت او سامح
٣٢ بات عندي البارح

٣٣ فلت للمحبوب اهنيا ❁ زال كل غيار عليا ❁ باتت خلاخل الهميا
٣٤ ڢي السما تصايح ❁ فمت انتهيه انهض ڢيا ❁ ونلت كل كحاكح
٣٥ بات عندي البارح

٣٦ فمت للمحبوب وجيتُ ❁ رميت يدي عنفتُ ❁ باسني المحبوب وبستُ
٣٧ جا ڢي حجري طايح ❁ كيڢ ڢرجني ڢرجتُ ❁ بحسن زينه ڢاضح
٣٨ بات عندي البارح

e) ڢايفان fĕyqān *est pour* ڢي إيفان. *Le son du* ي *de la préposition* ڢي *disparait très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* ي : ڢي الدار, fĕddār.

f) ما ڢطن حد ابمن mā fṯen ẖad ĕbmen = أَحَد بِمَنْ.

g) الصڢا ĕs̱s̱ifa *est pour* الصڢة. *On trouve aussi* الصيڢا.

٣٩ كيف ڢرجني زين الفد ❀ هاكذ فبلته ڢي الخد ❀ شبته نرضع منها الشهد

٤٠ شڢت زوج اتڢاڢح ❀ هبت عليه رياح الند ❀ دون كل روايح

٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ❀ فبل المبسم والخدين ❀ ابن امسايب من عشق الزين

٤٣ هامل اهڢ سايح ❀ ماصبرشي ڨلبه مسكين ❀ دون كل اصوالح

٤٤ بات عندي البارح

٣٣

١ طال اعذابي وضاق موري*a* والصبر افناني

٢ يا بويا كراني*b*

٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بني ادم

٤ الريم لا كان زينها يا ناس ڢي الحرايم

٥ علي مصعبه ڢرافك يا زينة الاسم

٦ بخست كل زين سلبت عفلي واذهاني

٧ يا بويا كراني

٨ يهبال من شاڢها يروح من عفله هايم

a) موري **moūrȳ** *est pour* اموري, *pl. de* امري.

b) كراني **kirānȳ**; كِ = كيف.

٩ ما هي ڢي بنات الجيل الاول والثاني
١٠ يا بويا كراني
١١ علي مصعبه ڢراڧك يا عين العارم

١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريڢة حاكم
١٣ العيون مذبلين والشعر هندي ادهم
١٤ الخد مورد والمبسم خاتم
١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني
١٦ يا بويا كراني
١٧ والشعايب نعت دم ڢي بلار والّا ڧرمز راسم
١٨ والغره والجبين يضوي كالبدر الساني
١٩ يا بويا كراني
٢٠ من دون الناس غاب سعدي على ڢاطم

٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والوعد طال ڢيا
٢٢ ڧلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خبيا
٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلته ڧويا
٢٤ جار علي الغرام بمحلته ڧويه ثاني
٢٥ يا بويا كراني
٢٦ لا باش انطيڧ له ڧلبي بجنده يداكم c
٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني
٢٨ يا بويا كراني
٢٩ ڧتل جندي ولا بڧى ڢي يدي باش انلاطم

٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذاق ڢي ذا الزمان هجرا
٣١ عجبي ڢي آلّي يكون طالب ما يعرڢ ڢصل الحروڢ يڧرا

c) يداكم yddākem = يتداكم.

والّي بعقله علاش يـركب مر زمـانه مشوم حصـرا *d*
ما يركب فـوق الخيـول الا من هو فارس سيساني
يـا بويا كراني
يضـرب في الجـزعه ويـروح لاصحـابـه سـالم
يشـد على اجـواد يـنـداه*e* ويقـول حصـانـي
يـا بويا كراني
يـفـركت مسكـر العـدو بعد مـا يـتـلايـم

الدنيا كلها وشغله*f* وانا شغلي في ارماق الاجدل
الطالب في الكتاب عقله يسعى في الاوراق يجوّل
والفـارس هكذاك بين اصنـاف الخيـول يعـزل
وانـا هـولي وسبتي في الحـومه جيـراني
يا بويا كراني
لا بعثـوا لي رسول ولا وعدوني في مـراسم
واذا نسمـع من يـذكـر الاسم تشعـل نيـراني
يا بويا كراني
نبقى مثـل الهبيـل في اسـواق البهجـه هـايم

نبكي ولا صبت من يعذرني من الي*g* ما جربوا المحنا
نسوّلهم ولا يكلموني من امواج ذوق العيـون نفنـا
الزيـن سبايبي وحـزني والعشور الفوا لـه المعنا
اصنت يـا اللبيـق واسمـع مـا قـال السـاني
يا بويا كراني

d) حصرا **hasra**, *correctement* حَسْرَةْ = وَاحَسْرَتَاهْ.
e) يندآه **yĕndah** *est pour* يندة.
f) شغله **chĕrlăh** *pour* شغلها.
g) من الّي *pron.* **mĕllȳ**.

من لا جربوا المحنه معدودين بهايم
ما نعذر ڨلت لهم h ما نعشق وانا ڨلبي هاني
يا بويا كراني
حتى جربت من فراق افزال بني ادم

يا فاهم اتلبت للمشوار لمن نشكي ونحكي
عني هذا الغرام جور طال عذابي اعييت نشتكي
اسمي ليس مخبي ظاهر نسبة جدي بن تريكي
انا يا من تسالني في الاصل تلمساني
يا بويا كراني
مفهومه كتبة المدن ترشمت بالقدم
عاشر باب الجياد حومة درب المليانی
يا بويا كراني
من بعد احد عشر مايه وعشرين اسمع يا فاهم

h) ڨلت لهم *pron.* gotlōm.

٣٤

١ باسمك انقول ونغني عقلي ما ارتاح والناس حرسوك اعليا يا لالا a
٢ عقلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح قصدوك ولا بغات رجويا b يا لالا
٣ لوكان تبعثي او تجيني ظاهر براح اذا نموت ما لي ديا يا لالا
٤ بركى c من الجفا يا صبغة جدي السماح قصر الملاش يا الوخيا d يا لالا
٥ ناسي سلموا لك فيا يا لالا

٦ بركى من الجفا يا ولفي كحل الرميق العقل راه مر غدا لي يا لالا
٧ ونقول صاحبي يعنا لي عقب الغسيق انقصر امعاه e ليالي يا لالا
٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق ونجيب كل من يزها لي يا لالا
٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيق عذرات جالسين اقبالي يا لالا
١٠ هل لي على لقاها فاني عطشان ريق ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
١١ عند طلعة القمر نتلاقاوا تحت الفاح باغصان مايسه محضيا يا لالا
١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح البهر كلهم عزويا يا لالا
١٣ فيهم روايح الّي بيا يا لالا

١٤ لو كان تبعثي يا ولفي كحل الدلال عن غيظ من احسد في الحوما يا لالا
١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال الجيوش والعساكر حرما يا لالا
١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالا lălla = لالّة.
b) رجويا rĕdjouyyā, *altération pour la rime de* رجو.
c) بركى barkă, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez!* (*litt.* : بَرَكَة *bénédiction, d'où abondance*).
d) يا الوخيا yā lĕoukhyya = يا الأَخَيَّة.
e) امعاه ăm'ah = مَعَه.

١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال   والخدود ورد عن جـري الما يـا لالا
١٨ اشعايعك من الفرمز نيبانك اريـال   ريفـك من العسل يسمـا يـا لالا
١٩ رقبه مثيل بلار فـازت بـاعتـدال   العضـد ثلج ليلـة ظـلمـا يـا لالا
٢٠ ونهود كما السعرجل زهو تحت الخلال   في بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك المخضبه خلخالك صافي زلال   يديك يتبرمـوا بـالـوهما يـا لالا
٢٢ ان كان طـال هذا المحضر والسر بـاح   لا حـد من يـلـوم عليـا يـا لالا
٢٣ انا مثيل طير امفصب مـا له جنـاح   عدمـوا مـن البكا عينيـا يـا لالا
٢٤ انتي مهنيه يـا صفة جدي السماح   فصـر اعلاش يـا الـوخيـا يـا لالا

٣٥

١ راني في جبـال فرصه عـالـيـن   مـا كان من يطيق فيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالـوا الـطـايـفـيـن عليهم سال   وبفيهم بـالسلامه يا قمري السدا[a]
٣ بـعـد اركوبي على سبنتيـات اطوال   انـظـل نسير في الـعـجوج القبليـا
٤ وليت انسير في دويـره بيـن بحـار   والـبـر حرام والـبحر دايـر بـيـا
٥ والدنيـا من قـديـم تـطـيـاب وتمرار   تتقلب على الفلك دايم خـدعـيـا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار   والخلفا الاربعه اصحـاب الـكـيـفـيـا
٧ يا قليبي سافف الدرك اشرب الامرار   واصـبـر لله كـمـا راد عـلـيـا
٨ والصبر انيس للعـفـل ينفي الاضرار   والضيفـه لا صلاح فيـهـا دونـيـا
٩ واصبر يـا قليبي على زهو الـدنـيـا

a) السدا ŏssĕdda = السدّة. *L'*ا *remplace le* ة (ة) *dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.*

٣٦

١ واش يجيب اجبال قابس للنخرا   واش يقرب ناس سانق لبني زيد
٢ توحشت ووحشكم هاض عليا   ما يبراش جرحكم ما زال يزيد
٣ ما ينفع فيه الدوا ولا الطبا   جرح القلب يقيل صبار وكيد
٤ ما يدينى غير بابورa ان يغصب   طاير بالجناح والردنات احديد
٥ كي نصفى للجزايرb ذي العرجا   كي نجبى كيفان شفه عندي عيد
٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد

٣٧

١ هاكذا احوال الدنيا من قبيل تمرار   لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان   اتجي الظلمه ويجي الباهر الّي يسريك
٣ ما يغلبها غير الّي يدير الاحسان   ويرفد حمل من الثقله الّي تعييك
٤ ويا الغالط في ذا الدهر شوف الاحوال   والا ما فطنت ابروحك راه الزمان يعميك
٥ وين بوديسه وامحمدa وبن عواد   وين الابطال الّي قدامهم انوريك

a) بابور bābōur. *L'esp.* vapor, *bateau à vapeur.*
b) للجزاير *pron.* lĕddzāyr.

---

a) امْحَمَّد ĕmhammĕd, *prononciation usuelle de* مُحَمَّد.

٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار | في بلايصهم b عاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزة وزواه وين قرباه | لوكانك غافل غير ذون c يجزوك
٨ وين نجع دياب وين هزه وين عزه | وين هارون الرشيد والبراميك
٩ زلبحت قارون وشداد قبل الاسياد | وراعي ليها ترى قعدت شي d في يدمليك
١٠ من المحاين والعقل نعرف كل ميزان | وما يجيك شي في ذا الدهر ما يزهيك
١١ لوكانك تنتفع في المعنى قبال قرباك | ان كنت بعقلك بغربة الله يهديك

٣٨

١ ذروك عدت اغريب وحدي يا عودي | هاذا ربي سلط قضاه المحتوم
٢ درك عني ضر باسبابه يدي | الدنيا واوصافها لكان اهموم
٣ من تهوي به في المحال ردي | من اتطلعه في الساعة غادي مخدوم
٤ يا قليبي شكيت مقصادك عندي | غاب ادواك علي في ذا اليوم
٥ عني درقت صفة اهام البادي | عدت الخبر يا اخاوة اكثر اللوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي | شعلت نار الحب قلبي صار احوم
٧ امكني تخميم مححت كبدي | راني خوك انت الّي زابغ مغروم
٨ يا محمد شوف ما صار بجسدي | حال رادي به عي يا كلثوم
٩ ذرك الغيظ عليك وقي مرادي | اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطفله الّي حبها قاصد وعدي | الاجدل بوقرنين في الاصطاح a يهوم

b) بلايصهم blāysōm, *pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol plaza, place, emploi, situation.*
c) ذون dōun *est le démonstratif* ذا *mis au pl. rég.*
d) قعدت شي *pron.* ga'dĕtēch.

a) في الاصطاح fĕlästah *pour* الاسطاح.

١١ زين الصفه اغثيثها طاح امسدي   باينبور خرجه تاجر للسوم
١٢ الغشوه فنار في صالواb يقدي   حواجب نونات في شراح علوم
١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي   من شافه ولى يلاجي كالمهموم
١٤ خدك فيه الياسمين مع الوردي   في كاس البلار سواوه مشموم
١٥ اسنانك ياسانط جوهر جا مهدي   ريقك تاي اجديد شهوه للمحموم
١٦ عنقك راية جند دايرها في يدي   اتضابطc قومانها دارت زهزوم
١٧ حب عدوه فوق الزغندي   يتكلم بالغيظ ييبّس الحلقوم
١٨ اعضادك ابراق جهل واد اجدي   سيله غلب الصب شعبه جا مهدوم
١٩ اذا ساق النجع شفناه امدودي   تعني في صورته تراس وقوم
٢٠ يا قلبي وعلاش غالط اتتعدي   اتتبع في رايك منها مهموم
٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعديd   عدت امشفى خدمتك منها مغموم
٢٢ اعقل وامهل والعقل فيه اجوديe   لا تتحرف على الشريعه منهاج سلوم
٢٣ اكتب ماذا صار من امحاين امعدودي   ما ذا من عشاق ماتت يا مغشوم

b) صالوا s̲ālōu, *le fr.* salon.
c) اتضابط ĕd̲d̲ābet̲, *pour* تتضابط.
d) اتتعدي ĕtt'addȳ *est pour* تتعدّ tĕt'ad[d], *passif de* عدّ. *Le* ي *a été ajouté pour la rime.*
e) *De même* اجودي ĕljōudȳ *est pour* اجود *et au dernier vers* امعدودي ĕm'a-dōudȳ *pour* معدوده ma'dōuda.

٣٩

١ يا حام القصور راني مباصي*a* بالزور   من الحكم المذعور الامحان جات فويا
٢ يا حام القصور الساعه الفلك يدور   ذا الجيل امغرور وافعاله دونيا
٣ وعلاش يا الحكام المحبوس عندكم ينضام   الابد خدام ويموت بلا ديا
٤ والحق بطل والمنست*b* ظنيت يفعل   ما شاف شي الباطل الّي راه صاير بيا
٥ ما شاف شي الباطل وانا شبعت من الذل   داروا لي سلاسل من حديد في رجليا
٦ كانوا الحكام هما عز الّي ينضام   يقرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا
٧ ربي عالم خلق كثير باصى في الظلم   والحكام تحكم وشهود الزور هما الّي بيا
٨ ربي عالم كالروم كالمسلم   كلها اتظل تخدم الجبال ولات وطيا
٩ وعلاش يا الحكام تباصوا طول الدوام   هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا
١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتقسم   نبني ونهدم والوعد سايق بيا
١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان   والقلب فتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصى bā*s*a, *qui se conjugue comme les défectifs* ya, *est la transcription du français* passer [en jugement] *et, par voie de conséquence*, être condamné. *Il a aussi la valeur transitive* : faire passer, traduire en justice, condamner, *et est susceptible de la forme passive* تفعل; *il devient alors* تباصى tĕbā*s*a. *On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif* (*voy. v.* ١, ٦, ١٢, ٢٣ *et* ٣٢).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v.* ٤, المنست ĕlmĕnist, *le ministre; v.* ٦, يقرصوا ygœr*s*ou, *3e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français* gracier; *v.* ١٣, القرديان ĕlgœrdyān, *le gardien; v.* ١٠, ١٦ *et* ٣٠, نفيل Nofȳl, *la Nouvelle-[Calédonie]; v.* ١٦, الصرفيصات ĕ*ss*ŏrfȳ*s*āt, *les surveillants; v.* ١٦ *et* ١٧, لالوا lălouā, *la loi; v.* ١٨, لافريك lāfrȳk, *l'Afrique; v.* ١٩, كنبر kanbrou, *le Camp Brun; v.* ٢٢, فرنصه, frăn*s*a, *la France; v.* ٢٣, لنبرور lĕnbrōur, *l'Empereur;* يقرصا ygœr*s*a, *il gracie; v.* ٢٦, جرنان jŏrnān, *journal* (ل = ن)*; v.* ٣٠, كناك kanāk, *Canaques; v.* ٣٥, صلات *s*alāt, *salles;* كاشوات ka*ch*ouāt, *cachots.*

١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين   الالوان شينين ومحسنين اللحيا
١٣ المحبوس شايب والفرديان بيه يعذب   الخدمه والضرب ويبات بي الحديد عشيا
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان   يخدم عريان الشر والمزريا c
١٥ جابونا لنبيل بغير حق ولا تاويل   والبطل ذليل ما بقات بيه عنيا
١٦ نبيل صعب شيب النصارى والعرب   والصربيصات تضرب ويقولوا لالوا هذي هيا
١٧ لالوا صعب وانا بي سيادي نطلب   طلبتك يا الراقب لنا توبي المنيا

١٨ حسراه كنا بي الابريك وطننا   نديروا كالبافين d لباس زين ويعجب
١٩ مضاريين بالقدره حتى شعنا كتبر والشر   لباسه شكايره e آلي يشوبه يروح راهب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى   الشر والعريا ملكوني انظل نطلب
٢١ نطلب عالي القدره يبكنا بي ذي الخطره   للقلب ما بقات صبره وهش الغريب صعب
٢٢ يا اله اتنجينا من الحكم جاروا علينا   حكام برنصه بعدنا اهل الميدان والحرب
٢٣ حسراه لكان لتبرورما يباصي شي بي الزور   يقرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد f   العريا والشر والخدمه علينا صعب

٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب   انا بغيت نكتب للحكام بريا
٢٦ نكتب جرنان بيه نعمل ما كان   آلي بطان يشوب هذه القضيا
٢٧ المحبوس قول جلاد يبكي من براق الاولاد   والموت داركته الاقدار هاذي هيا
٢٨ المحبوس عادم ما طاق ولا سلم   ويظل يخدم بمحنه قويا
٢٩ المحبوس قليل بي يد الحكام ذليل   والقلب ذليل ما زال طامع بي الدنيا
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النسا والرجال   نبيل بي الاقوال كناك غير عرايا
٣١ ذا الجنس عريان فبيع ما بيه امان   يمشي حبيان لا لباس لا شاشيا
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر   شاب الهم ياسر وقال هذه القضيا

c) المزريا ĕlmizĕryya, *l'esp.* miseria.

d) كالبافين, *pron.* kĕlbāqȳna *pour obtenir la consonance avec* كنا kŏnna *et* وطننا, outenna.

e) شكاير *pron.* chĕkāyĕr *pour la consonance avec* القدر ĕlqĕdĕr *et* الشر ĕchchĕr.

f) *De la même façon il faut lire* زايد zāyĕd *pour rimer* (!) *avec* شاهد chāhĕd *et* نعاود nĕʿāouĕd.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريڢ زين ويعجب   مولاه طالب ڧاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا ناڧص لا زايد   كما شڢت انا نعاود ما طرى ڢي الدنيا
٣٥ امڧسمين صلات ڢي الحديد والكاشوات   ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم   خلوا حرايم واولادهم بكايا

٤٠

١ آه ياساڢي*a* عن ما مضا ۞ آه على زمان انڧضا ۞ آه يا مولاي*b* ايام الڢرح والرضا
٢ عدينا عشيا ۞ آه يا ڢرڧة ديار*c* الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٣ آه عدينا ليالي الميلاح*d* ۞ آه ڢي غرناطه بلاد الانشراح ۞ آه يا مولاي ثم لڧيتا الميلاح
٤ تاهوا عليا ۞ آه يا ڢرڧة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٥ آه يا ربي بڢضلك نريد ۞ آه نزور المڧام السعيد ۞ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ ڢي ساعه هانيا ۞ آه يا ڢرڧة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٧ آه يا من تراه العيون ۞ آه ولا تخيب ڢيه الظنون ۞ آه يا مولاي امره بين كاڢ ونون
٨ حكمه خاڢيا ۞ آه يا ڢرڧة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

a) يا ساڢي yāsāfy = يا اسڢي.
b) يا مولاي *pron.* moulāy.
c) ديار *pron.* dyyār.
d) الميلاح ĕlmȳlāẖ *est pour* الِملاح. *On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.*

٤١[a]

١ عزوني يا ملاح في رايس البنات   سكنت تحت اللحود ناري مقديي
٢ ياخي انا ضرير بيي ما بيي   قلبي سافر امع الضامر حيزيي

٣ ياحسراه على قبيل كنا في تاويل   كي نوار العطيل شاو النقضيي
٤ ما شبعنا من دلال كي ظل الخيال   راحت جدي الغزال بالجهد عليي
٥ واذا تمشي قبال تسلب العقال   اختي باي المحال راشق كميي
٦ جات العسكر امعاه والقومان وراه   طلبت ملقاه كل واحد بهديي
٧ ناقل سيف الهنود في يومي باليد   يقسم طرف الحديد والا الصميي
٨ ما قتل من عباد من قوم الفساد   يمشي مشى العناد بالفنطازيي
٩ ما تشكر الباي جدد آغناي   بنت احمد بن الباي شكر وفناي

١٠ عزوني يا ملاح في رايس البنات   سكنت تحت اللحود ناري مقديي
١١ ياخي انا ضرير بيي ما بيي   قلبي سافر امع الضامر حيزيي

١٢ طلقت ممشوط طاح بروايح كي فاح   حاجب فوق اللماح نونين بربي
١٣ عينك قرد الرصاص حربي في قرطاس   سوري فياس في يدين الحربيي
١٤ خدك ورد الصباح وقرنفل وضاح   الدم عليه ساح مثل الضواي
١٥ الفم مثيل عاج والمضحك لعاج   ريقك سي النعاج عسل الشهاي
١٦ شوف الرقبه خيار من طلعة جهار   جعبة بلار والعواقد ذهبيي
١٧ صدرك مثل الرخام فيه اثنين توام   من تفاح السفام مسوه يديي
١٨ بدنك كافظ يبان القطن والكتان   والا رهدان طاح ليله ظلميي

a) *Pièce transcrite.*

١٩ طلقت بشرور مال مخبل تخبال   على الجوف اتدلال ثنيه عن ثنيي
٢٠ شوف السيفان بالخلاخل فتان   تسمع حس القران فوق الريحيي

٢١ في بازر حاطين انصبح في الزين   واحنا متبسطين في خير الدني
٢٢ نصبح في الغزال انصرش للعال   كالي ساعي المال وكنوز الدني
٢٣ ما يسوى شي المال نقحات الخلخال   كي نجبى لالجبال نلقى حيزيي
٢٤ تتنسحوج في المروج بخاخيل انسوج   عقلي منها يروج قلبي واعضاي

٢٥ في التل مصيفين جينا محدرين   للصحرا قاصدين نا والطواي
٢٦ الاجحاف مغلقين والبارود ينين   الازرق بي يميل ساحة خيزيي
٢٧ ساقوا جحاف الدلال حطوا في ازال   سيدي الاحسن قبال والزرقا هي
٢٨ قصدوا سيدي سعيد والمتكعوك زيد   ومدوكال الجريد فيها عشيي
٢٩ رفاوا شاو الصباح كي هبت الارياح   سيدي الحمد شباح ارض معفيي
٣٠ منه ساقوا الاجحاف حطوا في المخراف   الازرق لكان ساف يتهوى بيي
٣١ بن صغير قصاد بموشم الاضداد   بعد ان قطعوا الواد جاوا مع المني
٣٢ حطوا رووس الطوال في ساحة الارمال   وابن جلال هو فتاق المشي
٣٣ منها رحلوا الناس حطوا في البسباس   بالهريمك فياس باختي حيزيي

٣٤ ما ذا درنا اعراس والازرق في المرداس   يدرق بي خلاص غي روحانيي
٣٥ تاقت طول العلام جوهر في التبسام   تمعني في الكلام وتجهر فيي
٣٦ بنت فيدة تبان كي ضي الومان   نخلة بستان غي وحدها شعويي
٣٧ زند منها الريم قلعها في الميم   ما نحسبها تطيع دايم محضيي
٣٨ اترني فيها المليح دار لها تسريح   حرفها للمسيح ربي مولاي

٣٩ في واد اثل انعيد حاطين سماط فريد   رايسة الغيد وادعتني يا خوي
٤٠ في ذا الليله وفات عادت في الممات   كحلا الرمقات وادعت الدني
٤١ لضت اختي صدري ماتت في حجري   دمعة بصري على خدودي مجريي
٤٢ يمكن راسي اجذاب نجري في الاعلاب   ما خليت اشعاب من كاف وكدي

٤٣ خطفت عقلي راح مصبوغة الالماح بنت الناس الملاح زادتني كيي
٤٤ حطوها في اكفان بنت عالي الشان زادتني جهان نفضت منغ احجاي
٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص راني وليت باص واش الي فيي
٤٦ جابوها في جحاف حومتها تنظاف زينة الاوصاف سبتي طول الراي
٤٧ في حومتها خراب كي نجم الكوكاب زيد اقدح في سحاب ضيق العشويي
٤٨ حومتها بالحرير كمخة فوق سرير وانا يشير هلكتني حيزيي
٤٩ كثرت عني هموم من صافي الخرطوم ما عدت شي نفوم في دار الدني
٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد قصدوا بها بلاد خالد اسميي
٥١ عشات تحت الالحاد ميشومة الاعضاد عين الشراد غابت على عينيي
٥٢ آججار القبور سايس ريم القور لا تطيح شي الصخور على حيزيي
٥٣ فسمتك بالكتاب وحروف الوهاب لا تطيح شي التراب فوق ام اسرايي

٥٤ لو ان تجي للعناد ننطح ثلث اعقاد نديها بالزناد عن قوم العدي
٥٥ واذا نحلف وراس مصبوغة الانعاس ما نحسب شي الناس لو تجي ميى
٥٦ لو ان تجي للذراع نحلف ما تمشي ذراع ننطح صرصور قاع باسم حيزيي
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار لن نديها قمار والشهود عليي
٥٨ لو ان تجي للزحام نفتن عنها اعوام نديها بالدوام نا بو سهميي
٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين لا صبت لها من اين نقلب هذيي
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيك نتفكر فيك يا اختي غير انتيي

٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلام بعد اختي زاد راح وانصرف عليي
٦٢ عودي في ذا الثلول رعى كل خيول واذا والى الهول شاو المشليي
٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان يخرج شاو القران امه ركبيي
٦٤ ما لعب في الزمول اعقاب المرحول وانا عنه نجول فيي ما بيي
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الملجوم نهار الثلاثين يوم فورا حيزيي
٦٦ توفى ذا الجواد ولى في الاوهاد بعد اختي ما زاد يحيي في الدني
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع طاح من يدي سراع الازرق اه داي
٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات منهم روحي فنات الاثنين آرزيي

٦٩ نبكي بكي الجراف كبكي العشاق   زادت قلبي حراق خوضت ماي
٧٠ يا عيني واش بيك اتنوح لا تشكيك   زهو الدنيا يديك ما تعفي شي عليي
٧١ زادت قلبي عذاب مصبوغة الاهداب   سكنت تحت التراب فرة عينيي
٧٢ نبكي والراس شاب عن مبروم الناب   برقة الاحباب ما تصبر عينيي
٧٣ الشمس الي ضوات طلعت وتمسات   سخبت بعد ان استوات وفت الضحويى
٧٤ القمر الي يبان شعشع بى رمضان   جاه المسيان طلب وداع الدني
٧٥ هذا درته مثيل عن رايسة الجيل   بنت احمد صيل شايعه ذواديي
٧٦ هذا حكم الالاه سيدي مولى الجاه   ربي نزل قضاه وادى حيزيي
٧٧ صبرني يا الاه قلبي مات ابداه   حب الزينه اداه كي صدت هي

٧٨ تسوى مايتين عود من خيل الجويد   ومياة برس زيد غير الركبيي
٧٩ تسوى من الابيل عشر مايه تمثيل   تسوى غابة النخيل عند الزابيي
٨٠ تسوى خط الجريد قريب وبعيد   تسوى بر العبيد حاوسه بالعيي
٨١ تسوى عرب التلول والصحرا والزمول   ما مشات القبول عن كل ثنيي
٨٢ تسوى الي راحلين والي بي البرين   تسوى الّي حاطين عادوا حضريي
٨٣ تسوى كنوز مال بهية الانجال   واذا قلت فلال زيد البلديي
٨٤ تسوى مال النجوع والذهب المصنوع   تسوى نخل الدروع تسوى الشاويى
٨٥ تسوى الي بي البحور والبدو والحضور   اعقب جبل عمور واصبى غرداي
٨٦ تسوى تسوى مزاب وسواحل الزاب   حاشا ناس القباب حاشا الاوليي
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل   قليل قليل بي اختي طبي ودواي
٨٨ نستغفر للجليل يرحم ذا القليل   يغفر للي يعيل سيدي ومولاي

٨٩ ثلاثه وعشرين عام بي عمر ام علام   منها راح الغرام ما عاد شي يحى
٩٠ عزوني يا سلام بي ريمة الاريام   سكنت دار الظلام ذيك البافى
٩١ عزوني يا صغار بي عارم الاوكار   ما خلات فى الدار قعدت امسميي
٩٢ عزوني يا رجال بي صابي الخلخال   داروا عنها حيال لسه مبنيي
٩٣ عزوني يا احباب بيها برس دياب   ما ركبوها انساب من غير اناي

٩٤ بيدي درت الوشام في صدر ام حرام — مختم تختام في زنود الطواي
٩٥ ازرق عنق الحمام ما فيه شي تلطام — مقدود بلا قلام من شغل يديي
٩٦ درته بين النهود نزلته مقدود — فوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧ حتى في الساق زيد درت وشام اجريد — ما قديته باليد ذا حال الدني

٩٨ سعيد في هواك ما عاد شي يلقاك — كي يتعكر اسماك تديه غماي
٩٩ اغفر لي يا حنين انا والاجعين — راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠ اغفر مولى الكلام وارحم ام علام — لاقيهم في المنام يا عالي العلي
١٠١ واغفر الي يقول رتب ذا المنزول — ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب — نبكي بكي الغريب ونشف العدي
١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط في الافوام — واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤ بين موتها والكلام في ثلاثه ايام — بفاتني بالسلام وما ولات ليي
١٠٥ تمت يا سامعين في الالف ومايتين — كمل تسعين وزيد خمسه باقيي
١٠٦ كلمة ولد الصغير قلناها تفكير — شهر العيد الكبير فيه الغناي
١٠٧ في خالد بن سنان بن قيطون فلان — قال على الي زمان شفتوها حيي
١٠٨ قلبي سافر امع الضامر حيزيي

٤٢

١ حضرت اليوم شفت صفه من الصفات — تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني
٢ ويلي ويلي عليه الدار اخلات — نحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣ قلت لها يا عجوز بركاي من النرجات — كيف فنى هذا الشباب حتى اتتي تغني

٤ النوبه جات في ابنك الايام وفات بكاك هذا ما يرده شي ثاني
٥ الناس الواصلين(a) كلها صفات وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتقول وين لاحق مثل الميره(b) غدا هيهات ما نشوفه شي بالانجال
٧ قلت لها يا عجوز درتي ذنب كبير قبر يبكي على قبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير ما شفناه نهار تتناطح الابطال
٩ طغات يقساوا على الحرب قناطير كيف ذياب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ ذوايبين نجوع الصحاري يوم يغير يضر من اهواه في النطحه قتال
١١ هو يستاهل البكا وحزين السير والي يبكي عليه قاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات قالت لي كلمات اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات مولى خصله وجود مقصد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات جايز صرفه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله قداوا في الجيل الي فات والله لو كان شفت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات حارز عرضه ما يكوده شي العاني
١٧ ستران العرض من الواجبات متكاكي بالعيب ما يجعل دوني
١٨ عين فريده وطاح فيها عود اعمات خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ قلت لها يا صفاوة النجم الغرار ولدك هذا واشتاه تهدري فيه
٢٠ قالت اسمع بي نعاود لك الاخبار نحكي لك بخصايل رجاله واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار والي طاح في العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار قيام كبار ويع من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه
٢٤ فرسانه دايرين به يمين ويسار من يرخص عمره يقرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه في السبع يا احضار القسور معلوم يخرج كابيه

a) الواصلين ĕlouāṣĕlȳn *est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*
b) الميره ĕlmȳr, *on l'a déjà vu, équivaut à* الامير.

٢٦ قولك هذا يا عجوز فجى على كل غيار طايب قلبي اطياب وانتي داويتيه
٢٧ طفيتى من خاطري شعاله نار والقايم قدها الناس تعاشي بيه

٢٨ ما لاق صبر في الدليل النار رقات قرحت قلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوف العزيز من غير الي فات غدا لله راه تحت المدراني[c]
٣٠ الحجره اليابسه من بكاها تفتات[d] جرح الكبده صعيب حرها دخلاني
٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات طلبتك يا الله لابني تحقني
٣٢ واش الي بالحياة تحدث وبكات الي دركى مات وخلاني
٣٣ خلاني عميا نحوس في الوهدات قلت انا نموت نسبق يدفني
٣٤ يزين ليلتي ومواجيه تمنات الساعه انا شربت محنة مضنوني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبقات قاعده متباكيه تشف العثماني[e]
٣٦ في ذاك اليوم جيت راهب يا سادات دوبني نهر بكاها وهشمني

٣٧ نجرح ونداوي العشيق بلا لكنزات اعقب للدار وتفشر دهر زماني
٣٨ قايل جلول الحميسي ذو الابيات تبكي وتقول وين نالحق مثل ابني

c) المدراني ĕlmĕdrānȳ *est pour* المدران.

d) تفتات tĕfĕttāt, *3e p. du fém. sing. du prét. passif de* فت. *L'*alif *est ajouté pour la rime.*

e) *Var. :* اليهودي ĕlyhoūdȳ.

١	آسكان الدروج المتربي يا حمام	آسابق الجناح ارياشك متخالفا
٢	لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام	تصفى اولاد بن قانه وارجع بالخفا
٣	خبري توصله عند سيادك بالتمام	بالك تزيد والا تنقص عيد الوفا
٤	قول الفصيح عنكم هكذا جاب الكلام	شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صفا
٥	ايا نقبلوا يا فصحا نعطوا ايام	شور الذواوده عمارين ارض الخفا
٦	تاضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام	شدوا على حصن زرق تبان معطفا
٧	تلقى ابراج تلقى الزليه مع الرخام	تلقى بيوت تلقى دثره متخالفا
٨	هكذا اولاد بن قانه زينين السنام	في كل بر بشوايعهم متخرفا
٩	محمد الصغير الشايع قبل الصيام	يوم ان ظل للحرب واهله متوافقا
١٠	يوم ان ظل اهله مشرهبه *a* للغرام	حكام وطنابره *b* والقوم مكرفا
١١	من قبل لا نشات اللحيه بو سيف قام	نحى الكلام على الكبار المصرفا
١٢	القايد الصغير وظيف خمسين عام	اصله من الشرف سقام المتعكلفا *c*
١٣	يهدف على ازرق داري في قمري حمام	وسبايبه عريشه على الايمن هادفا
١٤	محجور عالفه يهتك في سرع اللجام	والراس للسما يا موعره *d* هاذا الطيفا
١٥	سي احمد بو الاخرص القايم يا سلام	سلطان طاعت له الاعراش المتنايفا
١٦	الا سار شاو الاقفاد للهول عالي السنام	عمار الوطا خزام الهدفا

a) مشرهبه mŏch̲ch̲erhĕba. *Le redoublement du* ش *n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réduplications dont le langage est si coutumier.*

b) طنابر t̲ĕnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français* tambour.

c) المتعكلفا *pron.* ĕlmŏt'aklifa.

d) موعر măou'er = مَا أَوْعَرَ.

١٧ يهدف على ادهم سابق في كوري قلام مسمر البواقي ما لاطه شي احفا
١٨ لا قبص الركاب المدني عض اللجام حوافره ذكير عدم وطن الصفا
١٩ الاهول الحاج بن قانه الحرمه والقيام مهمد النواجع الا عادت خايفا
٢٠ هو وسي هيده عز رفيقة الوشام غشيشها ادهم وخليجها متهادفا
٢١ لباسة الرهيف المطبوعه بالوشام في سوسدي[e] يتخالف قداشن ملحفا
٢٢ خلخالها تحته رديف النغام كنه برق فربي ورعده عاصفا
٢٣ الاجواد اولاد بن قانه الحرمه والقيام الابطال ركبوا على الابراق الخاطفا
٢٤ وهران والجزاير زيد الغرب والشام والسلطنه الكل بسيادي متعرفا
٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام شدوا سروج تزهر فرار الا لفا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام ارواح تشوف الانواع المتخالفا
٢٧ قدوا بنجوعهم للتل عشوا بطام الاسلام رهبت قعدت منهم خايفا
٢٨ الاجحاف والعداوه بالكمخا لا لطام تبان في معذر امطاره خارفا
٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام محرزينها من دولة سيدي المصطفى
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام شرفا احرار والشجره المخلفا
٣١ نقلوا حول ومطارح ورد يفتح شاو العام رقامها صطنبولي مهدي في الخفا
٣٢ الابغال والدرابك عنهم روقوا الاحرام والجيدات في عرض الحجبه للدفا
٣٣ تلقى فريق نجع كحيل عنه اظلام تلقى جال فطار في الذود مرصفا
٣٤ قدوا للوطايه ماخذ فج السهام عشوا بسكره في الاعلاب الناشفا
٣٥ الاخضر اصله نجافي جاب الكلام قصابته اثنين وشيعته بالوفا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام قوالة العروش كلها منه خايفا

e) سوسدي sōusdȳ, *altération de* سوستي : d = t.

٤٤

١ يا السايل لا تلغا لي بسوالي تمسى ماوي   خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
٢ من اهلك بسوال خاطري متحير مشغول   خبرني يا الزاوي على عرب صحبة المقتول

٣ خفت الا نعيد لك سر مرابط زاوي   يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرقاوي
٤ نحلف لك بالطلبا الي قراوا الكتاب المنزول   ما عندي في الناس غير عده والصحراوي
٥ راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير قزول   فتش على المحبه جلسه وقهاوي
٦ واهل الميثاق صاحب المحبه يرعى يطول   اخر فيهم لبق يجرح ويداوي
٧ يعرف طب المحنه بلا كتب يفك المعلول   واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
٨ كي الفارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول   واخر بكاي بلا دموع جرحه من فوق براوي
٩ واخر طايع مفتون كالي بالطاسه مسطول   واخر قاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
١٠ ناس الحسنه والجود كاسبين من العرض جول   وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
١١ والقاصف بعد ما تكلمه يسمى موصول   الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
١٢ يسمع جهد البارود من صال عليه يصول   والجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
١٣ شوف من كان بوه شين ما مات الا مذلول   من صاب لي خصيم يكون فاهم معناوي
١٤ يعطي حق المظلوم ناصف جلسه بعدول[a]   غير خبرني يا الزاوي على عرب صحبة المقتول

١٥ بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول   صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
١٦ ظن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول   بعد ما قلت انتوب دار بي عفار بلاوي
١٧ خفنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مقفول   نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والخلاوي
١٨ بجاه الصالحين الوقره ترجع لي بسهول   خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدول **bĕʿădoūl** *est pour* بعدل.

١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي   هلكوه الصياده خايف من الضربه هاوي
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صفة المفتول b   تحت الفصه يبان يعشي على البدر الضاوي
٢١ ليله عشره واثنين والثالث ضيه مكمول   حاجب كاملة الزين جا مسقم مقدود مساوي
٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول   خدك صفحيه والا فنار مجلس فحشاوي
٢٣ لافا متونس به بات يقدي ضيه مشعول   شفقك فيلالي جديد به مسافر غرباوي
٢٤ واسنانك عاج ركبوه فوق اسرير القندول   عنقك راية الطراد نصبوها بين العداوي
٢٥ بين الطيفيل الاحرار والرزيقات نهار الهول   والعاشق في شد النهود يقدي بايمه كاوي
٢٦ وعليهم دارت فيطان وسبع حلول   بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي
٢٧ والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصقول   سافك طغان جديد في يد الاغا ولد الشاوي
٢٨ وسلاسل فيه ظراف من حراق الفضه مغسول   وعليه رديف مثلته عبد قناوي
٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول   خبرني يا الزاوى على عرب صفة المفتول

٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه فقر وترتبت بذمته ديون لاخر ادنى منه رتبة فطلب منه قضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فمر بهما انسان اجنبي فاغتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a   ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) *Cet hémistiche, refrain de la* qăs̱ȳda, *n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.*

a) وطه ouĕt̲t̲a = وطّا ; *et au vers* ٣ : تتوطه tĕtouĕt̲t̲a = تتوطا.

٢ ومن كان ماله ديڭه — ومن كان حثيه دار روحه سيڭه
٣ انشد على باباك خذ طريقه — لا يحجروا لك بير لا تتوطه

٤ ومن كان لا له هوشه — ومن كان اقرع نبتوا له شوشه
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه — ركب جواده للنعام ولطه

٦ ومن كان لا له دانق — عاند كبير الدم وامسى مارق
٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك — خش الغريق وعام في موسطته

٨ النار تو بفصت[b] — والناس على ضو الجريده رقصت
٩ ومن كان لابس عبايه نفصت — ومن كان عريان تكسى وتغطه

١٠ ومن كان ما له ديي[c] — عاند كبير الدم وامسى زيي[d]
١١ جبذني الغيظ وكبر بيي — تماطيت حويه من فوق البغل فطعته

١٢ ومن كان عالي عالي — والخيل ما تركب من غير مشالي
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي[e] — والسرج لا على البغل لا حطه

b) بفصت bĕqqeset *est pour* بقّست : س = ص.
c) ديي dyya *est pour* دية.
d) زيي zĕyya, *altération pour la rime du mot* زيّ *lui-même mis pour* زيّه.
e) ما تعورش الاخيالي mā tĕʿawwĕrĕch lăkhyālȳ, *pour* ما تعورشي الأخيال.

٤٦

١ لا خير ڢي الصاحب الي ذليل ۞ وعڧله هبيل ۞ ولا خير ڢي ناكرين الجميل

٢ لا خير ڢي الصاحب الي يذل   وعڧله هبل
٣ ولا خير ڢي ناڧصين العڧل   الله خير ڢي الحڧ ڧالوا بطل
٤ الباطل نزل   النهار ما عاد شي كان الليل

٥ لا خير ڢي الصاحب الي ڧرب   وعڧله ذهب
٦ لا خير ڢي ناكرين النسب   غنيت جبت الغنا بالسبب
٧ الظهر *a* انڧلب   وانعكس عن كل غالب يميل

٨ لا خير ڢى الصاحب الي ڧريب   وعڧله ذهيب
٩ لا خير ڢى ناكرين النسيب   ڢي العمر ساويت صاحب حبيب
١٠ طلع بالغريب   شڧانى من المر كيسان نيل

١١ لا خير ڢى الصاحب الى خبيب   وعڧله تنليب
١٢ ولا خير ڢى لابسين الڧصيب   الله خير ڢي عبد ما شى سخيب
١٣ ها يا سعيب   اهرب على ردته البين ميل

١٤ لا خير ڢى الصاحب الي يخب   عڧله تلب
١٥ ولا خير ڢي ناكرين السلب   نحلب على الزب
١٦ والي مهب   لا تخالطه لو كان يبدا رجيل

a) الظهر ĕd̲d̲ahr *pour* الدهر : د *devient fréquement* ظ.

١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطول العمر
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نزوزه القبر ولا نفعل الخير ولا نشوف شر
١٩ اصغوا الخبر من عرف الاعراف لا له مثيل

٢٠ من عرف الاعراف للعارفين قال الفطين
٢١ فثيت جبت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزين ساسي الغناي مثله قليل

٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وفي جيل نده
٢٤ وفنيت حرف الغنا من يقده كان الذي شاف ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لذه شارب من البحر راوي بهيل

٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس انبع
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونفجع الاعراف لي تشهد وتفرع
٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل عاصي ذليل

٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع ويبدا صنيع
٣٠ وفي غيبتي الناس في تبيع نطلب على الرب هو الرفيع
٣١ قلبي وليع نتوب ويخف عليّ ثقيل

٣٢ نتوب ويخف علي رزين يا سامعين
٣٣ عفت الغنا توه مدة سنين وحلفت عن خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين للفتن والحرب نرشق فتيل

٣٥ للفتن والحرب نهبط قباله بغدري وباله
٣٦ نا شنجفي راشقه في العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن قال لالا يصوب الى سوق البلا والثقيل

b) نزوز nzoūz, *altération tunisienne de* نجوز.

٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج   والـــي حـــرج
٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج   ومن يركبه الحق يخرج يهج
٤٠ يجيبه المهج c   وسعتته الكل يمشيوا هميل

٤١ وسعتته الكل يمشيوا ذلال   وما شي رجال
٤٢ بلا معرفه زاز سوق القتال   لا ذراع ولا جايبه غزر مال
٤٣ قتله حلال   يستاهل الكلب كافر رذيل

٤٤ يستاهل الكلب كافر الكفر   وما شي ذكر
٤٥ خنزير يا ناس حلوف بر   وسعفا بقرونهم كيف البقر
٤٦ وهو اكثر   الطحان جات طحنته في الطويل

٤٧ الطحان جات طحنته بالبدايع   جمل الصنايع
٤٨ قطعي وخطاف سبع السبايع   والله لو تبزعه بالربايع
٤٩ وما نيش طايع   احنا اجمال الثقل والرحيل

٥٠ احنا اجمال الثقل والرحايل   احنا ذراع طايل
٥١ احنا نعدلوا حمل من كان مايل   احنا طب للي مرض بالعلايل
٥٢ نهار القتايل   احنا نركبوا السابق الا العتيل

٥٣ احنا نركبوا السابق الّا الهلالي   نهار المشالي
٥٤ نهار البلا ودقات العوالي   معروف ومشهور ساسي الجبالي
٥٥ في الدم غالي   نالحق على الطول نشفي العليل

c) مهج mĕhj, *prononciation fautive de* نَهْج.

٤٧ [a]

١ ڢي الاحباب عمري ما نعيل   وما نرضاش بحبيبي الضرر

٢ هذي عوايدي وربي وكيل   وما نڢراش ڧصره للنظر

٣ ونڧبل جاه من جاني دخيل   معه نزوز لغريڧ البحر

٤ حتى ربنا يعمل ذليل   وحتى بڧدرة الله نتنصر

٥ ما رينا من رد الجميل   وما طحنا ڢي رجل ذكر

٦ كان الرمز ياسر وبخيل   ڢي الارماز ما ثماش حر

٧ الي يجيك متكدر ذليل   تڢرح به وتعمل له ڧدر

٨ يدهم نادرك ڢي يده ڢتيل   اذا كان عشش ڢي الوعر

٩ ما يرضاش بالعيب الڧليل   اذا مكر مكره بالعبر

١٠ واذا لڧى الضربه ما يڧيل   حتى يرعبه ويتغصر

١١ ثم ڧوم عهدهم ڧليل   ما ڢيهم شي منه يعتشر

١٢ وانا نبه ما ني شي عطيل   صاحب معرڢه ولي نظر

١٣ اذا ضرّبت نضرب على الڢصيل   بالتاويل ترڧيد الشعز

١٤ الى نضربه دمه يسيل   نڧسم المڢاصل على الشطر

١٥ والي يكون متربي ذليل   يستعرد بنڢسه وينحدر

١٦ ينهي النڢس على الڢعل الرذيل   يڧرا حساب غمان الڧبر

١٧ ثم ناس رڢعها السيل   للطهمات ما جابوا خبر

١٨ اهل الي يتبعوا حكم النعيل   باڧي يغرق ڢيهم ڢي البحر

١٩ والي يكون ما هو شي اصيل   والي يكون عڧله مختصر

٢٠ يتحاماوا من الراي العطيل   يتدرباوا جله ڢي صڢر

a) *Pièce transcrite.*

٢١ يلـزوا الغـوم بي سامـر شعيل … ما كيعوش بي الدنيا انظر
٢٢ تـم اللبظ بي نحـو المثيـل … خـذ اللب نـا رجـل ذكـر
٢٣ نـا عثمـان مـن صغري رجيـل … صيده صدت بي خنفة وعر
٢٤ بي عـرام عـارضني عفد خيـل … مـا خـلعت مـن رد الخبـر

٤٨

١ يـا الي راك تـتـلاوج كل يـوم طهلال … كان تـبـغي العـارم الـواصيين شفـوك
٢ عـارم انحـرصت تبعوهـا طيور جلال … والطيـور تخـالعـوا خـلاوا ذول[a] بي ذوك
٣ واش سمـاك اللـه ارواح سال وانسال … لـغبـوك الحـواس الي قـبيـل سمـوك
٤ كان جبت الطير النعاس طير خلخـال … هـو الي يجبـرهـا واتضمـهـا لصدروك[b]
٥ يـا الحـواس اتبيز بي صحين واسهـال … واش مـن الاطيـار الي ذا النهـار زهـوك
٦ كانـك بـالخـرقـه صيـاد راك مختـال … راك صـاحي والا سكـران كي يسالـوك
٧ عدت يـا الحواس اتحثرم ذا متاع الخيال … سال بـالتيس وبـو بحيـه طيور مجبـوك
٨ او غي هني روحك عزوك ذوك الاوعـال … اطيور لابن الشيخ المختـار قـالـوا جـاتـوك
٩ تركلي ميسوم الخـانه العوق بلبـال … كي السهم اتلاح من الفوس جات تيسوك
١٠ ردهـا انحكمـت عـارم انبـال … فـرنصت على زند ابن الشيخ خـاب املـوك
١١ ذا النعـاس ادعـاك الخير يكمـال … دعـوتـه مغبـولـه رجعت عليـك بـالشوك
١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال … تـرسل ابن اللغـو شـور المها يـا المهموك
١٣ او جيت طامع بي البستانه ابعيد ذا العال … يقصابوا بي الطلوع كـرعيك مـا يصبعوك

a) ذول ḍōul, *prononciation altérée de* ذون ḍōun, *pl. de* ذا ḍā.

b) لصدروك ls̲ĕdrōuk = لصدرك ls̲ĕdrĕk; *le* و *a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers* ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ *et* ٣٥ : ميمنوك, املـوك, تيسوك, عمروك *et* زهموك *sont pour* تيسك, املك, ميمتك (ميمنتك), زهمك *et* عمرك.

١٤ جات في حصن الحصن عنك الحيط يطوال   الي على الحومه عساس لا يجيه الزملوك .
١٥ ما يصيب القاصد ديمه عليه الاقبال   راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
١٦ يا الحواس راك والعما شال   واش حلك لما لا يعنيك راك محبوك
١٧ جيت طامع باوراق ايفش اظهر المال   راك واهم تعي وعياوا كل مروك[c]
١٨ تحسب الدره ترفعها وادير ولوال   كي تصبى الهفعه تمس ميمنوك
١٩ فلطوك ايامك زهوك رد البال   رد بالك واعرف فوم النعاس غروك
٢٠ جيل فات قبيله في طيب عيش وكمال   كان سرت معهم تحسب القديم ربوك
٢١ شوف ضرك جيلك تلفى الفيل والفال   واش تعرف فيهم نعت القرود والفنوك
٢٢ كان تفرح الايام فيك جاك تخبال   كي تولي طربان ايام جاوا بكوك
٢٣ واذا تعليت الفوق راك حق تسفال   واطيح تهوى الايام الي قبيل علوك
٢٤ وكان وليت احكيم اطيح في يد خجال   وكان قلبت نهار يجي نهار قلبوك
٢٥ واش راك تحارب يا فرخ واغي الافيال   ما سلم من شاف الهيعر احرى يمسوك
٢٦ خايفك ترعى كي الهزراف يجيك ختال   يالحقوك الغناص الطالبين زهموك
٢٧ كي جرو الهملع يطيح في فم خبال   عض كفك واعرف نسبك اتبع لبوك
٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حالحال   ما تخاف آهنبر ذوك الاسود يرهوك
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال   روبته في ذنبه كعواله طاحت سلوك
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال   يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرقوك
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال   زال العيش قبيله تحت السدره مدكوك
٣٢ ما يطيق على الهلال سم فتال   صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد القندال   وانت حافى خاف الكداد وعدوك
٣٤ والّا كالفرفش تخبث الطعام يرذال   منزغدك كزغد الفرسوع فير عفوك
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال   عدت فوق الموجه تعلى وطال عمروك
٣٦ كي ولد القرمل يسكن صفيحة اجبال[d]   ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك
٣٧ كان وصفك مثل القردوح بيد سلسال   باش تتعتى للهيثم اظفاره يرهوك

c) مروك mĕrroūk, *mot qui n'appartient à aucune langue, signifie* marocain *dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp.* marroqui.
d) اجبال *pron.* ĕjjĕbāl (الجبال).

٣٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما نال | واش قلت انت يا الحواس يوم حيوك
٣٩ صبحت المنا في كفك روثة ابغال | حكه على نيفك الا الارياح زكموك
٤٠ قصعة الحشمه غطيها وشوف ما زال | واش يالحقك الى ذوك الطيور هفوك
٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وفال | الشنا روح لابن الشيخ شوف يا ذوك
٤٢ الفرض ياك خلفته وعدت نفال | النوافل هذيان احلام يا المهموك
٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعتى من بوك | عيش واعرف قدرك يا صاحبي نوصوك
٤٤ ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال | تاريخها فرحت بنا القوم ادبج سيادك جابوك

٦٨٨ ٥٣ ١٧٧ ١٨ ٣٣٥ ٣٢
١٣٠٣

٤٩

١ خيره فرخ الحمام ساكن الكرمه | يا مرقوم الجناح وكرك في الامزان
٢ ادي كتبي وروح شاكي فاطمه | حدث صابغ الشعر ذابل الاعيان
٣ قول لها خوك صايم عنه جه | واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان
٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه | ولفي عين العقاب مبروم النيبان
٥ لبست شاش الرهيف في قلب الخيمه | الا خرجت يا ملاح كنه مرشان a
٦ خرج من كيان b بالامحال طمه | خافت ذيك الجنوس ،هبت ذي العربان
٧ من مصر الى فاس كامله ترصى ثمه | يا فاهمين لغوات العرب فوم سكران
٨ تلاقاته ذي الجنود تدفع في اللزمه | عشى حيم افرانسا c عاقب زربان

a) مرشان märichān, *fr.* maréchal de France.
b) كيان kăyān, *Cayenne.*
c) افرانسا frānsa, *France.*

٩ ركب المحال في السفاين ذي العظمه   دز البابور *d* في البحر عشى وهران
١٠ روح لمدينة الجزاير يا فهمه *e*   خرج لاكروا *f* يبايعوا له حبيان
١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه   والمدفع ركبوه دودات الحيطان
١٢ موازق *g* وطبول وفوايط عظمه   والعلجات يتوقوا عليه من الطيقان
١٣ داير قراض *h* بالذهب ما له قيمه   حجر الايمون والزبردج *i* والشرطان
١٤ راني جبت الكلام نشكر فاطمه   الا شافت ادات خوها على الغنان
١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه   سالف غمر حرير دربات جرفان
١٦ حواجب نونتين من خط القلومه   عيونك قرطاس في يدين العربان
١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا الحمه   انيابك تبروري صب منا شاو الزمان
١٨ وبزازلك واقفين قدر الشمامه   زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان
١٩ جلوج القومان رهب الغرمه *j*   الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان
٢٠ بدنك ثلج الحسوم زاود تعتمه *k*   صب على ساحة السرا قند العربان
٢١ جوفك نعت الهلال عقابه نجمه   الا قالوا غدوه العيد خلفنا رمضان
٢٢ لا مرسول يروح يوصل لفاطمه   يحدث لاله يعيد لها ما كان
٢٣ قاست الاخبار يا زرقا الوشامه   ذا لي شهرين ما تلمحوكش *l* الاعيان
٢٤ مثل مربوط كاشوا *m* ضيق وظلمه   طول عنه الحال يذبذب زاد اشيان
٢٥ الحمر في خاطري يا ذا الفهمه   نلقى فرخ اغراب عارم ليه اقران
٢٦ انقيس في خاطري يا ذا الفهمه   نلقى الاجدل معاشر ضبع الغيران
٢٧ نلقى كاغط دايرينه في هدمه   نلقى العطرا مع البغل داروا له شان

d) البابور ĕlbabōur, *esp.* bateau à vapeur.
e) فهمه fŏhma, *pour* فهمى *pl. de* فهيم.
f) لاكروا lākroua, *le général Le Poitevin de La Croix.*
g) موازق mouāziq *pl. de* موزيقة, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*
h) قراض grād, *fr.* grade; *les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*
i) زبردج zĕbĕrdej *pour* زبرجد *par transposition.*
j) غرمه rŏrma *pour* غرمى *pl. de* غريم.
k) تعتمه ta'tama *est pour* تعتم.
l) ما تلمحوكش mā tlĕmehoukĕch, *pour* ما تلمحوك شي.
m) كاشوا kachchou, *fr.* cachot.

٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه *n* — الي راعي عاد هو السلطان
٢٩ الا دس الحك هذيك الحكمه — يجيوه النسا للنقد والاثمان
٣٠ ابنات اللوم يقصدوا ناس الهمه — الا شاعوا ذي فلانه ذاك فلان
٣١ البنات الي خادمين المردومه — خلاوا الفرسان والعوا بالرعيان
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه — عباس مع القراب عنده خمس اثمان
٣٣ خيط الذراع دايره شغل الذمه — والمسلوت خيوط مرقوم يزيان
٣٤ حلف قال وراسها زرقا الوشمه — نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥ قال لهم يا بنات تبطل ذي الخدمه — ينعل بو الاجواد من غير الرعيان
٣٦ لقطتوا الاسعار طلعت ذي السومه — يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧ شعتوا شي يا ناس ذيك الخدمه — للي يعطي ريال قالوا ذا طحان
٣٨ خمسه دورو قالوا ذيك القيمه — بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩ كي تصفى للسوق هات الي ثمه — الراس مع الفواد كرشه والمصران
٤٠ هات البلوط والتمر زيد القيمه — هات الكاوكاو *o* وفي الرطل وفي الميزان
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه — في دولة بوبليك *p* تبعتوا الاثمان
٤٢ حالي مضرور ثاير عني همه — في حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطمه qoṭma *pour* فطمى *pl. de* فطيم.
o) كاوكاو kaoŭkaoŭ, *altération de l'esp.* cacahuetes, *arachides*.
p) بوبليك bōublȳk, *fr.* république.

٥٠

١ الله لا لي رباع يتكورى اشحب — معدوم من الركاب واجراحه يدميو a

٢ عن شورا المقامره قلت نغرب — نوصلوا صماط b البيه ثم نعشيو

٣ ارقى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب — بعد ان رقى ما يصيب الي يطفيو c

٤ صايم لا ناكل طعام ولا نشرب — ولا نعرف احوال ناسي واش يقضيو

٥ واش يطفي يا رفيقي هذا الحب — ويسكن لي في العظام نيرانه يقديو

٦ آتباع النسا بالك لا تقرب — وان لا تقبل وصايتي راهم يسبيو

٧ يخلوك حالة الي يكون اجرب — نقدات الريال بالسله يديو

٨ اخر منا يطيح في طفله تعجب — من بنات المضرب بالكلمه يغنيو

٩ ما تبغيش المال في خوها تطلب — والا ما صابتوش شيعته يجزيو

١٠ اخر منا يطيح في طفله تكذب — تبعث له كل يوم وجد ما نشتيو

١١ قوم وكثر حط في يدي والاّ نغضب — انت ماكش من الرجال الي يرضيو

١٢ راهم البنات كثروا عنا بالسب — عادوا يبنيوا للخدع كما يشتيو

١٣ يطرحوا لك افراش ومطارح تعجب — بالكذب يغنبزوك بالسله يديو

١٤ افطن يا راس اللحم واين تهرب — هذا وراهم النسا من الصوف يعريو

١٥ فلستونا ولا بفى غرز يشطب — يا بياعات الغلا عدتوا تكويو

١٦ اسبيتونا ولا تلى حد d يقرب — وفهمنا كنباصكم فيما تقضيو

a) *Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le* و *caractéristique de ce nombre, venant après le* ي *radical qui est long, doit être très bref : il porterait un* ـُ *si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'*ا *orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.*

b) صماط s̲māṯ *est pour* سماط.

c) يطفيو ytḟyŏu = يطفيه ; *v.* ٩, يجزيو yjzyŏu = يجزيه *pour* يجزيها.

d) حد h̲ad = احد.

١٧ طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب   في التريكه ما بقى لي ما تديو
١٨ ما هيش بالذراع نتحزم نضرب   راكم كبوبليك للدوار تجيو
١٩ لا تزابنوا فيما نطلب   نمشيوا لشرع الزنا عنده نشكيو
٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب   الا كان قرعة ما لا بغيناش نعديو
٢١ خذوا رايي رايكم راه مذبذب   بالكم لا عفا في الرجال من ولا وازنيو
٢٢ بو عزه جاب الكلام من راسه صايب   قوال النجوع به الاعراش يوليو

٥١

١ لله يا راكب المجمم ثاثنا   على وجه الحنين قفص سراع مدنيك
٢ تدي الاخبار دهم صماط زوينا   راجي ريم البنات حتى تشاكيك
٣ قول لها كان عاشقه جري المحنا   نكلت العود الفصيح بعثني ليك
٤ الا فسدت ما بقات لها ظنا   قول لها ذا فراقنا ما عدت انجيك [a]
٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا   النسا والرجال كامله تتخارف بيك
٦ ما ذزيتي سفير ما واجبتينا   ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك
٧ كي حشيتني النيف بعد تعايرنا   والله مرسول ما بغيت ندزه ليك
٨ بعد الشمات والملام واللعنا   قلبك غايس شاكه ما فاقش فيك
٩ انتي شكيت فاسده ما لك ظنا   وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
١٠ خفت من اللوم والمعاير تلحقنا   شعنا عند النجوع كيفاه انخليك
١١ منك ممحون خاطري لا با يهنا   بالك تنساي في النجوع انشمت بيك
١٢ نكشف عرضك وما نواسيش الهدنا   ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع فيك

a) ما عدت انجيك *pron.* mā ʿott ĕnjȳk.

١٣ الا صح الحديث يخي[b] ذاك انـــا   انـدزك عـلى كاف مـهـواه انـدربيـك
١٤ انـا فوقك في الاعلى يـا مغبونـا   وانـتي تحـتي مهوده نتفـرج فيك
١٥ يتقسم لحمك في الهوه يا مجنونا   لا يتعتع خـاطري لا حـاجـه بيـك
١٦ على خاطر ومناه كيف نسيتينـا   عند كبـار الـزنـا لا من يمـل فيـك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنـا   كانـك حـره وجيده لا مـا يـاتيـك
١٨ الا قلبوك ناسي نقلب من كرهونا   بفسه قـدام صف كي هـذا بـركيك
١٩ نرضى نتحط في الشرع ناء مع الزينا   يفتي في الحكم في واش الّا لي بيك
٢٠ يبـان الي ردي انـتي والا انـــا   يلقى شرع الحقـوق كثر الظلم عليك
٢١ الله لا لي زناد من قلب الخـزنـا   عنـد الضيـق نجبـده ننـده ليـك
٢٢ من يمل فيك من الغروز يتهنا   هكذا راسي انهـونـه ونمـوت عليـك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير عنا   راني خفت يقول الا جيت انباصيك
٢٤ لا بـــات اولاد الحـرام تهنينـــا   وانتي مـا لك نيف واش الا لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا   يـاخـي لا عساس لا مفتـاح عليـك
٢٦ ما قلتيش انحي عنك هذي الشحنا   يـا بن عمي الا مـرضت انـا نشفيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا   شـارك المحبـه راه بـلاني بيـك
٢٨ اهلكتيني بعيونك يـا اليـامنـا   طول الليل في المنام نبات انهات بيك
٢٩ ننده ربي الحنين ورجال الحضنـا   نعطـي وعـده الا بـرد قـلبي عليـك
٣٠ انا قلبي في ضميري طار امعاك   وانـتي شكّيت غـايسه والنـوم اداك
٣١ موتي ما لك نيف يحرق باباك

b) يخي yĕkhkhȳ *est pour* يا اخي.
c) نا nā = انا.

٥٢

١ انا ساهر والناس رقود   من قصه وروامق سود

٢ ساهر ونقيس   من مولاة العين السودا نضضره*a*

٣ من تحت غطيس   لا عنتني بهم خندوده في المحضر

٤ حب فرنصيص   الي ينوشوه فوق النهود يتكصره*b*

٥ بارود تعيس   دارت الدوله ميجوده*c* للعسكر

٦ طايب تهريس   مصعد زازه*d* حدوده وسعقر

٧ عند التسميس*e*   في كن الشمس المطروده والمغبر

٨ وفي يدين ربيص   على جرة البنت المقدوده يتخيمر

٩ غاويه ابليس   في مشوخ طفله خندوده يتفكر

١٠ عمره ما يقيس   يلهد في خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر nĕd͟d͟er *est pour* ننضرّ.
b) يتكصر ytkĕs̱er = يتكسر.
c) ميجودة my̅jo̅u̅da = موجودة.
d) زاز za̅z = جاز.
e) التسميس èttĕsmy̅s, *prononciation fautive de* التشميس.

٥٣

١ يا مرسولي ڧول لي وراس خالي   لا ترد اسوالي مكحولة الشعر

٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط بالحناني   بالزبد والعنبر والمسك والعطر

٣ اجبين ريدي ابرڧ لعاج ڢي الليالي   اما الحواجب نونين نزلوا ڢي اسطر

٤ اعيون ريدي دڧوني دڧة العوالي   من يد ڢارس عاتي راكب اعلى ظهر

٥ اخشيم ريدي تحلف منڧار طاير برني   والخدود ڢتحوا بالورد والزهر

٦ شڢة ريدي عكري ما ايليها امثالي[a]   بسواك طري تبري من الكدر

٧ اسنان ريدي جوهر مرڢوع بالحباني   ڢي الحرير مركب جابوه من البحر

٨ ريڧ ريدي مصيته شاڧ حالي   بالعسل الخاثر من جبحه الڧطر

٩ ارڧيبة ريدي تحلف جار ڢي الخالي   ڢي بلاد الصحرا لا غيث ولا مطر

١٠ جايه اتدرجه[b] اصدرها واڧف اڧبالي   ڢيه زوج اتوامى تڢاح ڢي شجر

١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني   بالذهب من غايه والاحلال تنذكر

١٢ ناسها كرهوني ما يحملوا اهبالي   اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي ămṭālȳ *est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*
b) اتدرجه *pron.* ĕdderjeh̲.

٥٤

١ ا اصادني ما صادها a ۞ اصادني مرض الهوا

الا فوادي قد كوا ۞ من حب ريم مغنجي b

٢ ب بهاها حسن جميل ۞ ولا يرى لها مثيل

في ذا الزمان الا قليل ۞ في جيلنا وما يجي

٣ ت تبارك الله تعال c ۞ سبحانه عز وجال

خلقت في ارض الرمال ۞ في مشيها تترهوجي

٤ ث ثمرة نخل بسيق ۞ وتسقى من ما دقيق

والخد احمر كالعقيق ۞ حين استوى في الابرجي

٥ ج جعفر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي

تغفر لامي وابي ۞ مولاي فضلك نرتجي

٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد الحيات

من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرف كيف يسحوجي

٧ خ خفت يخالطني هبال ۞ على ذنبي قد اجبال

ودمعي على خدي سال ۞ دافق وسايل يخرجي

a) ما صادها mā s̱ādăhā *est pour* مَا أَصَادَهَا mā ăs̱ādăhā. *Le* hamza *formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe* mā *qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.*

b) *C'est autour du mot* الصنهاجي ĕss̱ănhajȳ *que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au* raouy ج *le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un* ي *pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.*

c) تعال tă'ăl *est* تَعَالَى *qui a subi le retranchement de l'*alif bref *pour rimer avec* جال jāl (جَلَّ) *et* رمال rĕmāl.

٨ د دبر وشاور واستحيط ۞ واسمع ما ڧال ابن ڧشيط
الحوت ڢي البحر المحيط ۞ سكن ڢي بطن الامواجي

٩ ذ ذبت كما ذاب الرصاص ۞ جلدي على عظمي ايباس
من حبك يا ڢرخ الطاوس[d] ۞ بنت الامير الصنهجي

١٠ ر ريم الڧيته يا غلام ۞ عيون لها مثل السهام
والخد كبدر الظلام ۞ بين النجوم يدرجي

١١ ز زرت الظريبه ڢي الخبا ۞ ارض بعيده مطربا
البعد ياتي بالجبا ۞ يا راكبين الهودجي

١٢ ط طليت ما بين الربوات ۞ ربوه على ربوه علات
نلڧى ديارهم خلات ۞ والنسج ڢيهم يدرجي

١٣ ظ ظنوا وما هم بظانين ۞ خليفة رب العالمين
احلڢ لا يلزمك يمين ۞ الا حمامة البروجي

١٤ ك كلمتني بين الحيطان ۞ حبيبتي طول الزمان
ڧالت لي يا اخي ڢلان ۞ حبك ووعدك نرتجي

١٥ ل لما وڧڢت معها ۞ وجلست مواليها
نظرت ڢي بدنها ۞ كالڧطن حين ينسجي

١٦ م مثلتها كالصڢصڢا ۞ والبدن كاغظ ناظڢا
واسمها الطا بعد الڢا ۞ والميم ڧال المغنجي

١٧ ن نيڢ لها سڢيم رڢيڧ ۞ بين الخدود ملتصڧ
وتحته ڢم ضيڧ ۞ يضحك ولا يالجاجي

١٨ ص صدر لها مثل الرخام ۞ ابيض مختم بالوشام
وڢيه اثنين من التوام ۞ مثل الليم والارنجي

d) *Un chanteur des Zȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon* من حبك يا غزيل الامراس mĕn h̲ŏbbĕk yā r̲zyyĕl lămrās *qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à* rĕs̲ās̲ *et* ĕybās *une rime de beaucoup préférable à* t̲āouĕs. *J'ai maintenu* ڢرخ الطاوس *parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette* qăs̲ȳda, *mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

١٩ ض ضربتها لصدرها ۞ قبضتها من زندها
سلمت على فمها ۞ كالعسل حين يخرجي
٢٠ ع عيونها كحل كبار ۞ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشعار ۞ يذهب عقلي ولا يجي
٢١ غ غشوه لها مثل القمر ۞ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ۞ بين النجوم يعرجي
٢٢ ف فم لها خاتم ذهب ۞ اسنانها جوهر يلهب
تلاقي الزين مع الادب ۞ بنت الامير الصنهاجي
٢٣ ق قد لها مثل العلام ۞ تشفي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ۞ تسلب عقول الحجاجي
٢٤ س سالف لها مخبلا ۞ وعيونها مذبلا
كالي شقرا محجلا ۞ للحرب حين تسرجي
٢٥ ش شربت من ما المطر ۞ كلما نشرب نتفكر
من هم الموت والقبر ۞ مولاي فضلك نرتجي
٢٦ و وجيتها قبل المنام ۞ كي ترقد وتحل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ۞ ولو كان روحي يخرجي
٢٧ ه هدوا علي بالحديد ۞ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ۞ يغدا عنا ولا يجي
٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ۞ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ۞ اغفر ذنوبي الهياجي
٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ۞ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ۞ حتى نزورها ونجي
٣٠ بنت الامير الصنهاجي

١ حوسنـا تونس وسوسه والمستيرة*a* نـاس وطننا مـا لڧينـاش حذاهم
٢ هم الغربه والوحش ما نا ڢي خير ذو عـامين احبـابنا مـا شڢنـاهم
٣ ربي عـالم ظنتي مـا تـتبدل ڢي الغيبه ڧاع والڧلب راه معاهم*b*
٤ تڢكـرنـا الي دعـووا لنـا بـالخيـر العيسـاويـات مڧبـول دعـاهم
٥ ذي مصيبه ڢي بنـاتك يـا بالخير مڧساهم بڧـلوب عنـا مجڢـاهم*c*
٦ سرنـا من توزر ڢي غمامات البكرا من بونـاب اعيـادنـا صبحنـاهم
٧ ڢـادك يـا بسكـره مـواسي خير نكل لنـا الاعيـاد لن سال دمـاهم
٨ ذي بـركه عـاونتنـا ڢي ذي الخيل بنـا طـاروا والعڧـل راح معـاهم
٩ من الهامل للڧصر لاعيـاد اتسيح والي حاجتهم بنـا هانـا جيناهم

a) المستيـر ĕlmăstȳr, *orthographe défectueuse mais très employée de* المُنَسْتِير *ou* المُنَاسْتِير, *Monastir.*
b) معاهم mĕʿāhom = معهم.
c) مڧساهم măgsāhom *et* مجڢاهم măjfāhom *sont les formes populaires de* مَا أَجْڢَاهُمْ *et* مَا أَڧْسَاهُمْ.

٥٦

١ غيم انسدى دون ناسك يا حدا — عامل ڧعده دراق الكاڢ العالي
٢ عامل ڧعده محنتي جات ابعيدا — هات العوده نڧطع الڢج الخالي
٣ ما تديني غي العوده الجردا — المهموده الخاليه تهبيها لي
٤ باهي الشدا ڢي هواها نتعدا — ياك انا هسيت صابر ما ذا لي
٥ من صهد الحمه اتجيني رعدا — امبضع بامواس ترشاق عوالي
٦ باڢي ڢي عبونك نعطي رڧدا — ياك انا ثم الدنيا تزهالي
٧ الشمعه بوج[a] ڢوڧ حسكه تشعل وڧادا — غير انا وغزالي نستخبر حالي
٨ الخد احمر نعت تڢتاح الوردا — وشوارب زينين نعت الڢيلالي
٩ نسلم على الڢم منه نبدا — السنين ارهاڢ تصوار العالي
١٠ الرڧبه صاري ڢي سڢينه مرڢودا — زاوطه ارياح البحر جا متوالي
١١ والا صومعه ڢي صرايى[b] مڧدودا — داروها حكام ڢي جامع والي[c]
١٢ نحكم ذوك البزازل بالوحدا — دلهني تڢاح ڢي سجر[d] عالي
١٣ طاسات كوابيس ڢضه منڧودا — طبعوهم مرجان ڢي الوسط اڧبالي
١٤ اتوحشنا راية العلام المڧدودا — صڢة بوڧرنين ڢي الصحرا ڢالي
١٥ انا حسيت بدنى يلهب يا خالي — من بعد غاشي ڢاطمه ثار اهبالي

a) بوج **bŏujji**, *fr.* **bougie**.
b) صرايي **s̲ĕrayya** = سراية.
c) والي **ouālȳ** *est mis pour la rime au lieu de* وَلِيّ.
d) سجر **sejĕr**, *altération très commune de* شجر.

٥٧

١ يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب — يصغوا ليه العارفين ناس الدبارة
٢ نعلمكم قصة جرات ليها *a* غرايب — عمن حبلت بالرهيف ريم القفارة
٣ ضايمها حزار شين في الطبع خايب — وجع لها قلبها وكثر غيارة
٤ مشيت لرجل كبير عارف صايب — من نحو العشاق يدعى بالشطارة
٥ شكيته بوجاب ودلني للمسارب — قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزارة
٦ وقفت للصباغ والعقل ليه طارب — قلت يا ربي الحنين زين البشارة
٧ هبطني للمصبغة وانا صرت زاهب — قال لي اصبر والي صبر ينال اختيارة *b*
٨ طلعني زنجي غطيس سمح المناكب — للسوق اداني وحطني في الدلالة *c*
٩ شكرني الدلال وزوج مشكاي طالب — حين ان شافني افزم وجا في ثيارة
١٠ قال لي كانك برناوي من خيار المناسب — سيدك يبيعك وينال منك التجارة
١١ شراني بشي راد الله كاتب — نعلمكم يا سامعين خبر المسالة

١٢ اقبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب — للدار اداني جات عايشة اصدارة
١٣ حين ان شافتني رداء كحل الحواجب — عرفتني عايشة نظيفة العجارة
١٤ قالت له مبروك ذا الغلام المناسب — يا سعد الي يشريه تعمر ديارة
١٥ انت رجل وحيد واتظل ذاهب — وصي مملوكك وعلاش تحزر حزارة
١٦ يهنيك من دارك اذا كنت في السفر غايب — ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) ليها lȳhă *et, au vers* ٦, ليه lȳh *sont pour* لها = لَهَا *et* لهُ = لَهُ. *Le* ة *pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en* djezm.

b) *La pièce rimant en* ة (a *pour* ăh), *les pronoms personnels affixes de la 3e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés* a, *au lieu de* o *qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)*

c) *On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un* ل *comme* raouy *concurremment avec le* ر. *Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.*

١٧ يا مبرك*d* النهار الي جعلنى سيدي نايب   اداني شور الشهود وكتب لي العداله
١٨ ڧال لهم عندي غلام حاذڧ البيب   نبڢيه ڢي الدار ونعوض له الوكاله
١٩ كان راد الله جيت من السعر سايب   انجيب له خادم ونشيعه ڢي الزماله
٢٠ شايعت وليت للدار زارب   نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢١ ودعته وليت للدار زارب   نلڧى عايشه بدلت احواله
٢٢ بدلت اللباس والسوالڢ رايب   واڢڧاد الجوهر كل شي عن كماله
٢٣ مهنى مطمان لا على الدار راڧب   غير انا وام العيون مرضى*e* سهاره
٢٤ روحت مغبوب بالعطش ڢاحم   وردت للمشرع نلڧاه صاڢى زلاله
٢٥ بايت مكبى على صدرها نخاصم   خشيت الروض الجنان اجنيت اثماره
٢٦ ڧلت الله سيدي ڢي الراي عادم   ماله الي شراني به باطل اخساره
٢٧ يعطيه العما ما عرڢ ڢي علامه   نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢٨ يا مشوم*f* النهار الى جا من السعر صايم   دخل للنڢنڢه وسال ناس الڢطيعه
٢٩ ڧالوا له عندك ڢلام ظنيته حرامي   خانك ڢي زوجتك وعمل معك الخديعه
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا ڢى الانغامي   والرباب ينڧر والعود وحله بديعه
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي   وحلڢ بكل يمين غدوه انبيعه
٣٢ ڧالت له سود اللماح الاسمر غلامي   لا يعرڢ خديعه ولا اخيابت له الطبيعه
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش*g* حزامي   غلام ان رايته ولا يڧبل وضيعه
٣٤ حلڢت زينة البنات بالشهر الصيامي   لا حل حزامي ولا عمل صنيعه
٣٥ حلڢ لها يمين سيدي التهامي   لكان الليله يبات غدوه نبيعه
٣٦ جزمت بعرافها وڧلت يا شومى   للسوڧ اداني وڧلت لعايشه الوديعه
٣٧ للسوڧ اداني وحطنى ڢي الدلاله   نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مبرك **măbrăk** = مَا أَبْرَكْ.
e) مرضى **mărda** = مَا أَرْضَى.
f) مشوم **mĕchouem** = مَا أَشْوَمْ.
g) لا يحلش **lā yhĕllĕch** = لا يحلّ شى.

٣٨ رحت لهلى h ونصيب جمع الفرايب امي عزوها وبوي شعلت جماره
٣٩ اخرين يقولوا فى السجر غايب اخرين قالوا مات قبرت ديارة
٤٠ حين ان خشيت قالوا هذا عمد هارب قلت لهم انا وليدكم يا نظارة
٤١ قالوا لى واش السبب واش الغرايب واش الي قلبك وصيف مملوك داره
٤٢ قلت لهم فى طوع الرداح زينة العصايب عن صاحبة عمري اسّببت هذه الديارة
٤٣ اسمي محمد نشيت كم من عجايب بحري على جمع البحور فايض ثيارة
٤٤ هاتوا لي الجير والما الحامى حكوا على عمي راكم تلقاوا المارة i
٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٥٨

مطلع

١ يا مسلمين قلبى صادف ليعات ومسيت فى هميا
٢ حين رات مقلتى زوج من العذرات بيضا وخمرينا
٣ خرجوا من المنازل لثنين a هيفات يتعايروا بالاحسان
٤ البيضا تقول للسمرا حسنى فات لا فى الملاح نقصان

h) لهلي lĕhlȳ *est pour* لِأَهْلِي.
i) المارة ĕlmāra, *altération populaire de* الإمارة.

---

a) من المنازل لثنين *pron.* mĕlĕmnāzel lĕṭnȳn, لثنين *est pour* الاثنين.

طالع

٥ لا في الملاح مثلى فد فزت بجمالى

٦ سومى علىيك غالى انا معضله عليك فى الانعات

٧ ونجوز في المشيا نسبى العاشق بثبات

٨ ظاهر بلا خفيا

بيت

٩ حين سمعت السمرا الجواب منها نطقت وقالت لها

١٠ انا لي جمال بالسر والبها لا في السواد شبها

١١ الجميع من يراني عينه تزها في نظرته نبها

طالع

١٢ إلي شعر كحل والعيون المذبل

١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات

١٤ مثل الشهد شويا انتى مقرعه وبياضك حنات

١٥ كشمس العشيا

بيت

١٦ نطقت البيضا وقالت ببيان نخطف جميع لحسان[b]

١٧ إلي جبين ضاوي وشعر فتان ونسحر كل انسان

١٨ اتمثلي الحليب بالقطران لا في السواد سلوان

طالع

١٩ خدي عليك يوقد مرشوش بالزهر والورد

b) لحسان lăḥsān *est* الحسن ĕlḥăsn (*litt.* الحُسْن) *pour la rime.*

٢٠ اسكتيc ولا تعاند   لا تعرف بروحك من المحلات

٢١ في سومتك وفيا   انا معضلا عليك في الانعبات

٢٢ ظاهر بلا خبيا

بيت

٢٣ نطقت السمرا وقالت بجهار   ذاك البياض يصغار

٢٤ الجير فيمة الحمل بزوج كبار   فجه تبيض الدار

٢٥ المسك يتباع بالدينار   يرضاوا به الاحرار

طالع

٢٦ كلي عنبر ومنسك   والمسك في الصنادق

٢٧ والجير في الجنادق   يا سعد من خذاني يغنم برجات

٢٨ ويصيح في البريا   يقول يا خلايق ذا الروح بنات

٢٩ من هذه الخمريا

بيت

٣٠ نطقت البيضا وقالت كلما   ما في السواد هما

٣١ الغراب ما يشابه الحماما   وهكذاك جاج الما

٣٢ تمثلي القمر لليالي الظلما   ضو النهار رحما

طالع

٣٣ خدي عليك ونهدي   يا من صابك عندي

٣٤ انعتd لك اش فصدي   انتي مكحله على خدودك وشمات

٣٥ مثل الجحم شويا   انا الي عليك عدرا بثبات

٣٦ ظاهر بلا خبيا

c) اسكتي; *la prononciation populaire est* ĕssĕktȳ.

d) انعت = نتعّت *pron.* ĕnnă'ăt.

❁ بيت ❁

٣٧ نطقت السمرا وقالت قولا   هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا   ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا   القمر فيه لولا

❁ طالع ❁

٤٠ ريقي عسل مدبوق   على الشبه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق   انا الي عليك مذبا بثبات
٤٢ ونصيح في المشيا   وانتي مقرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

❁ بيت ❁

٤٤ نطقت البيضا وقالت ما بيك   مثلي تقولي يخزيك
٤٥ الا من عطاك لي واش عليك   خادم قلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك   باخر السوم نشريك

❁ طالع ❁

٤٧ اتكوني لي هاديا   مسطاعه e) رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا   والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا   وتتباعى في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خفيا

❁ بيت ❁

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات   على الجواب عجزات f)
٥٢ بكلام المعاني الي ردات   البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات   صاروا الاثنين خواتات

e) مسطاعه mossĕṭā'a, *altération de* مُسْتطاعه.
f) عَجَزَتْ *est devenu* عجزات 'ajzāt *pour la rime.*

۞ طالع ۞

٥٤ اذهب السو واللوم زل الغيار منهم
٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان في الابيات
٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات
٥٧ بيضا وخمريا

٥٩ [a]

١ يا من تصغى ليا ۞ نعشني تراجم وانا في كل حال مولاهم
٢ وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ۞ باش نهيي ناس الغرام تمثيلك يا مغروم
٣ وفراجه وفصيا ۞ كما سمعت نحدث للسامعين ترضاهم
٤ بشطارة العقل وبلاغة الافكار ۞ جبت خصام الخودات في نهايه شعري منظوم
٥ جيت دون نويا ۞ يوم جيت نزور الي تايهت ببهاهم
٦ من لا نظرتهم في بوادي وامصار ۞ القمر والشمس حكيتهم وبنات الجيل نجوم
٧ فاقوا كل ثريا ۞ والبدور يغيروا من بعضهم في سماهم
٨ ولا تقاربوا بان لهم قيار ۞ يوقع بيهم الخسوف ياو الكسوف الي معلوم

a) *La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.*

La première rime intérieure en ā *long* (yā mĕn tĕṣṛa lyyā) *nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un* ا *remplace le* ة *des noms et des adjectifs ; un* ا *s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.*

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

٩ صحيح مرويا ۞ كيفهم يغيروا النسوان واحده سواهم

١٠ يوم ان نظرتهم تلاقاوا الابكار ۞ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم

١١ قالت المدينيا ۞ للعربيه شوف سواك راك تلقاهم

١٢ تربية الخلا كلبات الدوار ۞ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم

١٣ انتيا بدويا ۞ ما تعكرت القرب الصباح تملاهم

١٤ وتحرف حمل الحطب كل نهار ۞ وكيف تباتي في الرحا تطحني طول الديموم

١٥ متعوبه مشفيا ۞ بالحفا رجليك تشقوا صار تشقاهم

١٦ والراس بالعرا عمرة ماتيسار ۞ وتروح عيانه على التراب ترقد والهموم

١٧ تحيه مطويا ۞ بالرفايف كتتغطى ياو بكفاهم

١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ۞ وفي حالة طمارة ترقدي من جهلك وتقوم

١٩ وتظلي مدهيا ۞ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم

٢٠ واش جابك لاهل الظل والجدار ۞ وجوامع للخطبات والصلاة ومسايل ورسوم

٢١ دوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه يا الفاهم لفاهم

٢٢ اذهب يا شبهة موكة في الغار ۞ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم

٢٣ وانتي بلديا ۞ شوف لامثالك ما عمرة الطبيب يخطاهم

٢٤ من غير ضر كتذبال وتصفار ۞ سم الجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم

٢٥ موتك وانتي حيا ۞ يا الي ما شفت عربانا ومعناهم

٢٦ العامرين بصوارمهم الغبار ۞ لو كان تشوف حينا الا سافت فوم لقوم

٢٧ بسراتي محضيا ۞ والفنا والدرقه باش يدرقوا b من اعداهم

٢٨ ومثلهم من يذكر يشكار c ۞ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم

٢٩ في جوامع مبنيا ۞ خيام للطلبا والضيفان كل من جاهم

٣٠ يمشي لخيرهم ويشكر تشكار ۞ واش اداه للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يدرقوا yddĕrgōū = يتدرقوا.

c) يشكار yŏchkār *est* يُشْكَر, *où on a intercalé un* ا *pour la rime.*

٣١ قالت المدينيا ✿ يا العربيه واش فعايلك تنساهم
٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ✿ بالخبيزه وبالتاقفه او بالكُيز الي معلوم
٣٣ ودكه وانتيا ✿ فى كسيك تسري الادام باش تملاهم
٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ✿ ما نشبه لك فيما خفى ولوحي عني الغيوم d
٣٥ واش تقولي فيا ✿ خير منك بالسنه والاوقات نرعاهم
٣٦ وحاجب ولا شافتني الابصار ✿ ما انا شي كيفك باديه نظل في الاسواق ونهوم
٣٧ واش يجيبك ليا ✿ ما سرحت البقر كيفك كتظلي موراهم
٣٨ وتاكلي الحميضه والجمار ✿ رجليك تعي بالمشي ويديك بحفير الدوم

٣٩ ودوات العربيا ✿ وقالت للمدينيه سواك واش اداهم
٤٠ واش جابكم للمعاير وللاشرار ✿ وانتما شر الخلق فيكم اجتمعت كل الهموم
٤١ وانتم اهل السيا ✿ شي فعايل فيكم ابليس حار يقراهم
٤٢ وكلكم كاهنات وفجار ✿ تغدروا خوكم الشفيق ومسى رجالتكوم e
٤٣ ما فيكم محضيا ✿ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهم
٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ✿ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكوم
٤٥ ما فيكم حسبيا ✿ يا الي معميات ابصاركم اش اعماهم
٤٦ حتى كلكم تبعتوا المنكار ✿ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم
٤٧ وهتكتوا الشرعيا f ✿ قليل فيكم من هما تقيات مولاهم
٤٨ والتقيات في البوادي والاقطار ✿ لاش تقولي غير المدون هل لي بالدين تقوم

٤٩ قالت المدينيا ✿ للعربيه شوف سواك واش زهاهم
٥٠ ما شاهدوا زهو ما زهاوا الابصار ✿ ما واساوا حناني على كعوب الزند المبروم
٥١ ما لبسوا بالميا ✿ شي كساوي بتفات مخمات في شداهم

d) *La permutation du* ب *en* م *est fréquente. Ici* الغيوم ĕlr̲yōūm *remplace* الغيوب *pl. de* غيبة, *propos désobligeant, médisance.*

e) رجالتكوم rejālĕtkōūm *est pour* رجالتكم *et plus bas* (*v.* ٤٤) عنكوم *pour* عنكم.

f) الشرعيا ĕchchĕr'yyā *tient lieu de* الشريعة; *c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.*

٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ۞ وعبارق وشرابي مثقله من بلسيان الزوم
٥٣ ما كسبوا كوريا ۞ الى تربي وتدور في دارهم وفاهم
٥٤ ويفشروا ولا يشبههم بشار ۞ وعلاش علي كتفايشي بالعيش المذموم
٥٥ عيشتك مذميا ۞ العفن في اهل الباديه وفاين يخطاهم
٥٦ والما عندكم في الشتوه يحجار ۞ وفي الصيف تحتاجوه للشراب وعساك للعوم
٥٧ ما فيكم نفيا ۞ القمل والبرغوت فراشهم وغطاهم
٥٨ وفراشكم غير الغبره والغبار ۞ والبشنه هي قوتكم ياو شعير وفوم

٥٩ ودوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه واين ناسك نراهم
٦٠ واين هي قبيلتك في قبايل الاقطار ۞ وانتما جند بني لقيط من كل ايه ملموم
٦١ وتقولي حضريا ۞ واش احضر ما سيادك تشرك فاهم g
٦٢ غير الملقطات بحالك دسار ۞ وتشتمني يا من امراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعاند قرشيا ۞ وهاشميه تفخر باسلافها وبثناهم
٦٤ بنت العروق واتيها الاستفخار ۞ وانتين الي بنت الخروف والصيل الي مهزوم
٦٥ وتقولي سنيا ۞ ما تشوفي الثلاث منا ومولاهم
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ۞ الجنه والفرقان والرسول الماحي المعلوم
٦٧ الشافع للبرايا ۞ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختار ۞ والي بغض طه صحيح بغض الحي القيوم
٦٩ وبغضتيه انتيا ۞ تغتبي في اسلافي ومقامهم وفاهم
٧٠ شوفي لفعايلك نهار ان تقبار ۞ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد القوم

٧١ قالت المدينيا ۞ ما جهلت العربان ولا نسب في فاهم
٧٢ لولا انتين ما نجبدهم بعار ۞ وانتي سبيتي اهلي ودرتي لاهلك سلوم
٧٣ للسابق فضليا ۞ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم
٧٤ استغفر لي للتواب الغفار ۞ كيف استغفرت انا ولا نسب في عرب القوم
٧٥ ولو سبوا فيا ۞ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

g) فاهم fāham = فيهم (*rime*).

٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ۞ الفى الجنه منهم كيتنشرى ولا لها سوم
٧٧ هاذوا دون خبيا ۞ نحبهم اكثر من روحي كثير نهواهم
٧٨ والي يحب فوم معه يحشار ۞ وهذا حد الغول بيننا من الخطا واللوم
٧٩ قلت لهم عليا ۞ صالحهم ونزهتهم كيف نشتهاهم *h*

٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ۞ كيف يشتهاوا الباهيات جليت لهم الهموم
٨١ بلطف وسجيا ۞ جبت هاذي القطعه ببيتها ومعناهم
٨٢ اذكى من الزهر واحلى من سكار ۞ في قلوب اهل التسليم والجحود تجيهم زفوم
٨٣ عذرا معنويا ۞ في صدرها جوهر مثل النجوم في سماهم
٨٤ والفاظها يجيوا للعذال مرار ۞ ومن رياض المعنى فطفتها تمثيل المشموم
٨٥ وضراغم الحميا ۞ الدهات الي ربي حبهم واعطاهم
٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ۞ سلاما لا *i* يحصى وبعد ما يحصيوه منظوم

٨٧ واسمي واجب ليا ۞ نوضحه للي سلم للاشراف ورضاهم
٨٨ الميم سابق والحا في تسطار ۞ وميم ودال اتمام اسمى للغفاري معهوم
٨٩ ربي يغفر ليا ۞ في الهزل والهفوات النافصين وخطاهم
٩٠ توكلي في خالقي يغفر كل الاوزار ۞ رحمته كنرجى وكل من يرجاها مرحوم

٩١ ما بين العربيا ۞ مع المدينيه حضروا في الخصام وفضاهم
٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ۞ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nĕchtĕhāhom. *Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en* i, *le fait en* a *au Maroc.*

i) سلاما لا *pron.* sĕlāmălla *pour* سَلَامًا لَا *par suite de l'assimilation du son* n *du* tanouyn *au* ل *de la négation.*

٦٠

١ يا عودى واش بيك ترهق نا مولاك   والّا بيك الزبون وبنات العودا

٢ واجبني قال لي غريب انا واياك   هذا المكتوب ساقنا غير ارادا
٣ واعلمنى ما عييت بي وطني هتاك   عرض القومان عامله عني ركدا
٤ ونوقف نبني تحلف القومان وراك   ننطس كيف الغزال شاف الصيادا
٥ نجري جري القدر ولا هبت الهنداك   ولراس المشوار واين تومي لى نغدا
٦ عقبت زماننا جات انا واياك   قعدت شيعتنا ضروك[a] مربودا

٧ والطبول ينقحوا على كيعك وهواك   والصوشات يلطموا على كحل الذمدا[b]
٨ البنات يزغرطوا على نا واياك   انسل[c] السكين من بعد طيحة الزندا
٩ انتايا يا جواد من خيل التقواد   ما لطمك شي الركاب بي اتدودا[d]
١٠ عنك نصعى المقامره بيضا الاعضاد   العامريه المخوله صيل الجودا
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات   قرمى نوبه ويطيبوا ناس بعيدا
١٢ الاثنين ظراف مثيل نوارات الكاف   لبسوا شاش الرهيف طبعوه بشدا
١٣ تابع البنات ياك شاف المعجات   جوز سهرات بوق امطارح ومخدا
١٤ والقهوة الى معمره بي البرفوات   كيسان امذهبين وحوالى جديدا
١٥ الصديق كيف قال ما قابط شى المال   وانا بي اسباب مرضي حدا

a) ضروك d̲rōuk = ذروك ḏĕrouĕk = ذا الوقت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.).*

b) ذمدا ḏĕmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'*إثمد.

c) انسل = نسّل.

d) اتدّودا ĕddōudā *pour* tĕdōudā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دَأْدَأَ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux* hamza *du radical.*

٦١

١ ساق يذكر نجع خاوية المحزم — عشى الملرقب للمغيد دوارو[a]
٢ تسمع باروده مع البكره يبغم — والراقد في النوم ذاك حكارو
٣ ما هوش بارود الارذال محشرم — بارود الطياق ساجي تكرارو
٤ ركبوا عن صوشات واعياد تهجم — اذا جزوا من العلقه طارو
٥ طبعوهم بشليل الوان مرقم — وغشا فى جليد فروح عمارو
٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم — زويجة فواطى[b] من شغل خيارو
٧ طبعوهم بالعاج فى مكاحل تبهم الهم — والعقارب والطير واتى تسرارو
٨ واهل دزيري ياك مشاب[c] معلم — واذا طاح ياك يشعل جهارو
٩ والسكين على اليسرى طايح مخذم — واتي رول مجدول فضه نختارو
١٠ داروا غيد على ثلوبه اتزاحم[d] — وغلاق الحومه واتي تشهارو
١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم — مرارة الانكار للغرب استارو
١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم — وخليفي واحرار ما هم شي مبارو
١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلكم — غطى قاع الثنايا غبارو
١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحزم — حط ارداجات يذهب دوارو
١٥ بات امسلسل عن شايبات المقسم — عن خضرات المادنه شعلت نارو
١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريزم — طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le* و *qui suit le* raouy ر *est bref et doit se prononcer* o : *c'est la voyelle du pronom affixe* هُ, *duquel le son* h *a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien* دوّارُ *que* دوّارو *qui tous deux équivalent à* دوّارهُ. *Aux vers* ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, *ce* و *devrait être grammaticalement suivi de l'*ا *orthographique des personnes plurielles du verbe.*

b) فواطي qouāṯy *pour* اغواطي, *burnous de Laghouat.*

c) مشاب mĕchchāf = من شاف.

d) اتزاحم ĕttĕrahem = تتزاحم.

١٧ ورقله عرجونها عاد يغمغم   دقلة نور تجي هدايا لكبارو
١٨ ما يستدور حتى لتجال المغرم   والّا اوان الصيف تلقاط اغمارو
١٩ لا يدّيه اخبار فيل وقال الوهم   وعلى واد اثار جاوه خطارو
٢٠ يقولوا ذا البر في الانواء هجم   الارض مزخرفه وفتح نوارو
٢١ جا مستدور نجع خاثر الشوفه   عشى البرق في غناسيه يختارو
٢٢ واش تمثل في نجع صافية المبسم   حب السيود فيه عيني حارو
٢٣ يا خاوتي نجع السعادات بعدني   شرفات الغيد دونه يتخضارو
٢٤ ناسك عشاوا في السوافل يا حبي   والخليل المحبوس طول ميجالو

٦٢

١ بالله يا الدبيش[a] قسمت عليك   عاري عليك يا وناس الغربه
٢ ادي السلام مني للي نوريك   للي بعيد في الوطا الصعبه
٣ عيسى الحاج قلبي محطوم عليك   يا شاعر النبي الساكن يثربه
٤ الاوطان كامله تنده فيك   غيث اللهيف يا فشاش الكربه
٥ وانا اليوم في مزغنه نشكيك   وانت بعيد دونك حالة جوبه
٦ هيهات يا الدبيش يشابه ليك   رصد الرصيد مروان بن هذبه
٧ الهند والهنادس مجموعه فيك   والهند في ارضه معزوز النسبه
٨ شواش من علوج تستخدم فيك   يداولوا عليك عسس بالنوبه
٩ يترجوا على فولك بالتحريك   ويراصدوك شواشه كتابه
١٠ نعنيك باي باللزمه تدفع ليك   في كل نابيه نصبوا لك قبه

a) دبيش dibȳch et dĕbbȳch, *fr. dépêche [télégraphique]*.

١١ معمر الڢجوج بحس دوديك   من كل شايبه خيطك يجبه b
١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك   ڢت الهبوب وحايم تتربه c
١٣ لعم البروڧ يتمنى يلحق بيك   ڢت الرزين عند ڢاق الجعبه
١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك   امشحبات مرڧانات تعابه
١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك   ڢلڢسات d جنود اصحاب الادبه e
١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك   يتلاڧاك بڢرح وانواع الطربه f
١٧ اشڢا نجوعنا واثبت ما نحكيك   يا من دراش g ناسي ڢي ذي الغيبه
١٨ ڧلبي اڧمار من بعد كان ڢريك   من ڢڧد خاوتي واهوان الغربه
١٩ يا حسراه على زمان دهر ڢات عليك   كنا مجموعين ڢي عز كامل مع الڧرابه
٢٠ واحنا مع الصحارى شيره ترضيك   نتڢرجوا على مطبوع الشبه
٢١ مڢتول ڢى الجعب يلغى بتصرييك   ساعه ونڧتلوا عراد الجلبه
٢٢ ڢرغ حدايدك والعبد مواليك   خدام دايره تجري تترابه h
٢٣ ڢات النهار شكمنا بتسهويك   عرڧ الخيول متحدره على الركبه
٢٤ ويدل على نجوعنا دوا، خليك   وعلى الرمال جبرتهم مسحوبه
٢٥ ڢرڧان ترعى واش نوريك   مثل الغمام والّا ظلول السحابه
٢٦ عند الحطوط كيخلط الڢريك i   ويميزوا على مڢلات الهذبه
٢٧ وعليه جابذة ڢرسان الدكديك   واجحاڢ على مثالب تتحابه j
٢٨ نوار ڢي ڧراير ضارب تشبيك   وغدير ڢي مشارع للمغبوبه
٢٩ من جيت تاعب يتولوا ليك   وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبه **yĕjba** = يجبا.

c) تتربه **tetrĕbba** = تتربّى.

d) ڢلڢسات **fĕlfasāt** *pour* ڢلسڢات **fĕlsafāt**, *pl. de* ڢلسڢي **fĕlsafȳ** (*litt.:* ڢَلْسُوف).

e) ادبة **ŏdba** = أُدَب.

f) طربة **t̲ĕrba** = طَرَب.

g) دراش **drac̲h̲** *est pour* درى شي.

h) تترابه **tĕtrāba** = تترابا (6e *f. de* رَبَأَ).

i) الڢريك **ĕlfĕrȳk** *est le mot* العريق *dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.*

j) تحابه **tĕtĕh̲āba** = تتحابا.

٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك   الاجناب تشوي والغنم تتدربه
٣١ وفراش من خمل في البيت يدفيك   ووسايد تعجبك وزرابه
٣٢ من ذم العرب الآخر عليك   غير الحسود هدرتهم غتابه
٣٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك   هما اصحاب الشنا لبدا فلابه
٣٤ آشفيعنا الطاهر نتوسل ليك   في الخير مبيتنا وافجي ذي الكربه
٣٥ واجمع بيننا دخيل يا ماليك*k*   كما جمعت يوسف بعد الغربه

٦٣

١ واش يضرب مولى الذات   للي في الصحرا دارو
٢ في وانسريس ابلى افنات   ما عجبونيش اصحاروه*a*
٣ عاف قلبي باجحارو

٤ واش يضرب نجع البيوت   للي ساكن في تاجموت
٥ البعد يكود احرار السروت   لبدا يجروا ما بارو
٦ فيهم بانوا قاع النعوت   علف الجهد وتعبارو
٧ واش الي من قبل السحور   يرحل باجحافه والطيور
٨ للي كاسب بقره وثور   حاصر والهم جوارو
٩ واش يضرب في كل وان*b*   يهدف قافله بسعي املان

k) ماليك mālȳk *est pour* مالك.

---

a) اصحارو ăs̲h̲āro *pour* صُحَر, *l'un des pl. de* صحراء. *Le premier* ا *est un* alif d'union; *le second a été introduit pour obtenir la consonance avec* دارو dāro.

b) وان ouān = أَوَان.

١٠ والصحرا مخروبه جنان   كل ربيع ابنوارو
١١ للي في غربه وكان   مغلوفه عنه دارو
١٢ ما شاف اعجب تحوارو

١٣ انا قلبي يبغي الرحيل   في نجع جواد ارجال خيل
١٤ يرضوا بالجوده والجميل   كل كريم بدوارو
١٥ ورديف ورا بيته نزيل   واولاد اشبال اجوارو

١٦ نبغي نجع اجواد املاح   فيه ابطال يحبوا النطاح
١٧ واجحاف اتبان مع الصباح   جير يوشع في دارو
١٨ فيهم غيد يحبوا الشباح   فكوا للزين انظارو

١٩ نبغي نجع يسج[c] الوطا   في خير اخيام امخيطا
٢٠ والقاه اخر ساري اخطا   عدو سايق باصفارو
٢١ خرجوا ذون لذو في الوطا   وارفع عزرايل استارو

٢٢ يا مزينهم ذاك النهار   كيف اتعابروا وبدا القحار
٢٣ ساقوا واعظم ذاك الستار   والهول اكبار كبارو
٢٤ والعيس تحنن والحوار   زغرت لامو[d] زمارو

٢٥ هذا ما نبغي في النجوع   ولا المشور وكبارو

c) يسج ysĕj = يَشُجّ.
d) لامو lŏmmo = لِأُمِّهِ.

٦٤

١ واين نجوع السماحات الي عليهم انسال　　بالبكا عيني عليهم دايم يدفقوا
٢ معرق النون محص في جواب الابطال　　صار وحش عربهم لنا مدرقوا
٣ حاطه الجنداوات على الهدود نزال　　في حساب ظماها للواد يطلقوا
٤ دايره حيران ربطه تسوج همال　　في المُهارق حواسته دايم يتوقوا
٥ جلت ام الخور على الغدير تكحال　　على خليب الهجمه العياد رونقوا
٦ بالسلاق العبر يغاروا[a] الجبال　　فاليين الربيع على الريم يطلقوا
٧ كل يوم يقربسوا معزه متاعة غزال　　يا لاهي في شوفتها لا تشوقوا
٨ في غلاق الميرات يصوروا الدجال　　بالرهيف بنات الكبزا يغلقوا
٩ الفراش المخبل والطاق فيه والاجال　　فوق قارح فاطر دايم يخفقوا
١٠ ركبوا البيضا والبيض ثلج درق الجبال　　في سموم ينـاير زوات ليقوا
١١ ركبوا حمرا والحمر دم يا احد سال　　ناصحين الحزامات حرير يبرقوا
١٢ ركبوا صفرا والصفر في الخناق التجال[b]　　صيلهم جرايه للبعد يالحقوا
١٣ ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكفال　　في سبيب الرقبه كمخات طولقوا
١٤ ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال　　غي ظلمان مع الصحرا يسبقوا
١٥ كل سابق فوقه خله وجلال　　لا برد ولا صهد الحمان يطلقوا
١٦ ميعاد بودوايه لاهل الطراد خصال　　والعز من اهل ذيك الجهه يذوقوا
١٧ فير خبر يا الزاوي كان نالحقوا

a) يغاروا yr̄ārōu, *f.* a, *parfois employé, d'un verbe concave par* و *dont l'aoriste est régulièrement* يغور.

b) التجال ĕtĕjāl = تجلّ.

٦٥

١ حد المنا سابق ادهم ۞ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادغم ۞ عابر عيونه توقد

٢ كما جمرة النار تلهم*a* ۞ كما برق وقت ان تبسم
كما رعد خارج يترجم ۞ كما ريح غيمه مسود

٣ كما همهمة للهماهم ۞ كما عبريته بنت قمقم
كما جاز تركى مغشم ۞ كما داير الليل يرعد

٤ كما المارق يجي مخطم ۞ كما السبع بالناب يرشم
كما صيد الاخناق يرزم ۞ يصهل على الخيل يغرد

٥ يا محسنه اذا تنغم ۞ سيالته لشارب البم
ومنقار وجبين وخشم ۞ ورقبه كما الريم الاشرد

٦ شباب الزين في الخيل ما تم ۞ مربوع قده محكم
ذرعان وحوافره صم ۞ قصير القيادات مجهد

٧ عريض الكفل الاجرد اللحم ۞ صحيح الاعضا والقوايم
ما زال يقوى ويعظم ۞ كيف بزع الناب الاسود

٨ محجل سبيبه معرم ۞ رباع وقوم
وهذا الكوت*b* بالنفس قايم ۞ مربي عندي مولد

٩ محال ما شافش الهم ۞ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ۞ مشهي مدلل مودد

a) تلهم tĕlhĕm *est pour* تلهب.
b) وهذا الكوت *pron.* ouhālkōut.

١٠ سياسته فيه تخدم ۞ تطرب وتسحم
تسقي وتعلب وتطعم ۞ عرمه ومخله ومدود

١١ بعد ان علب شربوه ثم ۞ روى لن تنعم
من شايلة البكايم ۞ جا موجهه الخير مسعد

١٢ نا بيه c قلبي تغرم ۞ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ۞ من كل حاجات نجبد

١٣ كيفما شهى القلب نغنم ۞ نشرط ونحكم
السرج باهي منظم ۞ مطروز بصنايع اليد

١٤ اللباد d والبشت يخدم ۞ والدير زيد المحازم
والستاره بالمرقم ۞ وركاب ما طلعه خد

١٥ استكبل بجلاجل ينم ۞ يا كل باهم
زيد السراعات لايم ۞ واللجام فضه وسبرد

١٦ وخدود من الذهب الاعظم ۞ قال المعلم
وجبين فضه مرسم ۞ وامرت له على القلايد

١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ۞ سروال حرجه مڨسم e
ومحصور زاد متمم ۞ وحزام مطوي مجعد

١٨ وجبه وبرنوس مقيم ۞ وحرام باهي مهمم
وتماق في الرجل راسم ۞ وشبور كالرمح ينقد

١٩ والمحزمه يا بني عم ۞ بالشتقله f والصوارم
فيها حرابي مسمم ۞ وما زلت ننقل ونرقد

٢٠ سلاح شغل البرارم ۞ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ۞ والزناد سوري مقعد

٢١ والكوت هايم يهمهم ۞ وما عاد يفهم
وما يركبه من ينجم ۞ انا به خبري مشيد

c) نا بيه nā bȳh = انا به.
d) اللباد ĕllĕbād *pour* الالباد.
e) مڨسم mgœssĕm, *métathèse de* مسقم msĕggœm.
f) شنقلة c̲h̲ĕngla, *ital.* cinghia.

٢٢ نركب ونزرب وندهم ۞ بكوتني الماجم
على شبة الريم نصدم ۞ وكوزها جد بي جد
٢٣ بالازمه ما نسلم ۞ من بعد غيبات نقدم
تزغرتوا يا عوارم ۞ على لسامى ساسي مورد
٢٤ جبالي من اهل المكارم ۞ نغني ونلظم g
والاعراب تعرب وتجهم ۞ انا عارب والناس تشهد

٦٦

١ من عارم التراكل نبسي هواما ۞ والقلب شاش بيها والعقل هموم
٢ مطبوعة السمايك لبدا هواما ۞ والعين طالبتها سكنت بي المحوم
٣ الاظبار قاسحه بالمخلب عداما ۞ تمحي الدارجه بظبرها مسموم
٤ والعين حاده بي التبرام سهاما ۞ كنبيلها مذهب طرزة مرقوم
٥ طرشونها يحوم عنها يطاما a ۞ برني بهاه يعجب عنها ميسوم
٦ والا ان قال زرشه بوق المحواما ۞ تتلاح قاع تخنس بي حجر البوم
٧ نبلي يدير منقاره بيها شاما b ۞ واذا انصب بيها جا محزوم
٨ من الطيحه تقند وتولي حاطما ۞ ملبوسها تقطع ولى رمروم
٩ جراحها موالب زين التنساما ۞ يصبغ رداه منها يغدا مدموم
١٠ ذا الطير عارمه لوكرها يطاما ۞ الهوا غارمته تزرش بي المحوم

g) نلظم nlĕḏḏem = نظّم.

a) يطاما yĕṯṯāmā *est pour* يتطاما.
b) شاما chāmā = شامة.

١١ ما ني على العارم يـا ذا الفهامـا   قيذ احزيت عنها رمكه في قوم
١٢ تحت الغلام تركم لبدا هجاما   شاو الطراد راكب عنها معلوم
١٣ عنها شليل كاد جميع السواما   والسرج فاق ما حواه بالملجوم
١٤ حسراه واش بين البارح واليوم

٦٧

١ لا لي جواد محروز رباط البيت   الي حوافره من نعت الشفرا
٢ من لمس القدم يخدم كما شتيت   ادهم سبايبه طاحت مكدورا
٣ غير الجلال والعلف وظل البيت   ظنيت وصيف من خادمه يتكورا
٤ هروال غير علمه لوين شتيت   نخلا ظليم فيل واخذه[a] القفرا
٥ مركوب سلطنه فرسان عناتير   والدير واللجام يسوى كورا
٦ واذا تساومه بهذي خريت   ما يرخصوا شي بعشر ماية دورا[b]
٧ علف العياد يصلح فوق جهال عتات   ويميزوا مرس في بر الصحرا
٨ خيمة شميط والخدام عفاريت   وانت وخاوتك ساير في زفرا
٩ وجاف من بطم يشعل شق البيت   ويعمروا سبسي فوقه جمرا
١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت   مقرنصات للخنسا والحبارا
١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت   ويغروا ارنب الارمال الحمرا
١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف   ويطيح من السما عامل غبارا
١٣ مرق للسحاب ويطلع للجوب   من ضربته يخليها في سكرا
١٤ رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف   قادوم في ظفاره والا شفرا

a) واخذ ouākhĕd = آخذ.
b) دورا doūra *est pour* دورو doūro.

١٥ بيـــازتـه تـغــرمــوا ولاوا بـهــوت   قـرمي صغير متعـاين على الشارا
١٦ ما ني شي على القرمي هذا الشي غير هتوف   انــا عـلى طيـري زيـن الصــورا
١٧ تـحـلـب تـقــول الّا كانـوا بـي نحيـب   عـلى عيـاد زرف لـون قـمـارا
١٨ لـبــاسهـم بـرانـس اثـنـيـن ردوب   فـاطـات ملـب واحيـاك عمـارا
١٩ يـلـغى عـلى الخـديـم نـعـم واش شتيت   تهدب المـاكـلـه بي كم سعــرا
٢٠ يـزهـش عـلى احـوانـه عــزري ووصيـب   من الخـوب جـايـه شوره تتجـارا
٢١ والمـــا السخــون يحمى لليـديـن يصلي   ينجي ابـليس يغدا عنـه بــرا
٢٢ صيـد الـطيــور واعــر يسمى كـيـب   والكيب دايرين له سبسي وشكارا
٢٣ فبـــاز بي السماط وانـت كـون خبيب   من للدار كسب بي كسبه يتحــرا
٢٤ واذا الـعــود بــاقي محسوب ضعيـب   كـربـه يظللـوا عنك من الـورا
٢٥ مـن عــانـد القـديـر ذلـيـل اضعيـب   يبعث عــويدته تحـرث للظـهـرا

٦٨

١ توحشنــا بطـوم والقـلـب زيلـب   لا لي سعيب تخطـروا لهـا عـوديـن
٢ على بيضـا شـاش غي كتـان مكوب   قمـر شعشع ليلـة اثنى عشر واثنين
٣ والّا خبـا سلطـان عن غـاشي شوب   والّا قبـه عند عيسى بـو قـبـريـن
٤ راكبهـا شـداد عمـن هـو خـايـب   ولـد خيـام كبـار راشق كـابـوسين
٥ الجعبـه مشـروح والتغـان احنب   مــزاوط مـغــروم عنده صـاحبتين
٦ سعيبي راكـب عـلى زرقـا تشلب   الجلد منمر مـا تصـور يـا جبريـن
٧ لاح عنهـا الشليـل واللجـام المغلب   سرج مـدلس بيبه طي وبكـرونيـن
٨ وغشـاهـا بـالسلك لكان مغرب   ثلج انصب عـلى وطيـة بـو بكيـريـن

٩ مربوطه دور العـام ڢي الرتعه تعلڢ   وڢـت العشوه سحموهـا ڤرصونين a

١٠ الـزغداني ريش ظلمـان مخـالـڢ   عنده جـولي ترياق رادف بـرنوسين

١١ عڨب لليـل نبكـروا بسلاڨ تهـڢ   ڢـوق ظهـور الخيـل احنـا منڨولين

١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظڢ   عڨب النهار نسولوا على غاشيهم ويـن

١٣ ربي ربي وصلنا لڢطوم كحلا العين

٦٩

١ من اليازي الڨايد ڨدا بو عجيلـه   لا مـن ڢبل مني بمـا نشكي لـه a

٢ تـوكـلـت بـــامـر الـوالي   وڨـدام خطـوه وخمسطـاش b لتـالي

٣ على جلاش c غير الكاڢر لا نمشي له   وڢي حـر نـو الصيڢ هـذا حـالي

٤ واش ڨابلك ڢي الي غريب وجالي   وغيـر خيـر مـن ملكان بـو بـرطله

٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا   سعدنـا تـوكلنـا على مـولانـا

٦ وكل من سرى يعرڢ صباح مڨيله   سيدي علي الشارڢ تكون امعانا

٧ خطمنـا على صعب العدو بالحيلـه   الـتـوزنـي ڨـاڢـيـنـا

٨ والـودرني مسند عليـه يميـنـه   جميـع النواجع الكل طمعوا ڢينـا

٩ احنا ڢـايته مـا بين زوج ضواري   واللـه يـا متـرون d تـرويـنـا

١٠ انا ريتها والغير ما هو داري

a) ڨرصونين gărsōunȳn, *duel du fr.* garçon (*domestique*).

---

a) نشكي له, *pron.* nĕchkȳ lă (*pour* lah = لَهُ).

b) خمسطاش khĕmĕstāch, *prononciation usuelle de* خمستاش = خمسةَ عشر; *on dit aussi* khĕmĕsta'ćh خمسطاعش.

c) على جلاش 'ala jălāch = لِأَجْلِ أَنَّ.

d) يا متروّن yā mĕtrŏwwen = يَا مَا تَرَوَّنَ; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration* (*ou d'étonnement*) *appliqué à une 5° forme.*

٧٠

١ يـــامــــة[a] نـبـيـنــــا   يــا من طالب على الجهاد يجينــا
٢ ضـامـونــــا الـكـبــــار   كان خرتوا فينــا العيطه للقهــار

٣ من هـانـا الله يهينـه   ومن بـاعـنـا للنصـارى
٤ ولا حـاز موجب علينـا   ولا بيـن فينـا دعـــاره
٥ كل مـا طلب اعطينـــاه   في كل يوم طــالق الغــاره
٦ على اجــل ملـة نبينـا   طفنـــا احكـــام الجســـاره
٧ حتى خان وخرب دينــه   ودخــل ســوق الغـبــاره
٨ وعطى القصبـه الحصينـه   في الكـــاف عـــالي اسواره
٩ وافريقيه الام الحنينـه   قعدت دشــره فـجـــاره
١٠ جبـــل المديـــره[b] علينـــا   ها هم يرجموا في حجـــاره
١١ كـل يــوم متحـــزمين   علـى اليمنى واليســـارى
١٢ بـامحـــال متقـــابينـــا   في البر شـــاطه[c] اخبـــاره
١٣ ويعيطـــوا مـــن يجينـــا   يـــا نـــاقصيـن الدبـــاره
١٤ ادوا كسبنـــا من ايدينـــا   لا يصير مـــا شي خســـاره
١٥ نحـــن احيـــا نـــاسينـــه   وانتم رضيتـــوا العفـــاره
١٦ مكبـــر هـــالعسره[d]   ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧ انتعت لـك مثـــال   اذا بـــرم نصـــره
١٧ في ســـورة الانفـــال   هذا نزل على النبي يا حسره

a) يامة yŏmmet ; *rég.* يا أُمّة.
b) المدّير ĕlmĕddăyr = المتداير.
c) شاطه chatta *est pour* شاتّة : ت *devient* b.
d) مكبر هالعسره mĕkbĕr hal'asra = ما اكبر هذه العسره.

١٩ يــــا امــاليe الخسره   يا الي بعتوا دينكم بالكسره
٢٠ تبعتوا جنـرال ابـريـار   كان خرتوا بينا العيطه للنهار

٢١ يـا بـاي تونس نعزيك   في ديـن بـدر تمـامـه
٢٢ وخطـاك واعواج كرسيك   ودخلت ديـن النصـارى
٢٣ والاسلام مستنصرين بيك   مستوديه بـالغـرامـه
٢٤ المـال في بـاردوا يجيك   والخلـق بيدك كلامـه
٢٥ السـلاطين تسمع عليك   وشيبـك ولى رفـامـه
٢٦ سفطت اجعونك وسنيك   ودخلت سـوق العدامـه
٢٧ دربـاك شيطان واهليك   في بيـر ستين فـامـه
٢٨ وتقطعت وثـايق فيـك   وبقيت تحت الظلامـه
٢٩ يـا سامع القول نوصيك   بات السعى على طعـامـه
٣٠ شمر على حد ركبيك   والحـرب شعشع علامـه
٣١ ارجع طويلـه وغدريك   واقصد جبـل السلامـه
٣٢ تلقى عساكر اتـرايك   لا يفهموش الكـلامـه
٣٣ تمنع على من يعـاديك   وتفوز يـوم القيـامـه
٣٤ والحـور يستبشروا بيك   يـا طمهـا من كرامـه
٣٥ كان عشت ربي ينجيك   كان مت ما هي ندامـه
٣٦ اوصـي ذراري ذراريـك   على بـاي بـايع مقـامـه
٣٧ مـن بـعـد حمـوده   نعمـه للكبـار عز جنوده
٣٨ وامـا الصـادق لاش   يخـدم في السـوده
٣٩ بـاع عماله بـاهيه مقدوده   الى رومي مـا يسـواش
٤٠ ادخلـهـا بجنـوده   بمدافعه ومساكره وبـاروده
٤١ تـوق فـيـهـا الـنـار   كان خرتوا فينا العيطه للنهار

٤٢ يـا سعد من جاهد نهـار   في مخـالفين الشريعـه
٤٣ يرتـاح من عذاب النار   ورحـمة الـلـه وسيعـه

e) يا أمالي yā om[ŏ]ālȳ *est pour* يا موالي.

٤٤ كان مات ما يشوف الانكار   الا جرح لا لـه وجيعـه
٤٥ كان عـاش لـلخلق يـزار   وتنـال منـه النبيعـه
٤٦ نرجع[f] على وطن الاحـرار   بـاعـوه بيـع القطيعـه
٤٧ وشـراوه غـرمـاه شطـار   ابـلا مـال عقدوا البيعـه
٤٨ دمعي مـن العين قـطـار   وهموم قـلبـي لسيعـه
٤٩ والفوت في العمر امـرار[g]   كل يـوم تنـزاد ليعـه
٥٠ لو مـا اَلجبل دار بـازار   واطفى من الكفُر شيعـه
٥١ احي سنتك يـا المختـار   لا يتـرصى بـالصنيعـه
٥٢ بجـاه زيـن الحـلـه   ورجال الديوان واوليا اللـه
٥٣ بجـاه حسن وحسيـن   يعـطيـه مـذلـه
٥٤ ويسلط له في فـواده علـه   هـذا خـارب ديـن .
٥٥ سلـم في الملـه   وتبع جنرال لابس برطلـه
٥٦ اداه بـالاسحـار   كان خرتـوا فينـا العيطـه للقهـار

٥٧ يـا سامعني لاش تنشد في   واصغى قـولي كان قلـت مـال
٥٨ تـلـقـاش فيه عتـاب والا لي[h]   والا كلمـه خـاطيـة المثـال
٥٩ لـو مـا جبل عمدون دار منزين ، والله قديـنـا زيش على شعـال
٦٠ زيـد معـه خميـر والشيحيـه   جبلـهم مـا يسكنـه ذلال
٦١ جـاتـه جنـود الفرنسيس ديبـه   حتى اليهـود ركـوب على البغـال
٦٢ سبايس[i] تخدم فيه بالشهريه   من عين ماضي الى سوح واد هلال
٦٣ زاد بعث للناحيـه الظهـريـه   من وطن سيدي غريس جاوه محال
٦٤ سرى من عنـابه فـزع بـالفيـه   من قلعـة بني عبـاس والختـال

f) نرجع nrĕjja' *est* نرجع nĕrja' *dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.*

g) امرار ĕmrār, *11e forme pop. de* مرّ.

h) لي lĕyy (*de* لوى) *a la même signification que* لُوىٌ, *propos vains, dénués de sens.*

i) سبايس sbāys, *le fr.* spahis.

٦٥ عرب واد بو مرزوق والجزيريه   وسوق اهراس يجي في المنزال *j*

٦٦ تسمع طبولهم كانها رعديه   واما العساكر على الخنق اطال *k*

٦٧ جطوا على عمدون ضيق عشيه   وهم هجموا عليهم نسوه ورجال

٦٨ خلوا فرايسهم للنسور هديه   والهوش ياكل في لحوم الارذال

٦٩ حسن بن الاطرش في الجبل تبي *l*   وقال لهم غدوه كملوا الي ما زال

٧٠ ولى جنرال ناقلاته *m* هيه   قال هاذون فورصه *n* وهبال

٧١ الاسلام لا من عانهم بسريه   الجنه حازوها مشات قدال

٧٢ يلوموا على من يطلب المشليه   ويسل سيفه في العدو حلال

٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن *o* فيه   الحرب لهم من قديم ابطال

٧٤ اما الدريدي كمثيل وليه   خازوا الحوايه مقطرين اسفال

٧٥ يدوا كباش الفحول شبانيه   باب الجهاد في حفهم بطال

٧٦ بنياعة القطران بالشميه   والهنداي والجزار والنحال

٧٧ علي بن عماره صيد في الترعيه   محمد بن هذيلي بطل من الابطال

٧٨ وطن الساحل فيهم الرجليه   الواحد يلنز كبده على الملال

٧٩ قفصه ونفزاوه وجريديه   مع وعد ربي ما يقد الحال

٨٠ اذا قدرب *p* شور كل ثنيه   يجي صاحب المعروف والاعمال

٨١ تجينا نصره من البحر عتريه   نبشركم يا سامعين الفال

٨٢ تفرح النسوان والذريه   وتطفى شيعة الكفر والمحال

٨٣ في اول رجب جبت قصينه   ثمانيه مع تسعين عام كمال

٨٤ نبلغ سلامي للرسول هديه   على قد موج البحر والنمال

٨٥ على قد ما في الارض ميته وحيه   على قد ما ذا فصل الفصال

٨٦ سلامي على سامعين كلامي   على قد حب الزرع والفصوال

j) المنزال ĕlmĕnzāl *est* المنزل *allongé pour la rime.*
k) اطال ĕṯṯāl = تطلّ.
l) تبي tbĕy, *qui devrait être écrit* تباي, *signifie : être proclamé bey.*
m) ناقلاته nāqlāto = ناقلته, *part. act. f. sing. de* نقل.
n) فورصه fours̲a, *ital.* forza.
o) اثناشن ĕṯnāc̲h̲ĕn, *altération de* اثنا عشر : n = r.
p) قدرب qĕddĕrrĕbbi = قدّر ربّي.

٧١

١ الشي من الله الوافع صار ڢى لوحه مكتوب اسطار
٢ الشي من الله رايد يا خوياني مكبر هاذله ڢي جاشي لهبت نيراني
٣ مكبر هاذله هذا سحاب لا يجلى
٤ الباشا علق برطله الله يخونه الصادق الغدار

٥ يعطيه بغدره اتسلطه دعوى مقبوله
٦ امنين[a] طيح فدره ڢي وطنه ثور ڢرتونه[b]
٧ ثارت ڢرتونه يا ربي ما تقصف زوله
٨ يعطيه بجمه معجوله ڢي راسه ڢلس مسمار

٩ قلبي قاتلني ما عتش[c] نوحي ما بي
١٠ كيڢاش اندني امكن داي لاط جواجي
١١ داي ڢي قلبي ڢي جاشي مدسوس مخبي
١٢ انڢاسي مكتوبي من ربي امنين رخصتنا للكبار

١٣ شوف جان بوليس[d] خدمني ما شفق علي
١٤ اعييت من التهييس بيدني طيب رجلي
١٥ اعييت من التهييش ما وجعني مخزن تونيس
١٦ رخصه ربي لڢرنسيس عاد يخدم ڢي اتراب اجاره[e]

a) امنين ĕmnȳn = من اين.
b) ڢرتونه fĕrtouna, *l'ital.* fortuna, *tempête, orage, ouragan.*
c) ما عتش mā ʿottĕc͟h, *contraction de* ما عدت شي.
d جان بوليس jān boulȳs, *fr.* agent de police.
e) اتراب اجار trābăjār, *esp.* trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

١٧ وجعنـــي ڤـلـــيبـي زعمى نـتـرجـا ڢـي البـــاشـا
١٨ امنيـــن ڢـــدر ربـــي بيـد مشيـت مـع امحلاسـه
١٩ نـخـدم ڢـي الـكـرڢي/f يـا بـوري يـا ڢلـة صـرڢي
٢٠ او خيـانـي اتمـرث طـرڢي ڢي الـزبلـه بيـدي خمـــار

٢١ وجعتني النـخلـــه ڠـــايظني حال الزيتونه
٢٢ ڤـــول لـلمطـويـــه شوڢتـا ڢي خاوي عبونه
٢٣ امـــا الطـــرميـــل شوڢي ڢي لباس g النيل
٢٤ السحاب الي دهمنـا بـلا سيـل رزم رعده مـن غيـر امطـــار

٧٢

١ يـا الحـاضر عـود الاخبـار واشتـاه صـار على نهـار الشـلالـه ڢـي الـزمـان معـدود
٢ سعد من حضر ڢي ذاك النهار مسعود

٣ عـلى نهـا, الشـلالـه خـرجت المحـلـه جـات ثمـا الخيـالـه مـا بڢى المجحـود
٤ جـات ثمـا الخيـالـه ڢـزعـت الڨبـالـه عـدت دايـر دولـه وبهـتـت كالمـغـدود
٥ راه ڢي الشـلالـه محصـور بيـن الڨصـور مـر ذا الكلب ڢدا مدمـور سحڢه البـارود
٦ لو مـا ذرية حـمزه لـو بڢى مـالكها بـوران • من اين نـادى رب العزه جـا محمد وسليمـان
٧ ڢيك العباد من اللزه ڢـام بها واشرح الاديـان عليه متكلين ركيـزه سـاڨيه تروى كل جنـان

« s'employer comme terrassier »; تراب trāb *signifie* terre *et* اجار ăjār *renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de* trabajar.

f) الكرڢي ĕlkorfy, *fr.* la corvée.

g) لباس *pron.* lĕbbās.

٨ محبته بي القلب عزيزه قاع ما ننساشي سيلمان   الاعلى بـريني واحمد بتـان يـا بـوران
٩ دار لـك سيدي كالخـه والقبـايل شهـود   قطعـوك بى البيضـا كالجـردان يـا بـوران
١٠ شبـت سيـدي محمـد نـهـار البنـود   جيتنـا طـايح كالـدبـان يـا بـوران
١١ ظـالـه تـقـلـع بيـك اثنى عشـر عـود   شوب ما دار لك الزياخ بي سرا قعدة بن حطاب

١٢ من اين كان عـويدك لتـاخ   كنت هـارب وغلقت البـاب
١٣ كنت تشرب من ما السبـاخ   جـوزوك عـلى الخضرا غـاب[a]
١٤ بـالحديد امبتخ تـبتـاخ   شـوب مـا داروا لك الاصحـاب
١٥ الشحم بـوق الوطيـه سـاخ   الطـوايـر شبعت والـذيـاب
١٦ النسـر كالـي[b] ودكك داخ   والحـدايـه هـي وغـراب
١٧ الضبـع بـي جلـدك سـلاخ   بـالعدل يخـزن بي الاشعـاب
١٨ مـزيـان[c] القعده للتمـلاخ   كالقبـا يعجب للرقـاب

١٩ بـالزبـالح جـاب ريـان يـا بـوران   من ايـن فـرت به البدنه كبيـر اليهـود
٢٠ يحسبهـا تـرجع كيب زمـان يـا بوران   مـا بقى بي العربـان الي يكـون مـزدود
٢١ جيت غـازي تدي العربـان يـا بـوران   اعيـات تقـتـل مـا قضيت شـي كالـدود
٢٢ جـاز من تـزينه عطشـان ذاك بـوران   محلتـه بهـا هم الخـوب بـاتـت رقـود
٢٣ شبـت نبش البـوبكـريـه وايـن تمنـع   يـا ويـل ابـواك[d] بـك ذريه الانبيـا

٢٤ شـوب مـا داروا لك الاتـراك   كنت غـالي تسوى المـايـا
٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك   عـدت مـا تسوى شي وقيـا
٢٦ من اين ربى كشبك وامـاك   غـدرت بـي حمـزه عينيـا
٢٧ عـدت تطمـع بـي الامـلاك   مـا بقات شي ذا الوقت النيـا

a) غاب qāb, *pour* qābb, *part. act. de* غبّ.
b) كالي kālȳ, *part. act. de* أكل, *dont le prétérit est devenu défectif dans le langage* : كلا *fut.* ياكُل.
c) مزيان mĕzyān = ما ازيان *pour* ما أَزْيَنَ.
d) ابواك = أباءك.

٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك   لوتبغى غير وليا
٢٩ تقبضك وتولي توراك   بالجعا تقبض دير كداد يا مرفاد

٣٠ كان حكم فيك المولى نسرحك ذود   روح للقيز ونجر محداد يا مرفاد
٣١ الاعراب خطاتك وانت كل يوم مرفود   جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد
٣٢ طحت فيمن شربك ويبست بين الحدود   ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد
٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد مزيود   لو قودت لباحيدات الاعلى مر وراك تخاف

٣٤ قاع هجل لك العلجات   واين تمنع باولاد الزواف e
٣٥ واش لزك للضايات   تلعب الهبف مع العراف
٣٦ زعكك تذهب شق التات   نظفروك اتطيح مع كاف
٣٧ يالحق ذنوب المخلوفات   كالرماد رفده سفساف

٣٨ ذوك طايفيل اولاد زياد يا مرفاد   قاع من ناقرهم يغدا مصهود
٣٩ جاك بو ديسه في ميعاد يا مرفاد   جاك بن الناصر والصافي قبايل الضدود
٤٠ النعيمي فارس الاعقاد يا مرفاد   ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرفاد   ولد بن عوده يتخصل في الطراد موجود
٤٢ شوف ما داروا لك الجواد يا مرفاد   كم من كافر قعد في الطراد ممدود
٤٣ في العرايس غاب العدد يا مرفاد   من القباطين f المحروقين طاحت سدود
٤٤ هذه هديتك عند القياد يا مرفاد   تدي البزره اديت بعره فوق عود

e) الزواف ĕzzouāf, *fr.* les zouaves.
f) القباطين ĕlqĕbāṭyn, *pl. brisé de* قبطان, *esp.* capitan.

٧٣

١ نافقنا ونفاقنا ما هو قمنا a   خذينا راي الحاسد الي تبعناه b
٢ تعدينا على الحدود الي ضرتنا   ودهمنا برج النصارى وهديناه
٣ وخذينا ما كان فيه لقايدنا   منع عنا يه سابقه كيف اداه
٤ وقصدنا للشريف مع الصحرا   وقربنا شور الشريف ولا شفناه
٥ حققتنا قومان ومحله جرا   هتكونا الهتك القوي الي ما رايناه
٦ قربنا شور الشريف ولا رايناه

٧٤

١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر
غلبنا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار
٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير
واستغيظ a بكفره وزاد هم الكافر تغيار

a) قمنا gœmnā = قمنة ; *le* ة *est devenu* ا *pour la rime.*

b) *Pron.* āh *le pronom* ه *qui suit l'*ا *de prolongation.*

---

a) استغيظ ĕstĕr̲yĕd̲ = استغاظ. *Voy. de Sacy,* Gr. ar., *I,* 246, § 533. *Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par* ي.

٣ حابت ليه الاسلام الرجال التياڭ[b] غزاوا بيه بالطعن البـاتر
هدوه بحرب شديد بعد جانا بشفوف النار

٤ ولڤاوه اهل الايمان بالمدابع والكور حتى دهـاوا الكريه الداسر
طاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار

٥ عاد بي كربه وبفى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بمحاور
صار بي فهره مغلوب ما بفت صوله للغدار

٦ والصلاح اسيادي اهل الاغاره خصلوا بي الكابرين بالسر الظـاهر
من فبل تروح الشمس بينوا بي الكابر اعتبار

٧ آبن حسون آبارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بـلادكم لا دخلوهـا كبـار

٨ إوالله[c] بى صبـاح صبحـوا بي نهار الاربعـا كان نهـاره شوم
٩ والكـور بغيـظ كثيـر لاحـوا وبفى بي الدروب مسيب مڤسوم
١٠ ومدابعنـا بـرعـوا الـواحوا[d] هذه شجـايته بين جنوس الروم

١١ برحنا وسعدنا بى مدينة سلوان على الجهاد ما كان بى مصر[e]
بى مدون الشرق وناس الجزاير تعطي الاخبار .

١٢ فـاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيـادي جميع نـايم واحـاضر
وظهر السر كثير منهم بي الكبـار والصغار

١٣ وارواح[f] تشوب السر بى المدون رجال سلا بي المجالس والمنابر
والتفوى والفوه من الغنى تعظيم المفدار

١٤ الله يعـز سلا وكل من يبغيها اسعده الله بـالفرح تبـاشر
ويكرمه بالجنه وطيبها بى شريب الكوثار[g]

b) تياڭ tĕyyāg (ڭ = ڨ) *pl. de* تايڨ (*part. act. de* تاڨ *f.* o), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إوالله iouăllah *est pour* إي والله.

d) الوِاحوا alouāẖo = الواحه.

e) مصر *pron.* masĕr.

f) ارواح ărouāẖ = أَرْوَحْ.

١٥ صلاح سلا الاسياد نمجد   هما حجابنا ويفهروا بالطغيان
١٦ مولى القمري سيدي المجد   ونقول المفضل امير الشجعان
١٧ والطالب بيه كثير نمجد   واذا مجدتكم اسيادي ضمان

١٨ هذوا بي قصور المور والكرايم سعادات الي يكون بى الدين الطاهر
بحال سلا وفبيلة الرجال اشنانق العفار
١٩ وبن المجبيان مع فبيلته واخوته[h] هذوا اجواد الفبايل عامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار
٢٠ بهم نفخر ونصول كيف صالوا وحطاوا سلا يالسرائه تتشاخر
محزومين للجهاد ما يفعدوا بي كل نهار
٢١ إوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه° دايما تتسافر
الامان بي جرتهم جمهم صاين كيشكار[i]
٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
بمحبتهم بي سلا ولا يعملوا حال التفصار

٢٣ مدينتنا بالبرح زادت   وزهات بالسرور برحت للجهاد
٢٤ شياب وشبان باضت   بايمان بالغه وصلاة المرشاد
٢٥ واهل الجنه بالزين لذت   محمد الشبيع حبيب الجواد

٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر قلاع الضيم زاد للربعه هاضر
وبقى يضرب بالكور بى العدا ويبسطر تسطار
٢٧ والجيلاني متغلب العمايل سيدي جلول ليس عمره يستاخر
هذاك نهار الصالحين حضروا من كل مزار
٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا بى الكابر
وسيادي صبارة بحفهم انهزموا الدسار

g) الكوثار ĕlkōūṭār *est pour* الكوثر. *L'*ا *a été introduit pour la rime.*
h) واخوته *pron.* ouk͟hk͟hăouto.
i) كيشكار kiyc͟hkār = يشكر + ك *de l'aoriste marocain et* ا *de prolongation pour la rime.*

٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في البحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الفغار

٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شي في الظواهر
برهانه وكم البحر يوما جات *j* الزيار

٣١ على بن يوم ولاله *k* الشهبا والتركى كاملين خصلوا فى الفاجر
سيدي السبتي ولاله رقيه يفديوا الثار

٣٢ سيدي يدر والى قريب جاره بالبركات الفضيل فنام النزاير
مولاي احمد حجى معه عبد الله الجزار

٣٣ آراوي خذ المجد احفظه والغى اهل الخطا والقوم العميان
٣٤ ما دركوه ولا يحفظوا ولا رواوا في خزانة بو عثمان
٣٥ القعبوري الفصيح لفظه شيخى نبينه هزام الطغيان

٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاه طيب الغنا وذخاير
وعمر سوقي بسلوع نافده ما بين التجار

٣٧ وقطعت من الديباج نظم الحله فى جيدها عقود من جواهر
حنطت في قماش وتاج حامله مرصع بدرار *l*

٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاف جمالها من الحسن الباهر
حضرت فى ثياب العز فى نهار الميز والفخار

٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزره ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار

٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا فى الغزوه وصيع الاعيان تناظر
كل ابطل *m* ذاك لذا يغير على الاعدا فى تشمار

j) يوما جات yōumān jāt = يوم ان جات.
k) لاله *pron.* lălla.
l) بدرار bĕdrār = بدرر.
m) كل ابطل kol ĕbṭĕl = كل بطل.

٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلول حڧير صادڢوه هموم وتكدار

٤٢ نالت عز وتعظيم اهل الڢضل اسيادي المجاهدين من ڢضل الناصر
انشرحت ڧلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار

٤٣ وزهرت اڧطار الغرب حازت رجال ڢلا توڢير صحها ڢضل واجر
وحضرت اڢارة اهل الجود ڢي نهاية الاختصار

٤٤ وسلام الحله للشراڢ دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الاڢماهر
واشياخ الموهوب سليس ما ڢاحت كل ازهار

٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من ڢكر وصيڢ ضعيڢ واسمي ڢي رڢايڧ الاشعار

٤٦ محمد والكنوه الواضحه بن الاحسن نسعي الڧبول من كون الناصر
نرجى يجعلني ڢي جا الهادي سيد الابرار

٧٥

١ من الضيم انا بت محتار   ڢي شد الاكدار
٢ لا نهجع النوم مشوار   سهران بايت مڧلڧ
٣ ڢي كبدتي a شعلت النار   ڧلات ڢوڧ الاجمار
٤ تڧسمت امشات راحت اشطار   حسيت ڧلبي تمزڧ
٥ ومن حبها عم b الابكار   ڢي كبدتي جار

a) كبدتي *pron.* kběttȳ.
b) عم ʿom *représente* عُمَّى, *fém. du comparatif* أَعَمّ.

٦ تكوي وتجرح بالاشعار   كما السيف في يورق
٧ والّا كما حب مجار   في يد شطار
٨ بهم ولد طالب الثار   من يضربه ما يعتق
٩ يولى ويرجع وينظار c   في نحو الاشعار
١٠ لا شاقني فتن وقحار   لا فارس القوم يلحق
١١ الّا على بنت تضمار   بنت اصل تربية احرار
١٢ جا دونها حصن ووعار   ولا لقيت مرسول ينطق
١٣ يدي ويرجع بالاخبار   من سود الانظار
١٤ في كل ساعه ومشوار   بالثبت والصح يصدق
١٥ نعطيه من المال قنطار   يا كل حضار
١٦ نغنيه عن طول الاعمار   يعود صاحبي ما يدرق
١٧ يجيب الخبر كيفما صار   من ولفتي عمر الابكار
١٨ رحل نجعها زاز d الاوكار   من بكرة الليل سوق
١٩ لا هز لا حط لا دار   جل على البل e تنجار
٢٠ نياق وجمال هدار   واجحاف وطبول تدرق
٢١ جاهم خبر سيل الامطار   مشوبات وانوار
٢٢ يتخالفوا فيه الانظار   من السرس قبل وشرق
٢٣ ومن المالحه لدير فوار   بساطات وقفار
٢٤ مهاميل وفجوج واوعار   وين يرتع الريم الاطرق
٢٥ نزلوا على واد هرهار   بيوت كبار
٢٦ سارح ونزله ودوار   وفحل العزيله ينقنق
٢٧ وبنات متولعه صغار   في غلو تيار
٢٨ يرموك عن سامر النار   واولاد على الخيل تسبق
٢٩ كل طفل عن كوت ما صار   لا يحمل ركاب شطار
٣٠ يحفظ الثنا ويعرف الكار   وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظار yĕndār = ينظر.
d) زاز zāz, *pour* جاز.
e) البل ĕlbĕl = الإبل.

٣١ جاء العدو طالب الثار   على الصبح ڢوار
٣٢ اخذ نجعها سمح الاظبار   حازوه الاعدا تشلق
٣٣ ناض المعيط بالاغسار   ندهبه وتعزار
٣٤ ضرب طبلهم نڧ نڧمار   ڢرسان طلعت تغبق
٣٥ جات دازه نار ڢي نار   بدا داير اشرار
٣٦ احب ڧصاب الاعمار   ركح وڢيم وروق
٣٧ طاحوا الزنايز[f] بالانشار   والدم ڧطار
٣٨ ذاك انكسر بات محتار   عظمه مهنشر مدڧدق
٣٩ بعد ان اخذو[g] نجعها دار   ثابت بتحكار
٤٠ ردوه بالغاصب جهار   ركابة الكوت الازرق
٤١ اذا شعشغ البتن واكبار.   يصوب اجهار
٤٢ يزهر كما صيد ڧعطار   يرعب يخوب يوهق
٤٣ انا الذي شيخ نشهار   حاذق ودبار
٤٤ انا كيدهم الكل منزڧار   نصعب على من يبربق
٤٥ ساسي ڢي اسماي نذكار[h]   مغلب على كل الشعار
٤٦ ڢي الموندو[i] كبار وصغار   نرشق علامي ونعلق

f) الزنايز ĕzzĕnāyz = الجنايز éjjĕnāyz.
g) اخذ ŏkhŏḍ, *passif de* أخذ.
h) نذكار nĕḍkār = نذكر.
i) الموندو ĕlmoūndo, *ital.* mondo.

٧٦

١ هدينا من واد زاغز لا شبقا   وبكينا غرب العلق والمرارة
٢ خصلت بينا غير الشهبا والحمرا   وخصلوا بينا غير براسات الغارة
٣ والي دسر قومنا راعي الزرقا   نعت الطير الي صوب للحبارة
٤ ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا   وعلى راس القوم داير خرارة
٥ وبكينا غرب العلق والمرارة

٧٧

١ يا الخيل اهلينا عيدوا   اعلى انهار مات المداح

٢ قالوا لى الاجواد اتلاقوا   يا درى وين[a] غالب راح
٣ قالوا لي الاجواد اتلاقوا   من السنه الى السنين اتعادوا
٤ كل ضد امقابل ضدو   ثم[b] زال اكلام البطاح
٥ اتقابلت عند المخروصه   على الابل قعدت مدروسه
٦ ذاك طايح في الدم اكساه   وذاك سالم ما فيه اجراح

a) وين *pron.* ouăynă.
b) ثم ṭĕm *est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا ذون الذوك يسوقوا   اتقدموا باجحاف يميدوا
٨ اتحزموا وارقى بارودو   والحالعوا تتقابض الارواح
٩ جا الطيب في ميعادو   وجا الهامل هنو واولادو
١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو   اخطيته عشر انياق القاح
١٢ يا سيادي معتاه c انهار   خاليه فيه ابيوت اكبار
١٣ قعدت فرسان اعشا الاطيار   لا تظن d الزايج ما راح
١٤ لا تقولش e ذوك استنسوا   يحكوا تحكاك يمسوا
١٥ ذاك فيه وذا في فرسو   ينقروا عن ضربة الاقداح
١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو   وذوك رهج وذوك اسميدو
١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو   وذوك سمر عوالي يكساح
١٨ ذوك الارباع الصبارة   واولاد يعقوب اهل ازرارة
١٩ في العدا داير ضرارة   داقوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار   يا بني الارباع القدار
٢١ بان ضهبه داير غبار   منشمر مر الوطنه f راح
٢٢ ما عرفتش وطن ابلادو   اعلى العيون يضامي وردو
٢٣ شور بن زعنون يصدوا   ارقاب للنزيل وجوار املاح
٢٤ لا تقولش قال اعلينا   ولا تقول استهزا بينا
٢٥ قلة اصل العرف افبينا   غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازرارة الابطال   جيت طامع في زوج اجال
٢٧ الشوايع خير من المال   قال قول اعلينا وارواح

c) معتاه mă'tāh = ما اعتاه.

d) لا تظن *pron.* lāddĕn.

e) لا تقولش lā tgōulĕch *est pour* لا تقُل شي. *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*

f) الوطنه ĕlouĕtno = الى وطنه, لوطنه.

٢٨ يا اباتي g الارباع الزينين   يضربوا بالموس والسكين
٢٩ كل فارس ينطح ميتين   ما يصدش غير اذا طاح
٣٠ اولاد سي زيان الشرفه   عزوا من جاهم تاليفه
٣١ ابن النعيجة عنهم كفه h   اجميع من اخرج صرعه طاح
٣٢ وين سي الطيب يا ولدي   وين يحي والفرادي
٣٣ فايتي جزار العادي   الي عليهم راني مداح
٣٤ قده i حكوم وحكوم   والتواتي فارس معلوم
٣٥ هايبتهم رياس القوم   شادين من العقد جناح
٣٦ زادها بعاج افيامه   في الاعدا بيده يطامه
٣٧ تخاف منه خوف نعامه   سيد بنته يقبض الارواح
٣٨ وينه بعاج المغروم   ما يخافش فارس معدوم
٣٩ قاع اتذرى به القوم   جميع من عمدوه لا راح
٤٠ قده الابطال الحجاج   تلعوها مرت دلاج
٤١ رافدين المجلوج بعاج   والرديف اعوالي تكساح
٤٢ شيعة اهلي ولد الحرمه   بالشنى خلاص النقمه
٤٣ هو وسعد اسباع الظلمه   والّا نمر خشى الوسط امراح

٤٤ يا اباتي الارباع الطيعيل   كان راكم في راي القبيل
٤٥ عيب تشروا لي عود هزيل   ركبوني من خيل املاح
٤٦ انا بافي عوده شهبه   امسلهبه سيرتها رطبه
٤٧ اجلالها كاسي للكعبه   انظل بشوايعكم مزاح
٤٨ ما يجيش اريال للرقبه   ولا نقص علوش من امراح
٤٩ بعيد وطني في الشلاله   اصحيح فولي والا لاله j
٥٠ من غير وعد ارماتني جهله   جيتكم انتوح تتواح

g) يا اباتي yā ŏbbātȳ, *prononciation bédouine de* يا ابواتي (*pl. de* ابو).
h) كفه kĕffa = كفّى.
i) قده *pron.* gœdhă.
j) لاله lālă *est pour* لالا lālā.

٧٨

١ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على البابور

٢ سيدي محرز سيدي ناجي يا رجال المنوبيه
٣ بو سعيد سيدي الباجي كونوا نصره للبحريه
٤ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على البابور

٥ كونوا اعوان للفرقاته^a لقبطان الحسينيه
٦ ستين مدفع كل برداته^b يدفع محمد الدزيريه^c
٧ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على البابور

٨ البشير والمنصور والصاف^d والمحرزيه
٩ زعمى في ضرب الكور الله ينصر البحريه
١٠ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على البابور

١١ دالي وافر وسيدي حسين اليانقي وبن عطيه
١٢ قبطانات مقدودين متاع الدوله الحسينيه
١٣ شد الشيمه يا منصور الريح ناسم على البابور

a) فرقاتة fĕrgāta *et plus communément* فرقاطة fĕrgāṭa, *ital.* fregata.
b) برداتة bŏrdāta, *ital.* bordata.
c) الدزيريه ĕddzȳryya, *contraction de* الجزايرية ĕldjezāyryya, *les Algériens.*
d) صاف ṣāf, *orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de* ساف sāf; *ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.*

١٤ رانا اولاد سيدي درغوت   سنجاقنا في عبداليه
١٥ اولاد الكور والباروت   بالبندقه والحربيه
١٦ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

١٧ عبد القادر الجيلاني   امر الزين البوهليه
١٨ سيدي عقرب والتيجاني   كونوا اعوان للبحريه
١٩ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٠ مولى الطبل يزهينا   والريح ناسم من الشرقيه
٢١ والصغارة تنادي علينا   شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٣ يا كربونجي[e] في الماكينه[f]   اعطي النار بالعقليه
٢٤ بالك تكون تسخف علينا   رانا اولاد البحريه
٢٥ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٦ بالاجالى راه الموت   معدودين في اليوميه
٢٧ رانا اولاد سيدي درغوت   موالي القلب والرجوليه
٢٨ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٩ يا الله يا الله يا طبال   جيب نوبة البحريه
٣٠ قوي الغيطه[g] يا غربال   شد الزكره[h] يا بن كاليه
٣١ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

e) كربونجي kărbōundjy, *mot hybride formé de l'ital.* carbone *et du suffixe turc de métier* جي *: chauffeur.*

f) ماكينة makȳna, *ital.* macchina.

g) غيطة r̲ȳt̲a, *le même que* غايطة.

h) زكرة zĕkra; *on prononce aussi* zĕgra (زڨرة).

٣٢ فوي حصكi يــا فنــاي اشكــر سيدنا والبحــريه

٣٣ سيدي محمد بــاشــا بــاي بمحلتــه وعســاكــريــه

٣٤ شد الشيمه يــا منصــور الريح ناسم على البــابــور

٣٥ ايــا نركبــوا يــا بحريــه اللــهُ ينصــر الحسينيــه

٧٩

١ يــا لاصه يــا لاصهa خرجت ليلا من الجــزايــر

يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح بجبيع وعقلي مخبل

٢ يــا لاصه يــا لاصه صبحت بكــره على بجــايه

يــا لاصــه يا لاصــه بغــربي مشــرش وريــاهb

٣ يــا لاصــه يــا لاصــه جيجــل سمي وعــدي

يــا لاصه يــا لاصه الفــل عند العــشيــــه

٤ يــا لاصه يــا لاصــه اسكيكده ثم مبــاتي

يــا لاصه يــا لاصه سيدي عــكــاشــه وتــكــش

٥ يــا لاصه يــاً لاصه همــا جبــال العــلالي

يــا لاصه يــا لاصه الى عنــابه بغيت ندخــل

٦ يــا لاصه يــا لاصه تقطعوا حبال المــراسيc

يــا لاصه يــا لاصه يــا محــل مكسر بــه راسى

i) حصّ h̲as̲s̲ = حسّ.

---

a) يا لاصه يا لاصه yā lās̲s̲a yā lās̲s̲a, *expression qui équivaut à* ô hisse! ô hisse!

b) ورياه ōurya *est pour* وراي ouraya.

c) حبال المراسي *pron.* h̲ăbălĕmmĕrāsȳ.

٧ يـا لاصه يـا لاصه والريح اسمـاوي افبـالي
يـا لاصه يـا لاصه تـوسلت لـكـل صـالح
٨ يـا لاصه يا لاصه وسرت بـاديا بوق العلالي
يـا لاصـه يـا لاصـه بغيت نقصد الفـالـه
٩ يـا لاصه يـا لاصه سبقني البحر والريح لالهd
يـا لاصه يـا لاصـه الى طبـرفه لبيت نـدخـل
١٠ يـا لاصه يـا لاصه كملـت ذاك العشيـه
يـا لاصه يـا لاصه بنـزرت لا شبعت مثـلك
١١ يـا لاصه يـا لاصه الـواد شق المـدينه
يـا لاصه يـا لاصه الحـوت سـايح ورايـح
١٢ يـا لاصه يـا لاصه فـاصد شـور الدرينـه
يـا لاصه يـا لاصه تـونس بيـهـا افعـادي
١٣ يا لاصه يا لاصه برحت وكل من بي السعبينه

٨٠

١ لا اله الا اللـه ﷺ لا اله الا اللـه ﷺ محمد رسول اللـه

٢ شهـدوا يـا مـومنين شهـدوا يـا مـومنين
٣ لا تموتـوا كابرين

٤ هكذا تمشي السعبينـه والصلاة عـلى نبينـا
٥ هكـذا تمشـي وتقـول والصـلاة على الـرسـول

d) لالـه = لالا lālā.

هكذا تمشي وتجي   والصلاة على المصطفى

عين يا دايم الله

دايم الله دايم

يا خروجي من بجايه   غربي مشرش وراي

جيجل سمي وعدي   والفل فيها مباتي

سيدي عكاشه وتكوش   الساكنين في العلالي

بنزرت لا شبت مثلك   والبحر شق المدينه

ثم نشكل ونربط   حتى الى راس الدرينه

يسا a

يا المولى سلم البحريي يسا

لا يعجبك طول بحرى   في الارض يمشي مشنقر

والا عاد بين زوج بحرين   حوس منبر كذيب خايف

يسا

يا المولى سلم البحريي يسا

ما ناكلك يا حجيله   الا تشبطي في دروسي

رجلاك رجلين عايشه   مشندرين يا عروسي

رجلاك رجلين عايشه   مشندرين باحناني

يسا

يا المولى سلم البحريي يسا

يا مشواb فول لامك   تزين وتجي فباله

وتجي ونعلم لها الرياسه

يسا

يا المولى سلم البحريي يسا

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital.* issare.
b) مشوا moutchou, *ital.* mozzo, *mousse.*

٨١

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

ممـــا يـقـــال فــي الابــن

١ البشير النذيـر السراج المنـير سيدنـا محمد صلى الله عليـه

وامـــا الفـول فـي البنت فهـو

١ حمدنـاك شكرنـاك يـا مـولانـا طلبناك رغبنـاك تسمح لنـا

ويليهمـا التولـويل والتزغـريط

٨٢

١ يــامه^a يــامه خليه في همـه الطفيـل يلعب في حجير امــه
٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه^b
٣ يــامـه يــامـه خليه في همـه الطفيل يلعب في حجيـر امــه
٤ نعمل لك قطينه بـالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاهْ.
b) دمه *pron.* dĕmma.

٥ يامه يامه خليه ڢي همه   الطڢيل يلعب ڢي حجير امه
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد الڧايد   بالڢلوس بزايد باش تشوي له دمه
٧ يامه يامه خليه ڢي همه   الطڢيل يلعب ڢي حجير امه
٨ نعمل لك ڧندورة من اللورا مڢعورة   تلبسها صابورة باش تشوي له دمه

٨٣

١ يا معلمه يا علومه   يا جارتي ڢي الحومه
٢ ڢرشي مطرح وازور   علاش اننن *a* الشكيكونه *b*
٣ الناس يا اما *c* ڧالوا   سعد من تتعطا لو
٤ يدڢع عليها مالو   ووجهها كالڧمر ڢي الدار تبڧى لو
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس   وانا مشغوله بربى
٦ الڧبر محڢور بالڢاس   والي دخله ما يولي
٧ وليدي يا هلال الڧمر   يا ربحي وراس مالي
٨ انا علي وعده   نصوم الخميس والجمعه

a) اننني *pron.* ĕnnĕnnȳ, *de* نَنِّي, *f.* يِنَنِّي, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers* ١٠ *: dors, dodo!*.

« Nanna, nanna, *mon cher fils*..... « Nanna » *ou* « nanni », *dit E. About* (La Grèce contemporaine, *pp.* 160-161), *est, comme notre mot* dodo, *une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend.* » — *Comparez aussi le fr. populaire* « nono ».

b) الشكيكونه ĕttchĕkȳkouna, *fém. de* شكيكون, *corruption de* chiquico, *l'un des nombreux diminutifs de l'esp.* chico, *petit enfant.*

c) يا اما yāmma = يَا أُمَّاهْ.

٩ على مـا اعطـانـي ربـي   في وسـط بيتـي شمعـه

١٠ نـنـي ننيتـك   بجنـاح النبي غطيتـك

١١ نـنـي هـي النيـه   يـا قلبـي وعينيـه d

٨٤

١ ولدي يـا زين الـزيـن   يا اكحل الحاجب والعين

٢ نطلب سيدي الطـالـب   يدير لك حريـزه a للعين

٨٥

١ تـرفـد لي بنيتي وتـفـوح   في يـزيـر a مـرفـوح

٢ بنيتـي عـزيـزه عـلـى   واعـز مـن عينـي

٣ اعـز من مـالي واهـلـي   المـال يمشى ويجـي

٤ وبنيتى تبغى لي

d) عينيه ‘aynyyă = عَيْنَيَّ *auquel est ajouté le* ha *de silence, presque insensible dans la prononciation.*

---

a) حريز *pron.* ẖĕryyĕz, *dimin. de* حرز.

---

a) يزير *pron.* yzyyĕr, *dimin. de* ايزار (إِزَار).

٨٦

١ طهر يـــا المطهر صح الله يديك   لا تجـرح وليدي لا نغضب عليك

٢ طــهــر مــن تحـت اللحـــاف   طـهــر وليدي لا تـخـــاف

٣ طهــر يـــا بــو شــــاشيَّ a   طهــر وليدي العـزيـز علـــيَ

٤ طهـــر تـحـــت الداليـــه   وطهـارة وليدي صبحت بـاريـه

٥ طهر يـا المطهر يـا بـو شـاشيَّ   طهـر عمـه العزيـز علـيَّ

٦ طهر يـا المطهر جـوق العـراش   طهر لى وليدي واهزم لا تبطـاش

٨٧

١ مـد يـدك لـلحنه بنتى بهــا جـارحـه

مـــد يــدك بنتــي تــزيــن ايـــامـــك

٢ محمد محمد مـن صـلى عليــه يــربــح

تـــربـح تــربـح يـــــا الـــرابـح

٣ قـال العـال امباركه تربح يـا خوي عليهـا

تربي الاولاد وتحرث بالازواج وتجيك الصابه الغزيره

a) شاشيّ chachȳya = شاشية.

٤ يـــا لالـه يـــا لالـه اتمشـــاي بـالسياسـه

الرقبه بيضا طويله طبعتهـا قـلادة من الذهب

٥ يـــا لالـه يـــا لالـه يـــا خـد التعـاحـه

انـت نـوارة وتـرعـى فـيـك النحــلـه

٦ يـــا لالـه يـــا لالـه يـــا بنـت السلطـان

شيعـة بـابـاك واعمـامك راهي في الاوطـان

٧ او سيدي ثـوب الحـريـر صـورته بشـرابتـو

يطلـع فـوق السريـر تمشط لـه قطـايتـو

٨ سيدي سيدي يـا طـالب يـا فـاري الالـواح

تجيـب القـلـم والدوايـه نعقـدوا للـزينـه

٩ سيدي سيدي اجـري علـى البـايـا

جبنـاك طعلـه صغيـرة وانت غصن الشبـاب

١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله

جعلهـا مـربـوح ذاك الواحـد يـا ربي شد لهـا فيه

١١ روحوا روحوا يـا البنات هـا هي بنتي جاتكم

والله يشفـق عليهـا مـا هـي شـى بنتكم

١٢ الليـلـه ليلـة التحنيـن تبـــات

ليلـة غـدوة يـامـه مـا فيـهـا مبـات

٨٨

١ صلوا على الهاشمي الممجد خير الورى مولانا محمد

٢ هو النبى المرسل يا حسنه ما اجمل

٣ وخده المهلل وطرجه المكحل

٤ من غير كحل

٨٩

١ يا بياضي يا العزيزه علىَ يا بياض هذا النهار وكل نهار

٢ يا بياضي عليك يا لاله ولانه واميمتها يا بياضى

٩٠

١ آرعيـــان الخيـل ريضوني   خبت من الڧوم ڢي الوطا

٢ زمـول الدايخـه ڧبــالي   حـوم يــا طير الهوى

٣ إنتي ربجي وراس مــالي   وانتي ڢراشي مع الغطـا

٤ من صابك زوجي حــلالي   ڧـدام البــاي تتعطــا

٥ العڧبـه جاتني طـويلـه   لا صبت لـهـا مسعبــا

٦ خبت الڧطـاع يلحڧـوني   يـديـوا راســي الـلالا a

٧ ارواح ارواح يــا خليلـي   ڢي ذي الكديـه نڧيلـوا

٨ انطلعـوا لـراس الدوالـي   ونشربـوا ميــاه بــاردا

٩ سخنت المـا ڢي السطالي   سخبـوا رجليـــن لالا

١٠ واذا ضربـوك لا تخــاڢي   تڧـولى انـــا وراس دادا

١١ ارواح ارواح للعضـــالـي   والشبـــه كمحــمـرا

١٢ رمــان ڢي شجـورعـــالي   مـــا ذا يتبــاع بــالغلا

a) الـلالا ĕllălla = للالة (إلىَ لَالّةَ).

٩١

١ يـا الجـارس يـا حني تسـاعفني — وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه
٢ البنـات حطـوا في المـالح واينك رايح — محلا إلبوس مع الصالح سكر وبنين
٣ البنـات حطـوا في الشـربي آربي — محلا البوس مع العربي سكر وبنين
٤ البنات حطوا في الدوار مثل النـوار — محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
٥ البنات خرجوا في الاجـر كنها عسكر — محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
٦ البنات خرجوا في الديدي حايكهم جريدي — محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
٧ يـا الجـارس يـا حنـي تسـاعفني — وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه

٩٢

١ قدي القد وانيـابك فضه تـوقـد وانخـدود نـوار الـورد
٢ والا نـوار بوقرعون عالي فوق العشب نـوارو
٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
٤ مـا شط افراقها علي حسيت قلبي ضـريـر شعلت نـارو
٥ وغـرامـك جـاني بالمحبـه مـا غيظني آمـلاح الشفـا
٦ شـاعت الاخبـار عند النسـا والذراري
٧ ربحت العيـب ولا عفت مغـــاري
٨ يا الطويله

٩ عديت على الدوار والدوار ما فيه نوار

١٠ لا فيه عشبان اخضوره رقدت بنات العز وقعدت جهال ذكوره

١١ على قطاطيها بخوا بالمسك لاوي قرونو

١٢ بحقت طفله من الروم قرمى مذبل اعيونو

١٣ لزوه للباب تلز ولزوه بابه حصينه

١٤ نشرب كاس من الخمر ازرق ما فيه نيله

١٥ نبكي على ذابل العين وعلى صابغ الوسيله

١٦ ما نعرفك ولا نسميك ما ني شي على اهلك ذلاله

١٧ شكران العرب جابني ليك حطان عينك رذاله

١٨ قولوا القمر في وسط النجوم على الشايعه في الزماله

٩٣

١ انتي فزتي على الابنات انتى يا دوجه
وانتي بحيره[a] يا لاله وانا عليك موجه

٢ يا لاله بهواك سهرت الخمر   سلمت في الحانوت والمتعلم

٣ متحبني[b] حوته تحت المركب   واذا طاح الليل انسرح نركب

٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي[c]   والي يسل السيف لاش يولى

a) بحير *pron.* bĕẖyyĕr = بُحَيِّر.

b) متحبني mătĕẖabnȳ, *altération de* ما تحبّ *combien tu voudrais! Se construit avec les affixes :* متحبني *que tu me voudrais! ou* متحبلي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* متحبله *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثمالي ĕl'oṭmālȳ = العثماني.

٥ متحبنـــي مشمـوم انشم ونخبى   واذا طـــاح الليـــل حسيبك ربي
٦ متحبني مشمـوم في البـــراده   واذا طـاح الليـــل كيف العـــاده
٧ متحبني مڨنين في زمبـوجـه   والّا حـزام إحـريـر على دوجـه
٨ شوشان يا شوشان من هـو[d] سيدك   اليـوم يـا شوشـان الحكمه بيدك

٩٤

١ يـا كـرمه اتظـل عليّ   عريت اكتـافي للسحط
٢ يــا الـغـدار فـيّ   عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بى يا بويَ

٩٥

١ يـا اميمتي العزيـزه علـىّ   يـا اميمتي كيف طرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك   يـا عمـارة داري اش سخـاك بيَ

d) من هو *pron.* mĕno.

٩٦

١ يـا خـوي وليد امـه   يـا خـوي زين الصبـه
٢ واش سخـــاك بـــيَ   عيب عليك يا الغدار عليَ

٩٧

١ يـا زمـــاني خليتني   يـا زمـانـي رميتني
٢ يـا زمـاني زين الدخـلة عليَ   عيب عليـك اش سخـــاك بـيَ

٩٨

كلام الراعي مع سيده

سوال رب المـال   جـواب الـراعي

١ وايـن سـرحـت اليـوم   فـي قـــابس

٢ كان شي حشيش اخضر   او يابس
٣ كان شي ذيب   تعرفه يغيب
٤ ادى والّا ماداش a   تعرفه يروح بلاش b
٥ ادى الصغار والّا الكبار   تعرفه يختار
٦ وعلاه ما جيتنيش   نخطيش الهوايش
٧ وعلاه ما تريشليش   في يديش سنجاق
٨ وعلاه ما تزفيليش   في يديش ابواق
٩ سمعت الزغاريط في داركم واين   امراه حامله ولدت اثنين
١٠ انت مفرزح   تعرفني اربح c
١١ نوض من حذايا   اعطيني كرايا
١٢ غير انا الّا نلعب معك   حتى انا الّا نضحك معك

٩٩

١ عرفه يا عارفه a   ليله مباركه
٢ لمن ذا الخيمه   خيمة مولاها
٣ كبير العمامه   شيخ الرباعه

a) ماداش mā̆ddach = ما ادّى شي.
b) بلاش blāch = بلا شي.
c) تعرفني اربّح ta'refnȳ ĕrrĕbbah pour انربّح ĕnrĕbbah, *qui est lui-même pour* نربّح nrĕbbah.

---

a) *Le mot* عرفه 'arfa *est écrit la seconde fois avec un* alif de prolongation — 'ārĕfa — *pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.*

٤ نــوض يــامـــاه والّا اخـتـــاه
٥ شمروا استــاركم الخيــر جــاكم
٦ يملى مـــراحكم بالمال والرجــال
٧ اعطينـــا القمـح يعطيكم الجــرح
٨ اعطينـــا شعيـر يعطيكم ابعيــر
٩ اعطينــا سميــد يعطيكم وليــد
١٠ نهار العيد

١٠٠

١ يـا لالا حلـــومـــه ۞ داركـم معلـــومـــه ۞ اسكتى لا تبكى شى ۞ عينيـك يضـروك
٢ اتكايسي على الوشام ۞ والوشام ما زال اخضر ۞ اتكايسى على العكر ۞ والعكر ما زال اخضر
٣ اتـكايسي على الـوليد a ۞ والوليد ما زال صغير
٤ واش ادانى واش جابني ۞ عــوامــه عــوامــه

a) الوليّد ĕloulyyĕd = الوُلَيِّد.

١٠١[a]

حكي ان رجلا اسمه على بن ابى ڢايد عشڧ امراة ڢطلب من ابيه ليزوجه بها ڢامتنع ابوه من ذلك ڢاغتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد ڢبعث له ابوه على المكحلة ڢاجابه

١ دزيت لي على الى اسماي[b] ڢيها   بلا جودتى يا والدي نعطيها

٢ وامنين هذا عربك   دزيت له هات نرهنوا مكحلتك
٣ الله يسمح لك ڢي بلادك ڧلتك   وانا منك والله لا بغيت انجيها

٤ ما هيش عملتك مصوابا   شمتت بي ناس العدو يا بابا
٥ نحسب اتهون داركم والغابا   والمكحله هل من سبيل عليها

٦ لا نڧصروا من دونك   لاك والدي ولا انا على مضنونك
٧ شكيتك يا ابى تكبر واطّيح اسنونك   لا تنڢعك الناس الى تعاشر ڢيها

٨ لا تنڢعكش احبابك   ولا ينڢعكش الوالد الى جابك
٩ وما ينڢعك ڢي الضيڧ كان جيد اڧرابك   ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

ڢاوعده عمه بالڧتل ڢاجابه ڢڧال

١٠ الي ما جاكش ڢي الحيره   ارحل عليه باعده بابحيره
١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيره   اذا كان ڢي يده ورڧتي يمحيها

a) *Pièce transcrite.*
b) اسما ăsmā *est une forme emphatique de* اسم ĕsm *et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

١٢ اذا كان بـي يـده الـورقـه   قـول له يمحيهـا لا خبـا ولا درقـه
١٣ بـلا ربنـا لا نفدروش العـرقـه   واهـل الخيـابه شـرهم يكبيهم

١٤ الجعبـه اصـديـده   وزنادها قليل الجهد بي التقعيد اكيده
١٥ لاخيـر بي عبـد يهـون وليـده   على افل المسايل قـال هـات اعطيها

١٦ نقصـد ابـلاد البـايـر   نحصل اولاد امـزيـز نصبح غـايـر
١٧ غير قولوا الى مولاة الغثيث اضجاير   عـلى الحـي انغيبـوا ونجـوهـا

١٨ انغيبـوا ونجـوهـا   ومـا دامنـا بي الحياة مـا ننسوهـا
١٩ وراس مـن عـلى علي تـهمـوهـا   عن خاطـري طـاس الهوى راميهـا

٢٠ طـاس الهـوى سـكـرهـا   يـا خـالفي عن برقتي صبرهـا
٢١ يهسس عـلي وقـت نتبكـرهـا   لن سكن خلـف البـاطنه قديهـا

٢٢ كبـدتـي مطبـوفـه   ردس دس *d* خلف البـاطنه مسحوفه
٢٣ لن عدت طجع المنـام لا نذوفـه   لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها

٢٤ طيـر ان هبـا بجنـاحـه   هـكاك عـقـلي لا شبـا ولا راحـه
٢٥ عيـون المحبـه شـاعلـه وضـاحـه   عـلى جـال كلمه تغـرق امـواليهـا

c) *Cette syllabe* hom *fausse la rime de la pièce qui est* hā *pour le quatrième hémistiche des* rŏba'y, *ou* dou bĕyt *qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer* اهل *comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.*

d) ردس دس rdĕs dĕs, *pour* ردس داس, *est formé des deux verbes* ردس *et* داس, *f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression :* وفعوا — رجل لظّ كظّ في حيص بيص....

١٠٢

حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك وعشقت غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التنــاهد يقتلوا مـولاهم   جـاروا علينــا الله يهــون رداهم

فاجابته فقالت

٢ يـقـتــل بــالـهــافـي   شربت الصرب بعد الحليب الصافي
٣ والله لـو نلقى طبيب كـــافي   نـوريـه يـكـوي عـلى داهـم

فلجابها هو فقال

٤ يـقـتــل بــالـهـيــمـه   نـزلت على عتر الرفـراق شـر وخيمه
٥ والله يــا زينــة التبسيمـه   السهـر اسبى العين مـاح مداهم

فاجابته فقالت

٦ انـا الي ضيعت ابيري بدبيــري   وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس
٧ ومــا تشكـر الا مــا تعــاشـر   ومن بعد العشـره تبـان الـنـاس

١٠٣

١ من شد الدرك خاطري بد   عكس العجب صار منجد
٢ والشروط بى الوفت توعد   والدهر كثرت عكوسه

٣ ريت a الضبع شد الاسد   لين b عبسه وطاح ورفد
٤ والبك اغلى من الورد   والورد يبست غروسه

٥ ركبت السرادك للهند   فوم العتاريس على السند
٦ الاعمى يشير من البعد   من الغرب فال ريت سوسه

٧ الكاب على الفاب تصعد   وشعر البراطس تجعد
٨ والظبي وفت الرتعه صد   والفرد كثرت هسوسه

٩ والشبشر جا يخاطب الوغد   خطب فنفشة بنت بوجند
١٠ دبع مهرها وكمل النفد   جدد كساوي لبوسه

١١ الزغريط والمحجل انفد   السبر وتنصبت ميد
١٢ والضجدع معلمه ترد   ويرحبوا بالعروسه

١٣ العكرون فايم على فد   شمر اكمامه على الزند
١٤ جا علفة الحرب وتمد   وعمل بي الناس هوسه

a) ريت rȳt = رايت.
b) لين lȳn = الى أن – حتى أن.

١٥ خـواه الـقـنـعـود واشـتـد   وبصـل كسـاوي مـن الجـلـد
١٦ عـلى البلهـوانـات c تـرعـد   بـاهـب شـارب كـيـوسـه

١٧ فنـاي مـا ني شي مجهـد   مـن صغـرتي نضيـق انـنـهـد
١٨ اسمي احمد ولد موسى

١٠٤

١ اول مـا نبدي بالصلاة على النبي   وارضي عن العشـره والسيد علي
٢ لـو مـا رسول الله لا حج الجمـل   ولا وقدت الانوار في راس الجبـل
٣ لـو مـا رسول الله لا حج الوصيف   ولا وقدت الانوار على القبر الشريف
٤ مـا ذا تـلاقـوا عندهـا وتنـابوا   هذوك يـابوا واهلها مـا يـابوا
٥ يـا عوجـة a السيفان يـا مداده   يـا سعد مـن ربى عليـك اولاده
٦ مـا ذا قطعت من سريـر الـواد   ومـا ذا فنيت من ضنا الاجـواد
٧ يـا قـاعده في البيت يـا تواقه   وتفرجي مـا جاب ولد النـاقه
٨ دني عـلاويهـا على بـو شيبـه   على الي اخفـافه قد قعر الويبه
٩ هـاجي عليه يا مهاجي هـاجي   راه الـولايـا والصغـار تـراجي

c) البلهوانات ĕlbĕlhouānāt *plur. d'un mot persan altéré,* پهلوان pèhlouvān, *athlète, lutteur.*

a) عوجة 'oūjăt, *pour* عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* أفعل *l'orthographe incorrecte* فعلة.

١٠٥

١ عام السنه هرج وجراد   والخلق تعبت بزايد
٢ بالعباس عزفوه الاولاد   بلزوازه[a] حرثوا الحدايد
٣ كل يوم تخرج بلاد   يتهاوموا في الحمايد
٤ اذا خرج يحمل الواد   ويعم حتى الحصايد

٥ جانا الجراد تعب الكل   حكم السلاطين طاعه
٦ العامل على الحكم تشغل   ما يطول شى يريض ساعه
٧ معين على الارض وجهل   كل يوم تخرج رباعه
٨ خمت كنباص وعفل   النار هي الشجاعه

٩ جانا الجراد وتعب الخلق   حتى الخليفه امعانا
١٠ افلق على ألناس وحق   والطبل يضرب ورانا
١١ امنين خط بالعباس تعزق   والله باطل شفانا
١٢ اذا خرج لازمه الحرف   الفصوال ياسر حذانا

١٣ جانا الجراد تعب الناس   الاشوار بطلت علينا
١٤ في كل حومه العساس   شفتوا شي ما حل بينا
١٥ عزفوه الاولاد بالعباس   ركيك نتن يدينا
١٦ اذا خرج يشيب الراس   يخلي الخلايق حزينا

a) بلزوا bĕlăzouāz = بالا; واج.

١٧ جانا الجراد، تعب العامل   وخرج هو بجوده
١٨ كثباص وعقل كامل   في الحكم تبع جدوده
١٩ القاه على الارض جامل   والرجال مثل الصيوده
٢٠ جيبوا الحطب والقصاول   بالنار احرقوا اجلوده
٢١ تبطل جميع المشاغل   ويلموا نصيب العجروده
٢٢ يرحم من كان قايل   عمر ابن الامام من اكوده

٢٣ جانا الجراد تعب الحاكم   حتى افتعله فتله
٢٤ من صغره طلع ناجم   عمله مايحه خصلها
٢٥ يقص على الارض جامل   جميع الخلايق شغلها
٢٦ حكم على الناس لازم   بالعرف حتى عدلها

١٠٦

١ بطاح اجديد ما هو شي[a] كالي بدعوا قبل   ما بين سلالم متعلق في شيم[b] مثل
٢ يقدم ويوخر فوق منه سكه وعجل   حتى الماكينه[c] مجبتني ترتيب شغل
٣ خايف يتقطع ونروحوا[d] جله بالكل   الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل   لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل   يركز يرعبني مثل بغل ان كان جفل

a) ما هو شي *pron.* mōchȳ.
b) tchȳm, *pl. de* شيمه tchȳma *ou* چيما, *ital.* cima.
c) الماكينة ĕlmakȳna; *ital.* macchina.
d) ونروحوا *pron.* ourrōuhōu.

٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل   كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل

٧ مثل الڢيافه يحط يده الرايس تتسل   النافوز يخبر ڢي الماكينه للترل e

٨ بنزرت كڢاها بلديه وعرب بكلل   ڧواڢل وكرارط f ونصارى ويهود الكل

٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل

١٠٧

١ انا الي مدرول ڢاني بي الغرام   دمعي من الاهجا سكابه

٢ من ڢڧد مازبه مرخوڢه لي الحزام   غيب مرسولها ام العصابه

٣ خلاتني مدرول ڢاني بين الانام   ڢاني من الدرك ومصابَ

٤ اتخيل a بعزمك يا باهي الانغام   ادي سلامي ورد جوابه

٥ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبرِ ڢي عنابه

ركاب

٦ بالله يا الڧمري واعمل عني جميل   نڧبل امزيتك لا جحدا

٧ توصل لعذاب ڧلبي باهي الغث الجبيل   الى تبان ڧد الجردا

٨ نبغيك من اڧسنطينه تسري ڢي عڧب الليل   يا من اثناك ظاهر وجدا

٩ على الاڧدال صوب واحذر بالك اتعيل   للواد اتڧطعه لاجحدا

١٠ زور الولي المسمى مولى العهد الجميل   مبروك الشيخ الواڢي عهدا

١١ خذ المريج واندة ربي يكون لك ادليل   على الشعاب روح اتعدا

e) للترل lĕttrel, *le fr.* treuil.
f) كرارط krāreṯ *pl. de* كريطة kărrȳṯa, *ital.* carretta.

a) اتخيل ĕtkhȳl = دخيل.

١٢ الا وصلت شور الهريه عز النزيل   الغيم على الجبال سدا

١٣ سيلات يا القمري ثم حط النزيل   ثم مباتك لا لك جحدا

توريدة

١٤ سيلات يا القمري لا يردك اوهام   شق مع الخلا ولا تهاب

١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام   وفضايل النبي والاصحاب

١٦ الا علم الفجر وطلع نوره باحتكام   خذ المرير واخطي الغابه

١٧ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

١٨ بالله يا القمري واعذر منه اعشيق   واعمل اجميل عني واصدق

١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق   الي تبنان قد السنجق

٢٠ اسري من ازناتي واجهم لعظي حفيق   على بو حكيم روح مشرق

٢١ في عقبة الاعشاري يا القمري لا اتضيق   سيبوس لا يغرك معتك

٢٢ معدى الجيوش ناقلين الهند الرفيق   كم اسقور بات امتمك

٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق   خذ الفجوج لا تفارق

٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق   اتطل في السراب محلق

٢٥ الا وصلت عين الكرمه قالك صديق   ارتاح ساعتين وخفق

٢٦ في البارده امباتك قبل ما يطفا الغسيق   يا باهي الحلل يا الازرق

توريدة

٢٧ في البارده امباتك لا يردك وهام   والي في الجبين صح الكتابه

٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام   شوف العشيق ما ذا ناب

٢٩ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام   مكحولة الشعر والهداب

٣٠ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

٣١ بالله يـــا القمري توصل لست الابنـــات — من رباعـــات الدليل العشقه
٣٢ الـــي يحبهـــا متمكن بمـــا وجعـــات b — نيـــران بي اعضـــا متعـــلقه
٣٣ اعلي واقصد بـــالطيـــر السابقـــات — امشي على الاحـــريش وشقـــه
٣٤ امجـــاز السمـــار جـوز بغيـــر التعبـــات — على القنطـــره وجـوز بحمقـــه
٣٥ للشيخ سيدي ابراهيم هـــو يكون لك نجات — يكـــون اعليـــك حصن ودرقـــه
٣٦ زور المقـــام بـــالك تشغـــق عنده تبـــات — بـــاب البحـــر تخشـــه بـــالسرفه
٣٧ عـــلى البـــلاد يـــا القمـــري بالسابقـــات — حـــوم ولـــوج كم زنقـــه
٣٨ الا وصلت بـــاب السكان والدار جـــات — قبلـــك ولا تـــردك وهقـــه
٣٩ عند جـــامع لرنجه c يـــا القمري بثبـــات — ثم تـصيـــب زيـــن الخلقـــه
٤٠ انـــزل ولا تخبر من القومات الي طغـــات — يـــا محـــزم يـــا سريـــع الحمقه
٤١ والا تـــراك ريم انبعـــازت على العاتبـــات — تعتني قداك تحـــل الـــرمقـــه
٤٢ قول لهـــا يسال عليك يوسف روحه بنات — من فقد محـــاسنـــك والملقـــه
٤٣ تنطـــق عذاب قلبي وتقـــول لك بثبـــات — ربـــي الالاه راد الفـــرقـــه
٤٤ نبكي عليه طـــول الزمـــان دمعي جرات — نحب عليـــه لا لي شفقـــه
٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا نحمي شتـــات — لا نهـــون مـــولى الطبقـــه

توريدة

٤٦ لا نهـــون صـــاحب عمـــري طول الـــدوام — لـــو نسكن القبـــر والتـــربـــه
٤٧ هـــذا كـــلام ولعبي صبغة الـــريم الوهـــام — خندود وعـــازبـــه بضـــربـــه
٤٨ الاسم نشهـــره عبد اللـــه صغت انظـــام — غنـــاي بي نسبـــه بو غـــابـــه
٤٩ الكاف نسبتي ورويت على هـــذا النظـــام — فـــاهـــر سـربـة الكـــذابـــه
٥٠ الي طغـــاوا كيف يـــراوني يرعوا الذمـــام — نحسبهم مـــن القصـــابـــه
٥١ الي يـــريد قتني نمشي له لـــو كان عـــام — نطـــوف لـــه لا نهـــابـــه
٥٢ نقـــرا السـلام للي حاضر بي ذا المقـــام — على السعفى طيـــور الجـــابـــه

b) وجعات oujj'āt (alif *ajouté pour la rime*) = وجّعت.
c) لرنجة lārĕnja *est pour* الارنجة.

خماسة

٥٣ الشعر طاعني باسبابه توصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا حمام شق السما ولج السحابه
٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

١٠٨ [a]

١ اجي تشوف ماذا صار في هذا العام المطيار
٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا
٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا

٤ ماذا صار في ذا العام من الوصفان اولاد الحرام
٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
٦ كل يوم يتعلموا في كلام يا ويح قليل الثيا

٧ سمعوا بسفر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا
٨ شي حفيان وشي بصباطوا [b] ربى غبنهم في الدنيا
٩ حتى الوصفان الي يبيطوا [c] تبعوهم في المحاميا

١٠ الرومي اسمه السلڥادور هو ركبهم فى الڥاڥور
١١ بدا واحد قلبه يدور قال حبيت نتفيا
١٢ طلقت العريفه ذي البخور حتى عبقت الدنيا

a) *Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le* ف *dur* ڨ *est rendu par* ڭ.

b) صبّاط s̲ăbbāṯ, *esp.* zapato.

c) يبيّطوا ybyyṯou *est la prononciation algérienne de* يبيّضوا : *le* ض *se change fréquemment en* b.

١٣ راحوا فاصدين لپاريز d باش يلفاوا عبد العزيز
١٤ وفبهم الرومي كيف ابزيز بين البحر والكنيسيا
١٥ يرفدهم بالتعزيز يديهم للتساسيا

١٦ اداهم الرومي لبلادوا يوريهم لسيد اسيادوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادوا e ويكافيهم بهديا
١٨ واذا كلاها لعوادوا يحاسبهم على الاولانيا

١٩ يا من درى يروحوا للطياطروا f والّا واين يحب خاطروا
٢٠ يبداوا الوصفان يساطروا بالفراقب الكليا
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا كيفاش اتكون الفضيا

٢٢ فالوا بريه من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم فريب مات فال ما عرفت اش بيا
٢٤ سبته عشر في النويفخات السي اداتهم الكوريا

٢٥ عملوا اسامهم العريفا السى ريحتها كالحيفا
٢٦ بصنيدفاتها في الففيفا وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوف ذا الصفا تشبه للروحانيا

٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمزليا
٣٠ عمرة ما يدور بالحلال غير الحرام والمعصيا

٣١ المركانطي g ربح فيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ في هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعبيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pārȳz, Paris.
e) كادوا kādo, *fr.* cadeau.
f) طياطروا ṯyāṯro, *esp.* teatro.
g) مركانطي mĕrkāntȳ, *esp.* mercante.

٣٤ اسبابهم ذاك علي الطري ڢي كل يوم يظل يجري
٣٥ حبسهم الرومي ڢي كوري h يخرجهم بالكونپانيا i
٣٦ رِدهم يشبهوا للبڨري تخصهم فير المحاحيما

٣٧ اجي تشوڢ ذا الهلاك ڢي ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨ ربع عشره الاڢ اڢراك j خسرهم مع الفمارجيا
٣٩ من النلعه بفاوا غير الابناك k والّا التلوه المغليا

٤٠ كبير الزرناجيه المخروڢ الى لحيته ابيض من الصوڢ
٤١ فصد لپاريز يشوڢ يا نهاره ڢي الحاميا
٤٢ واذا رجع كالمكشوڢ يبفاوا شوايعه ڢي الدنيا

٤٣ سيدي علي الزرناجي كان حباب وڢهواجي
٤٤ طامع يمشي ويجي يتعمر بالسلطانيا
٤٥ فال لهم هذا حجي تخصني فير التلبيا

٤٦ كنت ازمان مساڢر مسرور انا المعلم وانا المشكور
٤٧ نضرب النوبه ڢي وسط الكور l كيڢ كانت الدوله تركيا
٤٨ صرت نعجب وفلبي مكسور الموت يا ربي واين هيا

٤٩ خليت صانع ڢي حانوتي باش ما ينفطع شي فوتي
٥٠ نمشي نظهر غايطتي لاغنا من يطلب عليا
٥١ زمان كانت هذه عادتي انساڢر مع النوباتيا

h) كوري kōurȳ, *fr.* écurie.

i) بالكونپانيا bĕlkounpānȳa (*esp.* compañia) *c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.*

j) ڢراك frāk, *fr.* franc (*monnaie*), *a été ainsi tranformé pour la rime.*

k) الابناك ĕlăbnāk, *pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing.* بَنْك, *le fr.* banc.

l) الكور ĕlkōur, *fr.* la cour.

٥٢ يخي الصانع الله يسلمو   الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣ يدخله للحانوت يفهمو   يقول له انا قاعد عيريا
٥٤ يبدا يشكر في معلمو   راه خذا لي هديا

٥٥ كاهيته واحد البوهالي   اسمه وليد الحاج والي
٥٦ يحسب كلامه هو العالي   ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧ لما يغدا الهيه ويولي   ما تبقى عليه حتى سيا

٥٨ الي يتكلم يكذبو   يوقف صبعه ما يعجبو
٥٩ حتى واحد ما يحبو   الي يهدر بالنيا
٦٠ الي يكذب يقربو   ويقول له اجي ليا

٦١ يقول انا مربي مبشش   لما يكذبوه يتغشش
٦٢ ما ياكل غير المدشش   تبقى كريشته مدليا
٦٣ كل يوم يجي محشش   يقول كليت الحاجه البلانيا

٦٤ قال راني شبعت واحد السميد   راهم جابوه جديد
٦٥ عند واحد المالطي بعيد   ما راته حتى حيا
٦٦ نعمل به خبز العيد   ومن المقروط شويا

٦٧ الحاج مصطفى الطويل اتراه   كثرة الكذب والطمع اداه
٦٨ لوكان قعد ربي معاه   يخدم قوالب المقفوجيا
٦٩ لاكن الغاشي هو غواه   واتخدمه هذيك هيا

٧٠ معهم حيده وجه الحمار   الي يبيع في البلاصه[m] النوار
٧١ ما خلى شى المصروف للدار   قال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢ لما نجي نشري لكم دار   تبقى عيشتنا مهنيا

m) البلاصه ĕlplāsa, *esp.* plaza.

٧٣ ، في يد سيدي احمد الثقبا   الطبيلات كي الكربا
٧٤ يحب يتعلم النوبا   وهو عرة الزرناجيا
٧٥ ما يعرف حتى ضربا   يا بحالي واجي ليا

٧٦ سيدي احمد قلبه مشغوف   من حب عين بوزلوف
٧٧ في هذا العام يرفد الجوف   من الهموم والمغاشيا
٧٨ نتمناه يكون منسوف   والّا اصبر كالزروديا

٧٩ سيدي الطيب يعجبني   كيف يطبل ويغني
٨٠ زعافته ما شافتها عيني   كيف العجب في الجمعيا
٨١ قال ما كان من يغلبني   لوكان مانيش مريض شويا

٨٢ قدور السريدك طبال   الي كان هنا يبيع بالحبال
٨٣ في الخيوط الي يكونوا طوال   والّا مع القطرانجيا
٨٤ قال هذه السبرة عملتها قال   الّا باش ناخذ لاريا[n]

٨٥ كوشوك قعد هنا ما مشاش   في البلاصه يبيع المشماش
٨٦ قال الراحه خيار المعاش   تبقى قليبتي مهنيا
٨٧ حتى احمد الكواش   يحب غير التهنيا

٨٨ عبد القادر ابن الغسال   كيف يجذب اجذاب الهبال
٨٩ يحزم وسطه بالحبال   بالزور ما هو بشويا
٩٠ والعقارب في يد علال   شاوش العيساويا

٩١ فراجي ذاك المسرار   ياكل الظلفه ويزيد النار
٩٢ يهلله حسان البقار   من قلبه بالسر والنيا
٩٣ قطعوا لنا زروب القطار   اداوه للراي[o] هديا

n) لاريا (الاريا) lārya, *ital.* aria; ناخذ لاريا *est un gallicisme.*
o) راي răy *est l'esp.* rey.

٩٤ بن زربه ذاك الظريف   الي كان هنا يقطع الكيف
٩٥ قال جاتنا وهبه في الصيف   ندفع الدين الي عليا
٩٦ نلعب بالفزوله والسيف   ونخدم شيخي بالنيا

٩٧ لوكان شبعت بن زربا   كيف كان يجري بالخبا
٩٨ فوق ظهره واحد القفا   ما عرفت باش مليا
٩٩ وترنى معمر بالظلفا   وهي دايم مخبيا

١٠٠ اجي تشوف ذا السمهاطا   في اجذاب الحاج بطاطا
١٠١ القمجه بلا ڭرباطا   ويعنڭر الشاشيا
١٠٢ والبنادر عليه خباطا   وشعته ڭرعيا

١٠٣ حتى مصطفى بن المداح   طامع في پاريز يرباح
١٠٤ قال لما نجي نشري مصباح   والسنيوه مع السكريا
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح   ونزيد البساط والزربيا

١٠٦ الستيبله وجه الكير   الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧ راح لپاريز يدير   القهوه للعسكريا
١٠٨ لما يجي رابح يصير   خير من المركانطيا

١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك   پاريز الكل فرحت بيك
١١٠ الناس الكل تشايع ليك   السنيبله يا عينيا
١١١ لوكان يروح للمكسيكq   هاذيك هي التهنيا

١١٢ هو قهواجي وابنه خباز   وشريكه سيدي علي مهراز
١١٣ يربح ويركب على مهماز   يستاهل منا التهنيا
١١٤ للثلاثه لابسين الباز   من حوايج الروميا

p) الميرْ ĕlmȳr *fr.* le maire. *Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot* الأمير.

q) للمكسيك lĕlmĭksȳk, *fr.* au Mexique.

١١٥ مرزوق يقولوا مليح   يخافوا منه على خاطر قبيح
١١٦ والله يا كيف يبدا يصيح   وتطلع له الكُناويا
١١٧ الي يسمعه يمشي يسيح   في الثلث الخالي من الدنيا

١١٨ حتى وليد بن زعموم   زاد همه مع الهموم
١١٩ لما صار آلي اليوم   منه الخلاصت الدنيا
١٢٠ واذا طلع المزموم   وتصيح له اليهوديا

١٢١ راحوا معه زوج يهود   مثلهم في الدنيا مفقود
١٢٢ واحد يشبه للقنفود   والاخر عين معميا
١٢٣ والي ما سمع شي العود   يصنت لهذا التوشيا

١٢٤ سمعوا بقصتي من بعيد   منهم وليد سيدي سعيد
١٢٥ وابريهمات يضحك ويزيد   ومعه حاكم المليانيا
١٢٦ قاعدين فوق بنك الحديد   في حانوت اليمنيا

١٢٧ قيطوا لي للحانوت امشيت   من القهوة والمعجون اكليت
١٢٨ عرضوني على الدخان استحييت   قلت هذا الشي محال عليا
١٢٩ على سيدي حسن قريت   سيدي خليل والسنوسيا

١٣٠ بن عيسى جاني يزدك   الدجال قال لي من نسلك
١٣١ وجدت في الكتاب الي عندك   قصته صحيح مرويا
١٣٢ قلت له بالصح يرحم جدك   ضحكت وحولت له عينيا

١٣٣ قال لي هذا ماشي شغل الرجال   وتنكد وخذاه الخجال
١٣٤ بلط عينيه مثل البنجال   وخنونته مدليا
١٣٥ ازراق وجهه كالبدنجال   حب يبرد قشه فيا

١٣٦ معه عمي محمد بن الحجاب   الي يظل يصلح بالزاب
١٣٧ لما سمع بهذا البانشراب   قال لهم ما هنا قضيا
١٣٨ قالوا له الناس لا تخاب   راهم يكتبوك في الغنيا

١٣٩ عجبته روحه بشكران الذراري | بالي راه في السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري | بفيت غير للتنزهزيا
١٤١ بركاك من هنا روح للسحاري | تفري لنا البخر الوحشيا

١٤٢ السيد محمد وليد الامام | الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣ لما فصيت عليه هذا الكلام | فال لي صنعته فرعيا
١٤٤ في حانوته البيران كالغمام | كلاوا له من الصوف وفيا

١٤٥ فاعد في بيت البوخاري | مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦ في يده صوف زنجاري | فال باش نخدم ريحيا
١٤٧ والّا خطيبه للذراري | على خاطر الصوف شويا

١٤٨ لما خلصت ذا المدحا | وسمع بها الحاج بن الربحا
١٤٩ يضحك وفي يده سبحا | فال لي سماحها غنيا
١٥٠ وجبذ شيعته من الجبحا | من بعد ما كانت مخبيا

١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين | شهر المولود يا سامعين
١٥٢ عام الالف والميتين | خلصت في ذا الفصيا
١٥٣ مع الربعه وثمانين | في الجمعه الاخرانيا

١٥٤ نوريكم اسمي فدور | عند الناس الكل مشهور
١٥٥ السعار في سيدي بوفدور | لابس الفشابيا
١٥٦ لو ما كان ظهري مكسور | ما كان من يطيق عليا

١٥٧ فالوا لي لما يجيبوا التخبا | الّا يعطيوا لك ضربا
١٥٨ يكسروا لك ذيك الحدبا | ويهنيوك من الدنيا
١٥٩ فلت انا نهرب هربا | والّا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا poulȳsȳa, *esp*. policia.

١٦٠ لوكان كنت ما شي مشغول   عندي الكلام مازلت انقول
١٦١ الي يسمعه يقوله مقبول   حتى المسامع والآليا
١٦٢ معهم الزهره بنت الغول   من الطافه تشكر بيا

١٦٣ الي يقصد قلة التبع   هاذي جزايته والا طمع
١٦٤ مدوه للعصا يشبع   على كرشه عشر ميا
١٦٥ ادوه للطبيب يستنبع   منه حتى يوفيا

١٦٦ يا خوتي ما يوجعكم قلبكم   في هذا القذب الي قذبتكم
١٦٧ راني حطيت روحي في وسطكم   باش ما تلوموش عليا
١٦٨ بالكسر راني عرفتكم   وذكرت كل ما فيا

١٠٩

١ يا سيدي مشيان a هذا الخبر راه يغير   والي يسمع هذا قاع يبكيه
٢ قالوا لي قسوم سربوا ليه الروم   من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
٣ هذوا النصارى والقوا هذه الخطره   كل يوم ينوضوا بوشاط b يجيه
٤ قدرة ربي كي اداته محبوبي   ما يعرف ذا البر ما ضاري يمشيه
٥ هذه الخطره سبقت له في القدره   هذا المغدا من خالقي مكتوب عليه
٦ ضاري سيدي غير ناسي وبلادي   شاركونا ناس البحر والساحل فيه

a) مشيان měchyān = ما اشيان.

b) بوشّاط bouchchât, un courrier, nom فعّال *formé du substantif* بوشطة bouchta (*plus fréquemment* بوسطة bousta) *corruption de l'ital. et de l'esp.* posta.

٧ شق التل يستاذن مولى الهامل   ما نعرف البر من ثم نسميه
٨ خذا الصحرا راحتي راعي الحمرا   زين البشره ردفت الاشراف عليه
٩ طريقه عين السبع ثم يهقع   فنافه راس الضبع ويبات فيه
١٠ طريقه واد اللحم ياخذ من ثم   يسنى c في اولادة الدنداني تجيه
١١ ياخذ على السور الشيخ باهي النور   رحاله وقصور قاع تهاتي فيه
١٢ عشى البهجه والمنازه بالفرجه   تتباشر باولادها وتقابل فيه
١٣ روم وعلجه فارحه بالسيد جا   من فوق علياتها تتاوق ليه
١٤ مولى البريزd راه طالب على العزيز   هو وحكامه ثم طالب لمجيه
١٥ راني خايف قطع البحر بي يظهر   ذاك الضر الي ضارني راني خافيه
١٦ خايف نقعد كي اليتامه للتلطامه   واليتيم الا حقر من جاه يدحيه
١٧ بابا زينب خاطري منه مشغب   ناره تلهب صهدها لا ما يطفيه
١٨ العين تدربي نا على راحة قلبي   والي ضاري في الوطن متونس بيه
١٩ لله لا دبيشe يونس به الاشراف تعرس   الفداشه والطلبا تتفارح بيه
٢٠ من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره   بن عبد الرحمان مقصاده ناويه
٢١ بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه

c) يسنّى ysĕnna, *prononciation très répandue de* يستنّى (*prét.* استنّى *f. A.*) *altération de* اسْتَأْنَى. *Remarquez le redoublement du* ن.
d) البريز ĕlbărȳz, Paris.
e) دبيش dĕbbȳch, *fr.* dépêche [télégraphique].

١١٠

١ بسم الله الرحمان الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم [a]

٢ النخله نخلة ربي ۞ والصلاة على النبي

٣ النخله نخلة الله ۞ وابليس عليه لعنة الله

٤ عمرها وثمرها ۞ ومن بضلك لا تقمحها

٥ واصلحها يا صالح الامور رب العالمين

٦ النخله جباره ۞ والعرجون كبير يملا غراره

٧ النخله قارح ۞ والعرجون كبير بيها صالح

٨ عمرها وثمرها ۞ ومن بضلك لا تقمحها

٩ يا نبي الله ۞ حبيبني يا ربي لن ناكل غلتها

١١١

١ اوطان اغريس ياخي اهدبوا ليا والقلب اهيس ما يهنا شي قطعيا

٢ لو صبت اجوح من جنب ماشي مجروح عليه انروح عند موالى عينيا

a) Qor. *XVI*, 100 : فاذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم; *XXIII*, 99 : وقل رب اعوذ بكَ من همزات الشياطين *et la sourate*, *CXIV*, *l'une des deux* معوذات.

٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار عدوهم حار ما يهنا شي اصليا
٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا
٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقاص طعل نصناص طوعها قاع الرعيا
٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل والحرج اجديد والسلعه وهرانيا
٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الادميا

١١٢

١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوبه في رضاهم سبايك الحجرا

٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نقلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا
٥ تجنى ببلاد سبته كثير من الاسلام وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا
٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام حتى تقول ربي وخذ هذه الروحا
٧ اول اثنا عشر القرن بالقرون اعداد يا بن خلوف بعدك تشوف ما يطرا
٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكاد وتعود فرح وسرور ما ترى كشرا

٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والمحاضر والقران
١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال قابطين في مساجد الاذان
١٢ وتعود الرجه للغريب والايتام واطعام من تولى وسوفها رنان

١٣ في البيع والشرا لا تقيس هاذ البلاد   وجميع من دخلها ضعيف عاد برا
١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد   بالقمح والشعير العزيز يا خسارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦ ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار   باذن الله ربي هو اعلم وادرا
١٧ طامه تجي من البحر كالنمل غوار   تدي قليل من الاسلام مكبل اسرا
١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكفار   والناس باقيه في الهلاك والقهرا
١٩ ويجوك قوم الاتراك والعرب باجناد   ويوقع طراد كثير ثما في غمرا
٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد   والكور يخبط مع الرصاص لا بترا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢ تاتي العاقبه في زمان ميم وحا   وهجي وقول حرفين ميم ودال
٢٣ تضحى القبايل اخوة جميع مصطلحا   تظهر حكمة الحق تم الاضلال
٢٤ بالقوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا   في شاو عامها قدر بالاجلال
٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد   في ساعة العاقبه توقع الحجرا
٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزاد   والله ينصر يستعان بالقدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨ يا من سمعت قولي افهم لذو الاوزان   لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامحان   تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان   حولي وقوتي بك صاحب التدبيرا
٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد   بلد العين سبته تعود محصورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد   بشر بخلي وهران وتزول ذا الكشرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤ تخرج على الجزاير عساكر الخزيان   بالبومبه والمدفع ومحيرق تزفرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان   تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦ ياتوا قبال وهران سعون محلا تبان عسكر كثير منهم ينتهي البرا
٣٧ الاسلام ثما تبنى وتصيح الاكباد تهتد اولاد شنضاض *a* تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عفوك ورضاك الي قدرت عجل لجيش الاسلام لريهم الكافرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد وشي يموت وشي يتبع الجرا
٤٤ قوة جيشهم ما يعدهم عداد يحضر على المداين يخرب القرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر يلعبوا لبرنا باللقا والزهو كثيرا
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر للحكمة كيف قدر القديرا
٤٨ هذا الكلام ميم وقيف القدر واليا على اثره زيد الدال في الجرا
٤٩ بعد تمام ذا القول تفحط العباد تبقى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد لطرابلس حتى لتونس الخضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b . . . .

a) شنضاض c̲h̲ĕnd̲ād̲, *corruption de l'esp.* soldado.
b) *Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.*

١١٣

١ بنت غزاله يا الكيلاني • بنت غزاله يا الكيلاني

بنت غزاله يا الكيلاني • هي سبايب عقلي وهبالي

٢ بنت غزاله روبا روبا • يا عمك عمر خروبا

يجي باباك نعمل ضيعا • نرقد في العرش العالي

٣ بنت غزاله سوسان وفضا • يا الي خدك نعت الوردا

اخدم بابا نعمل زردا • ست ايام وسبع ليالي

٤ بنت غزاله سميد محور • خرجت من الحمام تعور

يا خديجه عليك اندور • ست ايام وسبع ليالي

٥ بنت غزاله وجا تقول لك • حتى حاجه ما نعمل لك

ونبوسك بوسه من فمك • النحلي دمك بين اسناني

٦ بنت غزاله صابة ربي • بافي نصلي خايف ربي

جيت انايا قلت من قلبي • جبت بريه تقراها لي

٧ والله الا شبحت يا حيده • والله الا شبحت يا حيده

بنت حنون خرجت جديده • في كافي شانطه[a] تغني

٨ والله الا شبحت يا الزامل • والله الا شبحت يا الزامل

والله لا شبحت يا الزامل • غير تحط الدورو دوبل[b]

٩ والله الا شبحت لا اتذوقو • والله الا شبحت لا اتذوقو

والله الا شبحت لا اتذوقو • حتى تحط الدورو فوقو

a) كافي شانطه kāfy c̲h̲ānṭa, *fr.* café chantant.
b) دوبل doūbĕl, *fr.* double.

١١٤

مشينا لطريق سطيف نلقى زوج من النصارى   قالوا البريزيدان جويف[a] قلت لهم هذه خسارة
آخالي خالي عمارة
سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني   في مدامڤسكار سرجاني[b] آبابا الناموس كلاني
آخالي خالي عمارة
حجله في باب الواد والصياد يقابل فيها   لوكان الحكم مليطير[c] نعمل قفص ارتبيها
آخالي خالي عمارة
مشينا لطريق الكرنيش[d] نلقى زوج من النصارى   انا دعوتي مع الجويف المرمى قريب الغرارة
آخالي خالي عمارة
آفطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه   هكذا قالوا المسلمين واش اداوا إلي تمدوا
آخالي خالي عمارة
قالت لي ارواح والليله بات حذايا   جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا
آخالي خالي عمارة
انا غادي حواس لحمام الطربانى   نلقى زوج البنيات واحده منهم بركاني
آخالي خالي عمارة
آفطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا   الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
آخالي خالي عمارة
سأسه في السبيطار[e] والربيع يسنى فيها   يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها
آخالي خالي عمارة

a) البريزيدان جويف ĕlbrȳzȳdān jouȳf, *fr. le président est juif.*

b) في مدامڤسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar (texte,* Madamgaskar).

c) مليطير mlyṯȳr, *fr.* militaire.

d) طريق الكرنيش, *le chemin de la Corniche.*

آســاسـه وهـــاني خــوك اكـفـــاني   اعطيني الابـره واكخيط بــاش نـرفع سروالي
آخالي خالي عماره
انت يـا بـابـا اكحـاج عندك طفلـه مـربيهـا   حط السكه في النــار وعلى الزنبور اكويهـا
آخالي خالي عماره
مشيت لبـوفـريك نلـقى اكخدمه بـــزيـاني   النيكه بزوج فرنك احسب لي واش بقـا لي
آخالي خالي عماره
انـا غـادي لبوعريريج نبـات عند القهواجي   سرقوا لي البرمسيون f يا امي باش انڭاجي g
آخالي خالي عماره
واش اداني لخالي عماره حتى نعرف المسيله   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليلـه
آخالي خالي عماره
واش اداني لخالي عمـــاره حتى نعرف بوسعاده   خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه
آخالي خالي عماره
واش اداني لخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى . خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه
آخالي خالي عماره
انـا غـادي الجزاير عرضوني نـاس البجـايـا   حلفـوني بـالصلاح ونـزور امر ڭـورايـا
آخالي خالي عماره
واش اداني لخـالي عمـاره حتى نعرف بـوعريريج   خرجت ميرة البنات طفله تقرا في الكوليج h
آخالي خالي عماره
واش اداني حـــواس حتى نعــرف بـوقـــاعـه   خرجت ميرة البنـــات ادات عقلي مقدوده
إخالي خالي عماره
طلعــت فـوق الســور في يـدي شـوشـه   واذا طـــاح الليـــل نسـاهـروا بعويشـــه
آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbyṭār, *l'esp.* hospital.

f) برمسيون bĕrmsyoūn, *fr. permission, permis de voyage.*

g) انڭاجي ĕngājy, 1re *pers. du sing. de l'aor. de* ڭاجي *f.* يڭاجي, *emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français* s'engager.

h) كوليج koūlyj, *fr.* collège, pensionnat.

٤١ ساسه طلعت للسبيطار والطبيب يقابل فيها   شرب لها الماحيه i حتى خرجوا عينيها
٤٢ آخالي خالي عماره
٤٣ انا غادي لبوعريريج طامع نشري قندوره   تلاقيت بنت الحاج قالت لي تعطي من الورا
٤٤ آخالي خالي عماره
٤٥ ساسه شرات جزام وشراته من التريكه   صاحبها البريزيدان وعشره دورو للنيكه
٤٦ آخالي خالي عماره
٤٧ مشيت لبوفريك لقيت مايتين قبايلي   لا شاشيه لا برنوس معتاهم بالكلاوي
٤٨ آخالي خالي عماره
٤٩ آخالتي فطيمه او شعبان ايا للواد امعايا   نشربوا كاس التاي والقهوه في الغلايا
٥٠ آخالي خالي عماره

. . . .

١١٥

١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله   يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي
٢ دقتني شوكه للقدم حتى سال الدم   وما لك a بكيتيني وما لك جعيتيني
٣ السروال ابرايه   والتكه مرزايه
٤ هذا هو الهوى   موتي والاّ عيشي
٥ هذا وقت الحوزان   هذا وقت الغيوان
٦ ارقدي هذا الغالب   ارقديه عندك تشكي
٧ والبندير عجبناه   وحلقنا لا خليناه

i) ماحية (*pour* ما حياة) māẖya, *eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.*

---

a) ما لك *pron.* mŏalek. *Le son* o *semble être un vestige du pron. pers. de la* 3e *p. du m. sing.; ما لك serait pour ما هو لك.*

١١٦

١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتي ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي امحمد صاحب الاجاره
٣ احضيه يا فاطمه احضيه ۞ احضيه وقردي عليه
٤ تحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه
٥ منفوخ وراقد الحزام ۞ قداش وباركه عليه
٦ يا ولا الله من نفخه ۞ والزب الي يكون كلخه ۞ يفرح مولاته
٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والزب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته

١١٧[a]

١ بجور يا غزالي صابغ الاشجار   وانا معك بافي نعمل سهره
٢ جيف بيان جوسك تطلع الفجر   واحنا مقصرين بشرب الخضره[b]

a) *Les mots surmontés d'un trait sont français ; ce sont, en suivant l'ordre des vers :*

1, *Bonjour ;* 2, *Je veux bien jusque... ;* 3, *A votre santé ;* 4, *Amanda ;* 5, *J'aime voir ;* 6, *Je suis loin ;* 7, *Toute la nuit ;* 8, *Je chante ;* 9, *J'ai chanté* (*chanter, transcrit en caractères arabes, donne* شنطي*; on lui applique la conjugaison des verbes défectifs*) ; 10, *J'*[*en*] *ai un cheval ;* 11, *Quatre heures.*

b) الخضرة ĕlkhădră (*pour* الخضراء) la verte, *la liqueur d'absinthe.*

٣ ابوت صنطي يا ضي الغرار   يا صبغة النمر راكي ضراه

٤ امندا كوات ڨليبي بالنار   كحلا العيون جرحك لا با يبره c)

٥ جم ڢوار مثلك ڢي ذي البرار   يا صيغة الذهب راكي غداره

٦ جسولوان ڢي بالغشار   ڢى تاجوت ما لڨيت لى صبره

٧ تت لانوي يا غزالي بالكلام ڨصار   زهو النعوس زادت ڨلبي جمره

٨ جيشانط على الظريعه زينة الابصار   الزايده هبالي كحلا الضعره

٩ شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر   على مالكة ڨلبي هذه الضاره

١٠ جني اشبال كيس ما هو كيدار   ڢي ساعتين نوصل ڨصر العاطره

١١ على الكطرور سرنا وفت الحذار   ڨصر ڢزالي نوصل ليه البكره

. . . .

c) يبره yĕbra = يبرا.

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان
له الحمد ومزيد الشكر

فهرست الديوان

صحيفة

صحيفة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثــال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتــاب نظم الجــواهــر في سلك البصــاير لابي عبد الله مسلم بن عبد القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة الاغا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبــة بــاش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخــول الفرنسيس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها سنة ١٨٣٣ ۞ كان مسلم متولعا بالشعر وهــو شاعر مكثر اغلب منظومــاته في التصوف جمع هــو بعض قصايده في الكتاب المذكور وجمع البــاقي محمود بن الطـــاهر بن حوة في كتاب زهر الاداب في جمع شعر فــاضل الكُتاب وامــا هذه الامثال المطبوعة هاهنا فشرحها الشيخ محمد ابو راس الناصري المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن امثال سايرة وحكم باهرة كنت اردت ان اصحح به الخطــاء وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هــذا الشرح من اعارتها اياي مع انه قلما يوجد الان في وطن الجزاير . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلــة للشيخ محمد بن سليمان المغربي المكناسي كان في قيد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم في شانه غير ذلك الا انه يــوجد في السفــاين كثير مما نظمه في التصوف ١٣

٦ يا فليفي وعلاش تتلظى

كلام مغربي لشاعر لم اقف على اسمه والعصامي انما تخلصه فقط. ١٦

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفه

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

تم الفهرست

بيان اخطاء الوافع بي هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعء	يلعج
٣	١٦	يمينى	يميني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	العرجه
١١	٢٧	مناهج	مناهج
١٢	١٣	يحطف	يخطف
١٢	١٧	ابجردال	ابجريال
١٢	٣٣	ىحابيني	تحابيني
١٢	٣٥	ىحبني	تحبني
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	ىحالي	تحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٣٦	انجالي	النجالي
١٦	١	ىحت	تحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	ىحل	كحل
١٩	١٧	ىجري	تجرى

فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محوبي	محبوبي
٢٠	٥	هتي	حتى
٢١	١٤	اخزار	اخزار
٢٢	٣	امحبه	المحبه
٢٢	١١	امحجب	احجب
٢٥	٦	يجنى	يجني
٣٠	١٣	تحعي	تخعي
٣٤	٤ (تعليفة)	الأُخَيَّة	الأُخَيَّة
٣٦	٣	يقيل	ما يقيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفي
٣٩	٢١	الفدء	الفدرة
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	و،د	ورد
٤١	٤٣	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسبف	بو سيف
٤٤	١١	تكلمه	تكمله
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوده	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٢٠	ثلء	ثلج
٥٣	٩	يحلف	تحلف
٥٥	٤	دعووا	دعوا
٥٧	٢٣	مهنى	مهني
٥٧	٢٥	مكبى	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٢	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبى	نسبي
٥٨	٢٦	كلى	كلي
٥٨	٣٥	عدرا	عذرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعي
٥٩	٢	تراجى	تراجي
٥٩	٣	نهيء	نهيج
٥٩	١٤	يحرب	تحرب
٥٩	١٧	يحية	تحيه
٥٩	٢٧	بسراتى	بسراتي
٥٩	٥٣	الى	الي
٥٩	٦٨	والى	والي
٥٩	٧٣	بجبدهم	نجبدهم
٦٠	٤	تخلف	نخلف
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمي
٦٠	١٤	الى	الي
٦١	٥	فى	في

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعہ	تعج
٦١	٧	واتى	واتي
٦٢	٣	النمي	النبي
٦٢	٩	بالسحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعہ	لعج
٦٢	١٣	جہاق	جراق
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٣	ابلى	ابلي
٦٤	١١	نحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	وبحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	نخدم	تخدم
٧٠	٧٦	والسحال	والنحال
٧٤	١٣	الغنى	الغني
٧٤	٣٣	بالعرح	بالعرج
٧٤	٣١	على	علي
٧٤	٣٢	والى	والي
٧٤	٣٣	حجى	حجي
٧٧	٨	واتحالعوا	واتحالفوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	اعز	اعز
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	بہ	بي
٩٣	٣	اخمم	انخمم
٩٤	١	المسحط	للشحط
٩٥	٢	جيب	حسيب
٩٨	٧	سدجاق	سنجاق

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	الر	الي
١٠١	٣٣	ىهجع	نهجع
١٠٣	١١	تنصست	تنصبت
١٠٧	٤١	العازبات	العازبات
١٠٧	٤١	ىحل	كحل
١١٧	٣	ضاره	ضرارة

انتهى

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE

ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

TEXTE ARABE

PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI•

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET Cie,

4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB